



المسروع القومي للبرجمة

أقدم

لك...

علم العلامات

< تأليف >

بول كوبلي
و ليتسا جانز

< ترجمة >

جمال الجزيري

< مراجعة وإشراف وتقديم >

إمام عبد الفتاح إمام

549

المشروع القومي للترجمة

أقدم لك ..

علم العلامات

تأليف

بول كوبلي

و

ليتسا جانز

ترجمة

جمال الجزيري

مراجعة وإشراف وتقديم

إمام عبد الفتاح إمام



المشروع القومي للترجمة
إشراف: جابر عصفور

- العدد: ٥٤٩

- علم العلامات

- بول كوبلي

- وليتسا جانز

- جمال الجزيري

- إمام عبد الفتاح إمام

- الطبعة الأولى: ٢٠٠٥

هذه ترجمة للكتاب:

Semiotics

By

Paul Cobley

and Litza Jansz

Icon Books الصادر عن:

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمجلس الأعلى للثقافة
شارع الجبلية بالأوبرا - الجزيرة - القاهرة. ت: ٧٣٥٢٣٩٦ فاكس: ٧٣٥٨٠٨٤
El Gabalaya St. Opera House, El Gezira, Cairo
Tel: 7352396 Fax: 7358084

تهدف إصدارات المشروع القومي للترجمة إلى تقديم مختلف الاتجاهات والمذاهب الفكرية للقارئ العربي وتعريفه بها ، والأفكار التي تتضمنها هي اجتهادات أصحابها في ثقافتهم المختلفة ولا تعبر بالضرورة عن رأى المجلس الأعلى للثقافة .

الفهرس

الموضوع	الصفحة
مقدمة بقلم المراجع	7
ما قبل تاريخ علم العلامات	10
فرديناندزى سوسير	14
تشارلز ساندروز بيرس	24
سوسير وعلم العلامات	44
قدر واضح	47
بنية الأسطورة	67
البنية والوحدة الأسطورية الصغرى	68
كلية الآداب	71
البنوية	72
ما بعد البنوية	73
عشر زجاجات خضراء	100
علم العلامات الأمريكى	107
موريس	112
علم العلامات السوفيتى	135
رومان جاكسون، مدرسة براغ وما بعدها	148
تضييق نطاق إنتاجية العلامات	161
الحاضر	169
علم العلامات الاجتماعى	171
الحلول العلماتية	175
قراءات أخرى	179

« مقدمة »

بقلم المراجع

أقدم لك هذا الكتاب . . . !

هذا هو الكتاب الخامس والأربعون في سلسلة «أقدم لك . . . !» وهو يدرس واحداً من العلوم الحديثة هو «علم العلامات»؛ أو السيميوطيقا Semiotics . . . الذى كان أستاذنا الكبير الدكتور زكى نجيب محمود أول من أشار إليه فى اللغة العربية عام ١٩٥٣ فى كتابه «خرافة الميتافيزيقا» فى مجال التحليل الفلسفى : لاسيما عند الفيلسوف النمساوى الأصل - الأمريكى الجنسية «رودلف كارناب . . . R. Carnap» (١٨٩١ - ١٩٧٠) وأسماه علم الرموز. وكان كارناب قد أنفق فى ميدان هذا العلم شطراً كبيراً من جهده، ووضع فيه المؤلفات الفنية التى تحتاج دراستها إلى تخصص وانقطاع (١) وقد قسمها ثلاثة أقسام :

١ - البراجماتيقا Pragmatics، وهى تبحث فى المتكلم نفسه باعتباره أداة الكلام.

٢ - السمانطيقا Semantics، وهى البحث فى مدلولات الألفاظ.

٣ - السنطاطيقا Syntax (وكان يتم ترجمتها بالبناء اللفظى، ولكنه يفضل أن ينقل اللفظ كما هو)، وتعنى بالبحث فى العبارات اللفظية نفسها من حيث تركيبها، وتكوينها بغض النظر عن المتكلم، وبغض النظر أيضاً عما تشير إليه الألفاظ من حيث مدلولاتها.

أما كتابنا الحالى فهو يبدأ دراسة العلامات منذ بداية تاريخ الفلسفة من أفلاطون فى بعض محاوراته، وأرسطو فى كتاباته اللغوية، ثم الرواقية، والابيقورية ماراً بالعصور الوسطى لاسيما القديس أوغسطين فى القرن الرابع الميلادى الذى أشار إلى العلامات التى يخلقها العرف. حتى الراهب «وليم الأوكاى» والفيلسوف التجريبي

(١) د. زكى نجيب محمود «خرافة الميتافيزيقا، مكتبة النهضة المصرية بالقاهرة عام ١٩٥٣ ص ٢٠٣. وهى نفس الصفحات فى طبعها الجديدة «موقف من الميتافيزيقا» دار الشروق ط ٢ عام ١٩٨٣.

فى القرن السابع عشر ... إلخ؛ غير أن المؤلف ينبهنا إلى أنه رغم الجهود التى بذلها الفلاسفة طوال التاريخ، فإن علم العلامات لم يظهر إلا فى القرن العشرين على يد عالم اللغويات السويسرى «ف. سوسير» (١٨٥٧ - ١٩١٣) الذى كلفته جامعة جنيف عام ١٩٠٦ بتدريس مقرر دراسى كامل فى علم اللغويات، وهى مهمة لم يقم بها من قبل. وبدأ، منذ ذلك الحين، علم العلامات فى الظهور، كما ظهر مصطلح خاص هو Semiology ارتبط بالمدرسة الأوربية فى دراسة هذا العلم، فى مقابل مصطلح آخر هو Semiotics الذى ارتبط بصفة خاصة بالمدرسة الأمريكية، والذى بدأ بالفيلسوف البرجماتى الأمريكى «تشارلز ساندرز بيرس» (١٨٣٩ - ١٩١٤) صاحب النظريات المنطقية، واللغوية.

هـ يمثل عمل «بيرس»، و «سوسير» الإطار المرجعى الأساسى لعلم العلامات فى القرن العشرين، كما أنهما يمثلان حلقة اتصال بين فلاسفة الماضى من أفلاطون، وأرسطو، حتى جون لوك، وتوماس ريد، وما أنتجوه من أتباع أمثال «رولاند بارت» المفكر الفرنسى الشهير الذى صدر عنه العدد رقم «٤٣» من هذه السلسلة، وكلود بيقى شتراوس (المولود عام ١٩٠٨) وغيرهما من علماء اللغة، حتى البنيوية وما بعدها.

أما مؤلف الكتاب «بول كوبلى» فهو محاضر فى جامعة لندن، وله العديد من المؤلفات. أما الفنانة «ليتزا» التى قامت بتصميم الرسوم التوضيحية فهى تحاضر فى كلية الإعلام، وقد قامت بعمل الرسوم التوضيحية للعديد من الكتب مثل «الفاشية»، و «القتل الجماعى» .. إلخ.

وبعد

فإننا لنأمل أن نكون بترجمة هذا الكتاب قد أضفنا جديداً إلى المكتبة العربية.
والله نسال أن يهدينا جميعاً سبيل الرشاد.

المشرف على سلسلة «أقدم لك ...»

إمام عبد الفتاح إمام

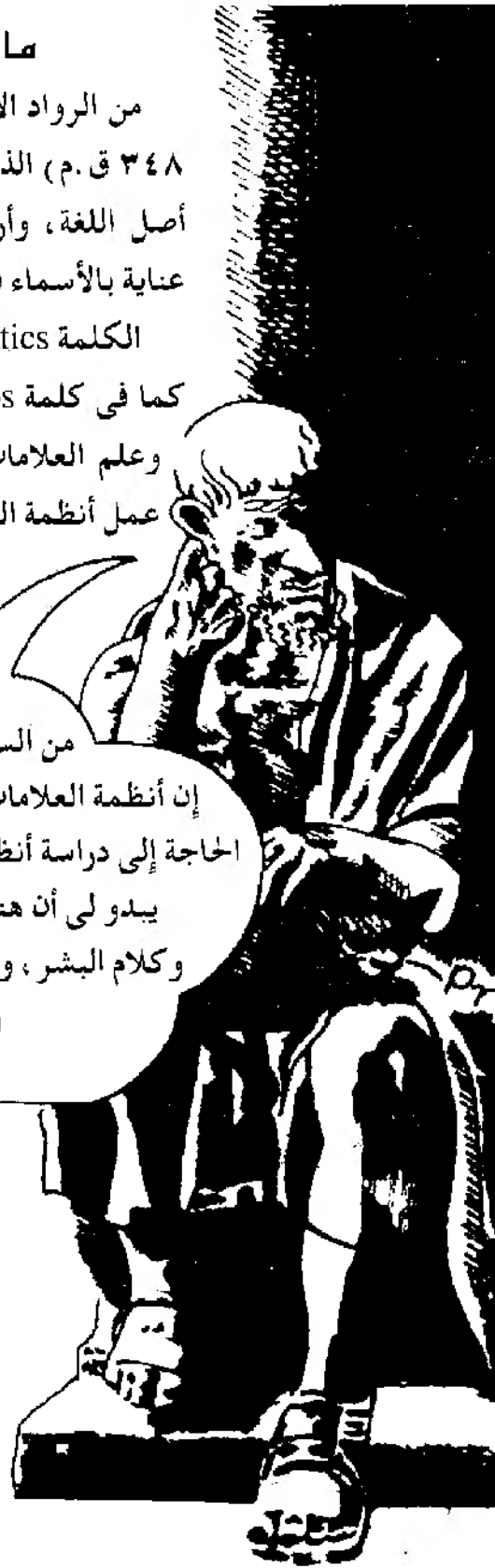
إذا ذهبت إلى الحفلات شبه الرسمية اليمينية، أو تسكعت في ردهات السينما اليمينية. أو قرأت الملاحق الملونة لجريدة سنداى Sunday اليمينية، أو شاهدت برامج الفنون اليمينية آخر الليل على شاشة التلفزيون، عندئذ ستدرك أن «علم العلامات» Semiotics كلمة رنانة قيمة.



ما قبل تاريخ علم العلامات

من الرواد الأوائل لعلم العلامات أفلاطون (ح ٤٢٨ - ٣٤٨ ق.م) الذي يتأمل في محاوره كراتيلوس Cratylus أصل اللغة، وأرسطو (٣٨٤ - ٣٢٢ ق.م) الذي يولي عناية بالأسماء في كتابية فن الشعر، وعن التأويل الكلمة Semiotics مشتقة من الجذر اليوناني seme، كما في كلمة Semeiotikos التي تعني مؤول العلامات. وعلم العلامات هو تحليل العلامات، أو دراسة طريقة عمل أنظمة العلامات.

من السهل علينا أن نفهم مقولة
إن أنظمة العلامات ذات أهمية كبيرة؛ ومع ذلك فإن
الحاجة إلى دراسة أنظمة العلامات نبعت في العصر الحديث.
يبدو لي أن هناك فرقاً بين صرخات الحيوانات
وكلام البشر، وهو الفرق بين العلامات الطبيعية
والعلامات العرفية.



حدثت واحدة من أبرز المناظرات حول العلامات في العالم
القديم بين الرواقيين Stous والأبيقوريين Epicureans
(٣٠٠ ق. م. في أثينا).

تمثلت نقطة جدل الكبرى في الاختلاف بين «العلامات
الطبيعية» (التي تحدث تلقائيا في الطبيعة) والعلامات
«العرفية» (الخاصة للتواصل على وجه الدقة).

رأى الرواقيون بوجه خاص أن العلامة المثالية هي ما يطلق
عليه اسم العرض الطي.



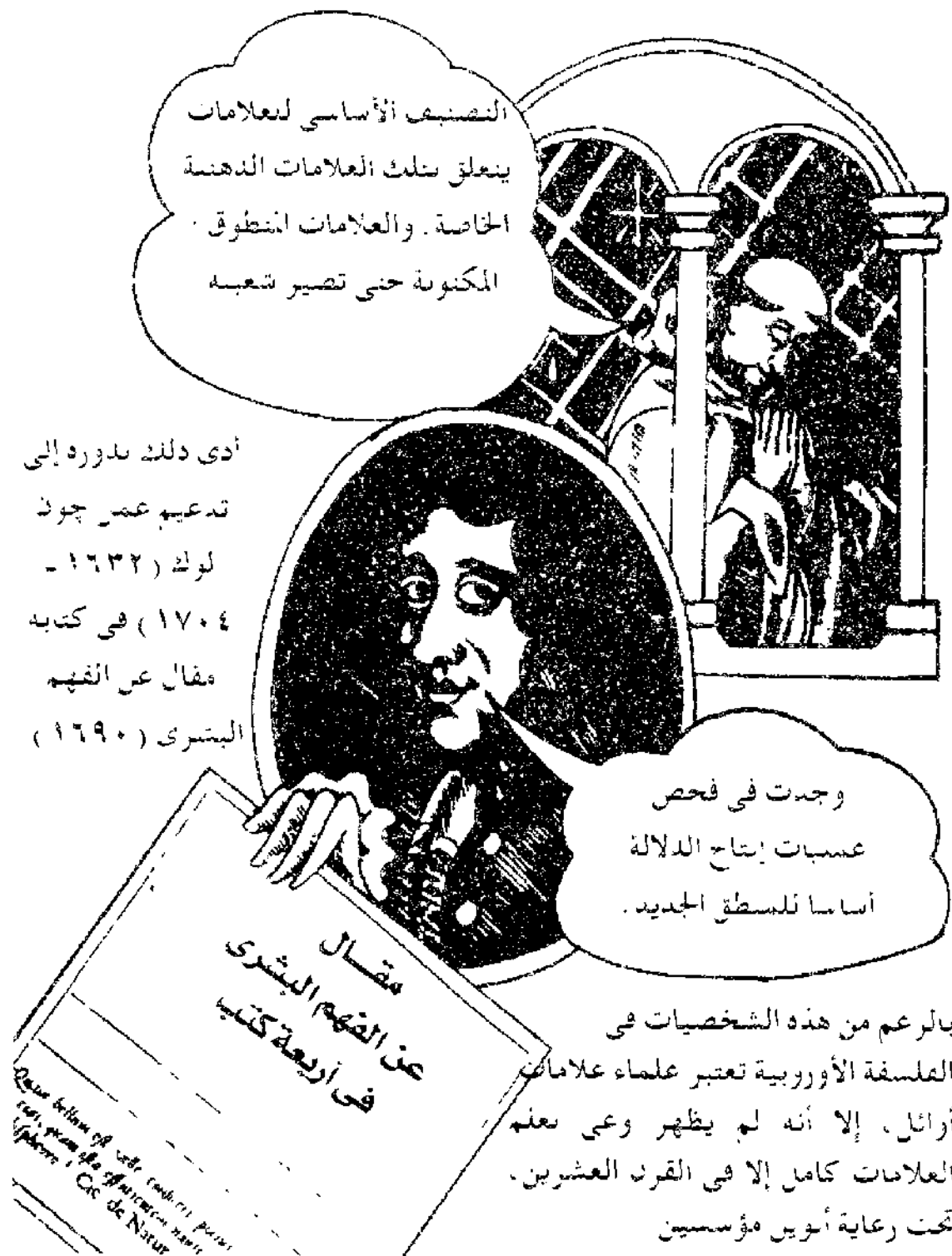
ظل العَرَضُ علامةً نموذجيةً طوال الفترة الكلاسيكية.
 وضع الأساس الأكبر لاستنطاق الغرب للعلامات في العصور الوسطى نتيجة
 لتعاليم القديس أغسطين (٣٥٤ - ٤٣٠).



طورَ أغسطين نظريته في العلامات
 العرفية Signa data. وعلى خلاف
 الشارحين الكلاسيين، قدّم أغسطين
 هذه العلامات بصفتها الموضوعات
 المناسبة للتمحيص الفلسفي.

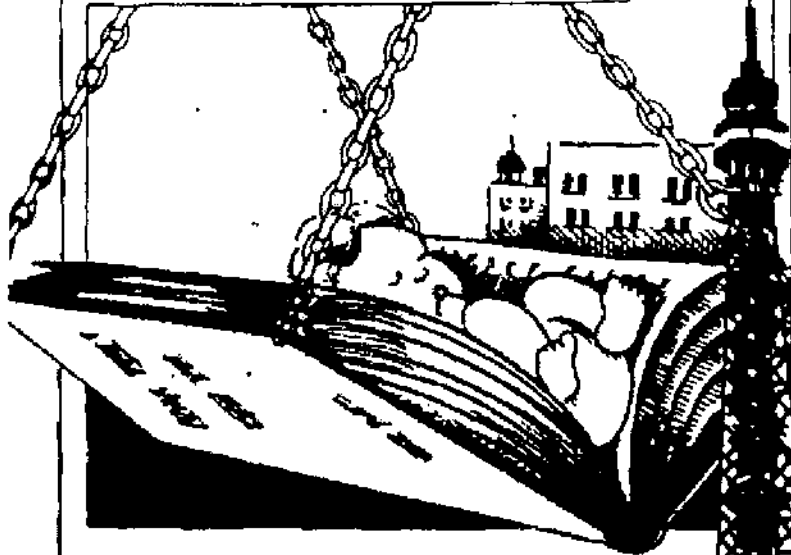


كان لهذا التصييق الذي قام به أمعسطيس، أثر كبير على دراسة العلامات بعده.
هناك باحثون آخرون أمثال الراهب الفرنسيسكاني الإنجليزى وليام الأوكامى
(١٢٨٥ - ١٣٤٩)، ممن أدوا إلى تفافهم هذا التأويل للعلامة.



فردينان دى سويسير (١٨٥٧ - ١٩١٣)

ولد سويسير فى عائلة أكاديمية بجنيف عام
١٨٥٧ .



عندما بلغ التاسعة
عشر من عمره، ذهب
لدراسة اللغات فى
جامعة سربج، حيث
بشر فيها بعد عامين
بحثاً شهيراً عن «النظم
للدائية للأصوات
المتحركة فى اللغات
الهندوأوروبية».

بعد أن حصل على رسالته، ذهب سويسير إلى
المدرسة العملية للدراسات العليا فى باريس،
حيث سيقوم بتدريس اللغة السنسكريتية،
واللغة الغوطية، واللغة الألمانية العليا القديمة.

فى هذه المرحلة،
كنت مهتماً أكثر
بلغات معينة فى
التاريخ، أكثر من
علم اللغة العام.



وها استقر عشر سنوات قبل أن يتم إغراؤه بالرجوع
إلى جنيف، ليقوم بتدريس السنسكريتية، وعلم
اللغة التاريخي.

في عام ١٩٠٦، قدمت له جامعة جنيف نصريه خط الحرف لينح احد العلامات
البارزة في علم اللغة، وبالتالي في علم العلامات

كتب سوسير بمهمة تدريس دوره دراسية في علم اللغة العام (١٩٠٦ -
١٩١١). وهي مهمة لم يتم بها من قبل. وتناول فيها موضوعا لم ينسج حوته كناسا
أنشاء حياته.

ومع ذلك، عندما مات سوسير عام ١٩١٣، رأى تلامذته ورملاود ان دروسه
كانت مسكروه جدا، ندرجة أنهم حسعوها من ملاحظاته المدونه ونسروه عام
١٩١٦ بعنوان دروس في علم اللغة العام.



بركر كتاب سوسير على طيعة العلامة اللغوية. وأدى سوسير بعض الملاحظات الجوهرية التي لا عسى عنها في فهم الدراسة الأوروبية لنظم العلامات. عرف سوسير العلامة اللغوية بأنها كيان ذو وجهين، أي ثنائي، أحد وجهي العلامة هو الدال. والدال هو الجانب المادى تماما من العلامة. إذا تحسس المرء أحباله الصوتية أثناء الكلام. سينصح له أن الأصوات تتج من إهتزازات (وهي مادية بدون شك)، وصف سوسير الدال اللفظي بأنه «الصورة الصوتية».



ما يطلق عليه سورس المدلول لا يفصل عن الدال في أية علامة، وهو بالفعل بولده الدال .

هذا مفهوم ذهني

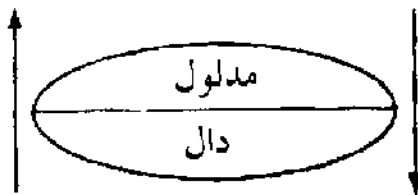
إذا أخذنا الكلمة dog كلب في اللغة الإنجليزية (تتكون من الدوال /g/، /o/، /d/، لا يتولد في ذن السامع الكلب، الحقيقى، بل مفهوم ذهني للكلمة dog ness





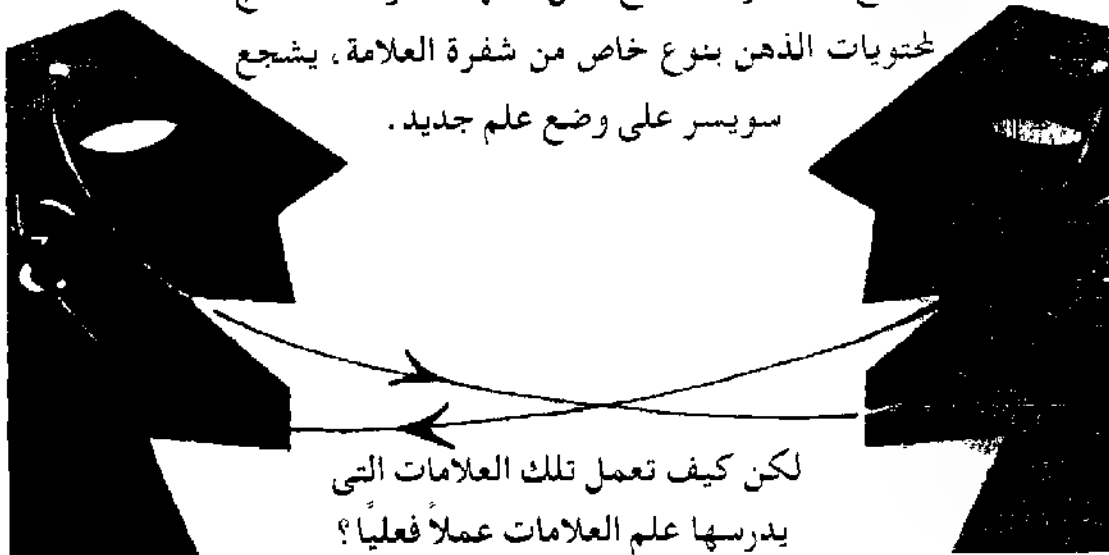
المفهوم له الأولوية في
مخطط سويسر

تلازم المدلول (المفهوم الذهني) ، والدال
(اجانب المادى) يجعل سويسر يقدم
الشكل التالى .



من الواضح أن سويسر يعتقد أن عملية
التواصل من خلال اللغة، تشتمل على
تحويل محتويات الذهن.

العلامات التي تكون شفرة الانتقال بين الفردين
«نفتح» محتويات مخ كل منهما، وهذا الدمج
لمحتويات الذهن بنوع خاص من شفرة العلامة، يشجع
سويسر على وضع علم جديد.



لكن كيف تعمل تلك العلامات التي
يدرسها علم العلامات عملاً فعلياً؟

الطبيعة الاعتبارية للرابطة بين الدال، والمدلول شيء جوهري في فهم سوسير للعلامة اللغوية.

لبس بالضرورة أن يتولد المفهوم الذهني لكلمة dog من الدال الذي يتكون من الأصوات /g/, /ɔ/, /d/. في الواقع، يتولد هذا المفهوم عند الفرنسيين من الدال Chi، en، بينما يتولد عند الألمان من الدال hund. في اللغة الإنجليزية، إذا اتفق مجموعة كافية من الإنجليز، بمنكرهم أن يستخدموا كلمة wooler، أو حتى bongo، أو glak لنحل محل كلمه dog.



بمعنى أنه لا يوجد سب
صيعي في أن الدال dog يحب
أن يولد المدلول، فالارتباط بين
الاثنين ارتباط اعتباطي

يمكننا تبين علم يدرس استخدام
العلامات في المجتمع؛ وسيكون هذا
العلم جزءاً من علم النفس الاجتماعي،
وبالتالي من علم النفس العام، وسأطلق
على هذا العلم اسم علم العلامات

يستخدم سوسير مصطلح علم العلامات semiology، في مقابل المصطلح Semiotics. وسبب المصطلح الأول مرتبطاً بالندرسه الأوربيه في دراسه العلامات. فيما سيرتبط المصطلح الثاني في الأساس بالمطربين الأمريكان، وفيما بعد سيستخدم المصطلح semiotics (علم العلامات) ليبدل بوجه عام على تحليل نظم العلامات.

السبب الوحيد في أن الدال يولد المدلول، هو أن هناك علاقة عريضة فاعلة.

القواعد المسفوق عليها تحكم العلاقة (وهذه القواعد فاعلة في أي مجتمع لغوي) :

لكس إذ كانت العلامة لا تشتمل على علاقة «طبيعية» ذات دلالة. عنده كيف تعمل العلامات؟

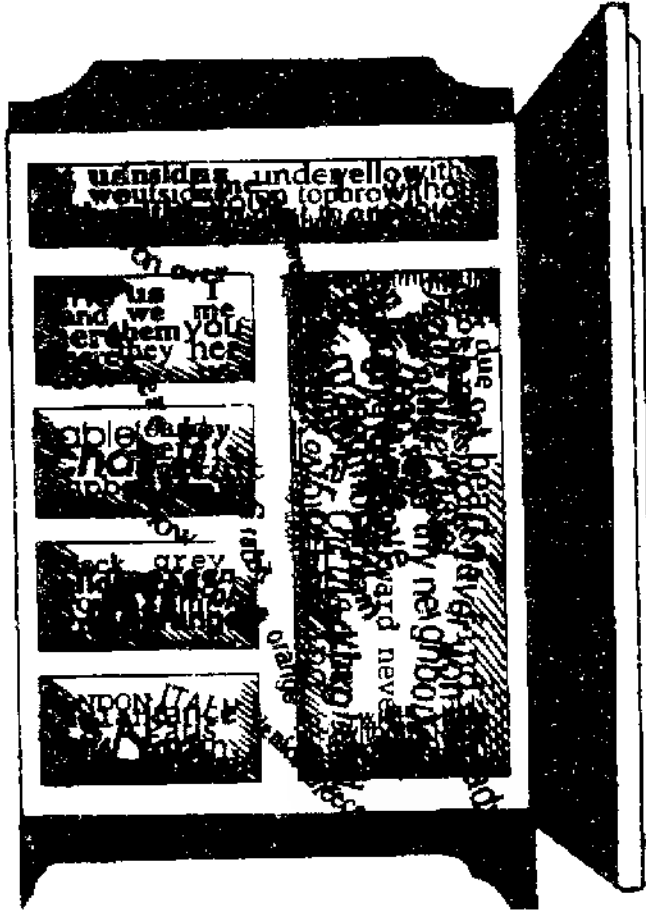
سرى سوسير أن العلامة تحدث دلالتها نتيجة لاختلافها عن العلامات الأخرى. وهذا الاختلاف هو الذي يولد إمكانية وجود مجتمع لغوي.

اللغة ليست مكتملة عند أي
متحدث، فهي توجد مكتملة
وسط جماعة فقط.



ملحوظة: يجب علينا أن نتذكر مبدأ الاختلاف، الذي يولد النظام عندما ننقل إلى إلقاء نظرة على ما بعد النسيوية.

يصف الطريقة التي من خلالها تتكون
الظاهرة العامة للغة (في الفرنسية) من
عاملين:



من الواضح أن، كون اللغة نظاماً (لغة) يستخدمه
الجميع، يعنى أيضاً أنها ظاهرة اجتماعية قلباً
وقالباً.

لكن لاحظ أيضاً ، أن النظام نظام مجرد - مثل
لعبة شطرنج ناجحة، نادراً ما تكون هناك حاجة
للتوقف والرجوع إلى كتاب قواعد، لتتأكد ما إذا
كانت حركة ما (قول) مشروعة أم لا، فالقواعد
معروفة دون الحاجة بالضرورة إلى أن تكون
ملموسة.

الكلام: الأفعال الفردية للكلام

اللغة: نظام الاختلافات
بين العلامات

يمكننا أن نعتبر اللغة دولاباً
مشتركاً، يفهم كل العلامات
الاختلفة الممكنة التي يمكن
إخراجها من الدولاب،
واستخدامها في تركيب حالة من
حالات الكلام



هناك بنية أخرى للغة توجد داخل تصور سوسير للغة، وهذه البنية تخص القيود المفروضة على تركيب، وإحلال العناصر اللغوية.

إذا أخذنا مجموعة العلامات «القطعة جلست على الحصيرة»، نجد أن «على» مثل «قطعة» يمكن أن يحدث دلالة، لأنه مختلف عن «حصيرة»، «على» «جلست»، وكذلك عن «مشقة»، «شاحنة»، «البابا»، «الجمرة الخبيثة»، إلخ.

لكن انظر كيف تتركب مع عناصر أخرى

يمكنها أن تظهر في نظام صارم مع «جلست»، «على»، «الحصيرة» لتشكل تركيباً، أو نموذجاً لغوياً syntagm (أي مجموعة مرتبة منطقياً من العلامات، مثل جملة، أو شبه جملة).

بهذا المعنى، كلمة «قطعة» لها علاقات تركيبية مع هذه العناصر التي يمكن أن تسبقها، وتليها في الجملة.

حصيرة

ال

على

هرة

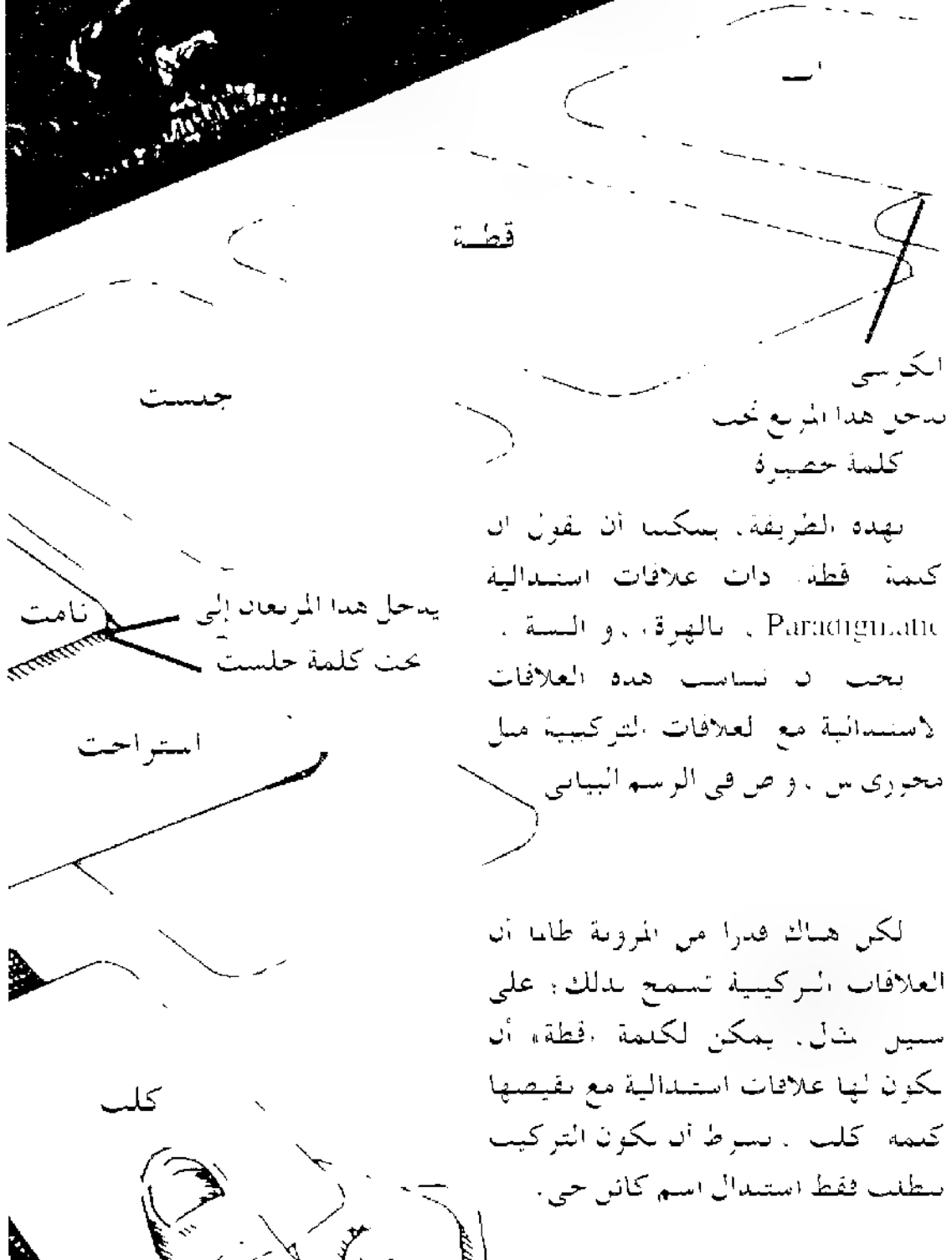
يدخل هذان المربعان تحت

بسة

كلمة قطعة في

الصفحة التالية.

ولكن يحدث إنتاج الدلالة من خلال شيء أكبر من مجرد
علاقات الدمج الحصى.
ماذا لو كانت هناك خيارات في العلامات؟



بهذه الطريقة، يمكننا أن نقول أن
كلمة قطة ذات علاقات استدلالية
Paradigmatic، بالهرة، و السة،
يجب أن تناسب هذه العلاقات
لاستدلالية مع لعلاقات التركيبية مثل
محوري س، و ص في الرسم البياني

لكن هناك قدرا من المرونة طالما أن
العلاقات التركيبية تسمح بذلك؛ على
سبيل مثال، يمكن لكلمة «قطة» أن
تكون لها علاقات استدلالية مع بقيصها
كلمة كلب، بشرط أن تكون التركيب
سقط فقط استدلال اسم كائن حي.

تشارلز ساندروز بيرس

يعتبر تشارلز بيرس أول فيلسوف أمريكي، وقد ولد في عائلة أكاديمية راقية في كمbridج، ماساشوستس.

كان ذلك عالم جامعة هارفارد، وكان من بين معاصري بيرس وليام جيمس، وتشونسي رايت، وأوليفر ونديل هولمز.



لكن بيرس لم يعيش حياة أكاديمية رفيدة نموذجية. يشيء فيها باستمرار علم علاماته...

تلقد كان شابا عيدا. نتيجة للألم العصبي المتكرر. وهو خلل بسبب ألما حادا في الوجه. وبظهر في شكل انفجارات مزاحمة. وانفعالية.

أثناء إقامته العادية جدا في هارفارد. عمل بيرس في الصيف في هيئة مساحة الأرض، والسواحل الأمريكية، وهي هيئة ستستمر لمدة ثلاثين سنة، وظل بيرس يقدم فيها إسهامات عظيمة في علم مساحة سطح الأرض، وعلم الفلك. بالرغم من ذلك، لم يستطع بيرس أبدا أن يحصل على حياة أكاديمية مستقرة، يمكن أن تمكنه من أن تقوى كتابته المبهمة.

انفصل عن زوجته زينا فاي عام ١٨٧٧. وطلقها في النهاية. وفي عام ١٨٣٣ تزوج امرأة فرنسية تدعى جوليت بورتاليد. كان يعيش معها قبل أن يطلق راينا، ولا يبدو هذا الأمر معضلة كبيرة في أيامنا هذه.



بالإضافة إلى ما حكنه. أدى أسلوب
حداد بسبب غير الفضول إلى إنباء
وطيفه الوحيدة كمحاضر في الجامعة.
بعد أن غلبه اسماء جامعة جون هوبكنز
بدرس مثل عام ١٨٧٩، تمسوا في
هوط بروس على سلم الدمار.

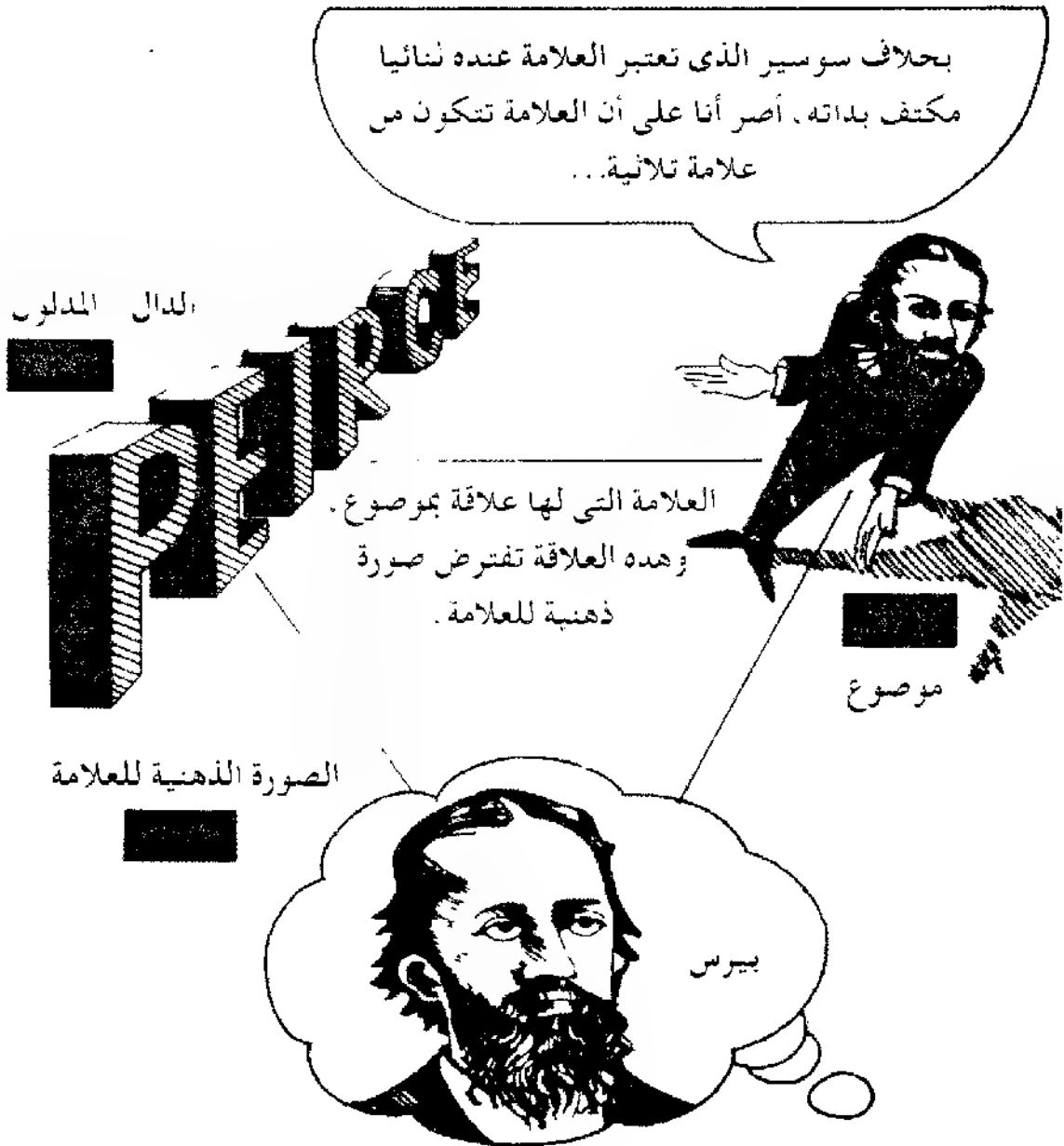
و زداد الطين ملة، بعد
مناقشتي الطويلة مع
ميه مساحه الأرض،
واسو حل عام ١٨٩١،
فصلت من العمل فيها
أنا

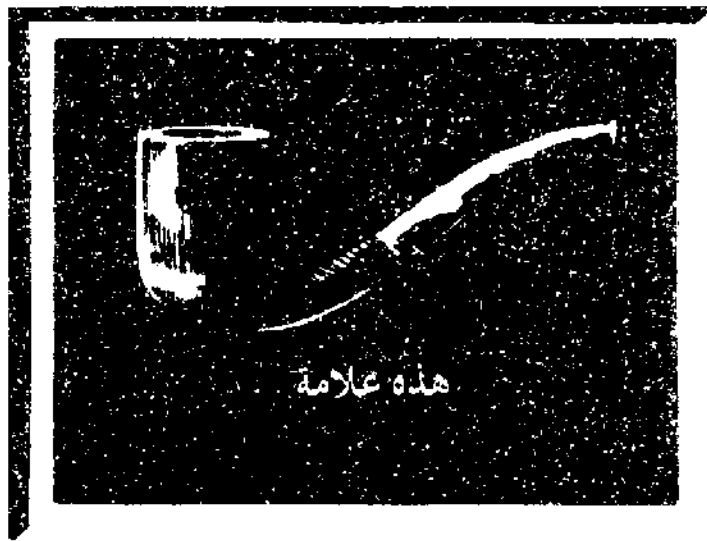
مقول ما سفي من حياته،
في ثورة من التاريخ
الأمريكي عاصرت فيها
فتش هوراسو آخر، التي
تحت حول السبل من الغنى،
واسو إلى العسى
والحريم الاحسانى، مع

مدارونية الاجتماعية ذات الطبقات التي نوحده حدود صارمة بينها. أحال بروس
على صعوبات الحياة بكتابة مقالات للمجلات الشعبية.

لكن بيرس خلف وراءه مجموعة ضخمة من الكتابات (جمعها محررو أعماله في ثمانية مجلدات في الفترة (١٩٣١ - ١٩٥٨) ، وكان معظمها لم ينشر بعد. في هذه الكتابات، طور بيرس مطلقه، وفلسفته التي تدور في إطار ما أسماه علم العلامات Semeiotic، أي نظريته في العلامات.

بداية من بحثه الذي يرجع إلى عام ١٨٦٧ بعنوان «حول قائمة جديدة للمقولات»، قضى بيرس ما تبقى من حياته يطور نظرية ثلاثية في العلامة؛ وبالرغم من أنه اعترف بانشعاله بالرقم ٣، فإنه من السهل علينا أن ندرك أن شكل علامة بيرس ذو معنى كبير.

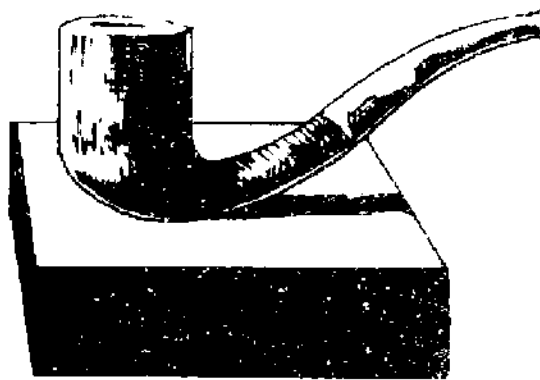




العلامة أو الممثل هي
ببساطة عبارة عن شيء
يمثل بالنسبة لشخص ما
شيئاً ما في ناحية معينة.

الموضوع هو ما تمثله العلامة / الممثل:
بالرغم من إنه أكثر تعقيداً عن ذلك إلى حد
ما، لأنه يمكن أن يكون:

موضوعاً مباشراً:
الموضوع كما تمثله العلامة



موضوعاً دينامياً:
الموضوع مستقلاً عن العلامة التي تؤدي
إلى إنتاج العلامة.



الصورة الذهنية للعلامة interpretant أكثرهم
مراوغة؛ فهي ليست «المؤول» ؛ بل «أثراً دلاليًا ملائماً» .
فى أغلب الأحيان، يُنظر إليها على أنها العلامة فى
الذهن، تنتج من لقاء ذهن بالعلامة .



هذه نقطة بداية جيدة، بالرغم من أنه من الأكثر دقة أن نعتبر
الصورة الذهنية للعلامة نوعاً من «النتيجة» الحقيقية، فعلى سبيل المثال، يمكننى أن
أشير إلى السماء، بدلاً من أن أسجل دلالة السماء، وستنظر أنت فى اتجاه الإصبع
الذى أشير به .

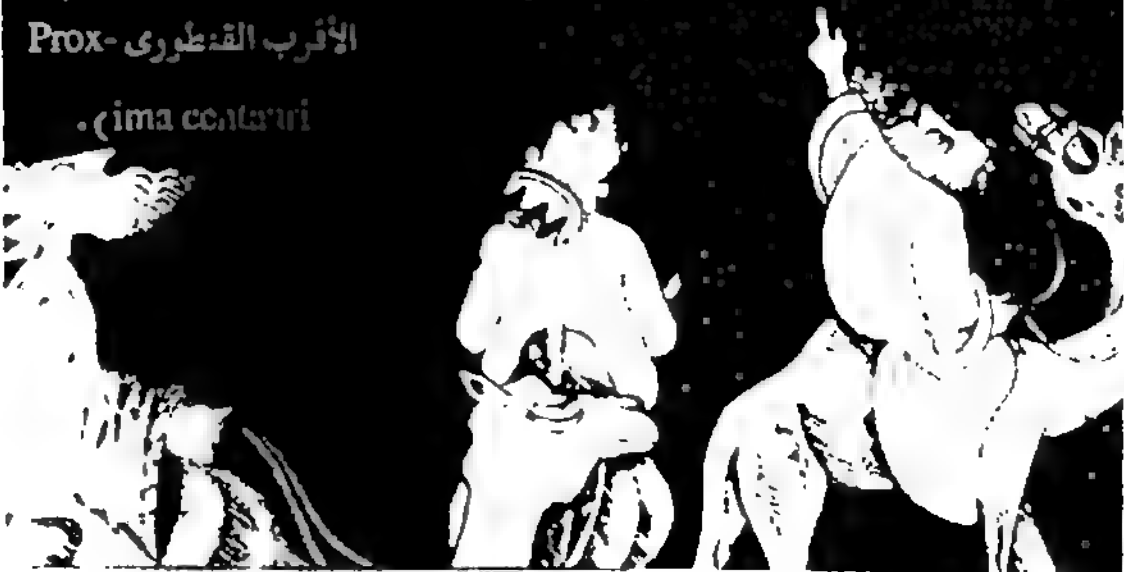
وبالتالى يتم إنتاج صورة ذهنية للعلامة .

ولكن، مثل الموضوع، هناك أكثر
من نوع من الصور الذهنية.



الصورة الذهنية النهائية	الصورة الذهنية الدينامية	الصورة الذهنية المباشرة
وهي النتيجة النادرة	وهي نتيجة مباشرة	تتجلى في الفهم
نسبيا للعلامة التي تعمل	للعلامة (على سبيل	الصحيح للعلامة (على
بصورة كاملة في أية حالة	المثال)، النظر إلى السماء	سهل المثال)، النظر
من حالات استخدامها	بوجه عام استجابة	إلى السماء، ورؤية
(على سبيل المثال)،	للإصبع الذي يشير	النجم الذي يشير إليه
النظر بدقة إلى النجم	إليها.	الإصبع بدقة)
الذي يشير إليه الإصبع		
وإدراك أن الإصبع يشير		
إلى أن النجم هو نجم		
الأقرب القنطوري - Prox		

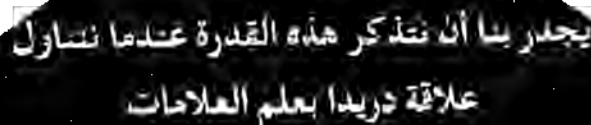
ima centrari



لكن ذلك ليس نهاية القصة.

تذكر: قلنا إن الصورة الذهنية مثل علامة أخرى أو «علامة في الذهن». وبذلك تلعب الصورة الذهنية دوراً مهماً في ثلاثية العلامة.

يضعها ذلك في علاقة مع موضوع آخر الذي يولد بدوره صورة ذهنية أخرى تتحول إلى علامة / مثل تكون / يكون على علاقة مع موضوع آخر. الأمر الذي يولد صورة ذهنية أخرى. وهكذا إلى ما لا نهاية.



هذا المبدأ الذى يتمثل فى
الصورة الذهنية للعلامة التى
تولد علامات أخرى مألوف
جداً منا فى الحياة اليومية،
كلنا ندرك كيف أن علامة ما
تثير سلسلة من التدايعات
التي تبدو فى النهاية شديدة
البعد عن العلامة الأولى.



فى علم العلامات، هذه القدرة - وقهى
مجرد قدرة؛ لأن الممارسة الطبيعية
تقول: إننا فى حاجة إلى أن نذهب
للعمل، ونقوم بالعمل الممل، ونذهب
للنوم، إلخ، بدلاً من أن ننتج علامات على الدوام - يشار إليها فى الغالب باسم
الإنتاجية غير المحدودة للعلامات Unlimited Semiosis.

ملحوظة: يقال إن شوبير، بعد أن عزف لنا جديداً على البيانو، سأله امرأة عن معنى هذا اللحن، لم يقل شوبير شيئاً، وكي يجيبها، عاد إلى البيانو وعزف اللحن مرة أخرى، والإحساس الخالص بالموسيقى - أى الأوليّة -

كان معناه.

رؤية بيرس لطريقة
عمل العلامات معقدة
جداً، عندما يتدبر المرء
الطريقة التي تولد بها
العلامات علامات
أخرى بالضرورة.

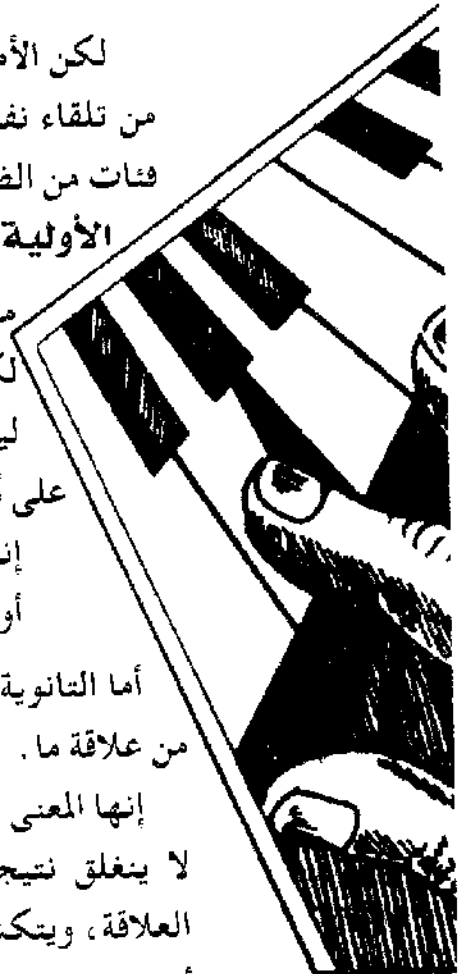


لكن الأمر يزداد تشابكاً، لا تعمل العلامة عن بيرس
من تلقاء نفسها، بل كتمظهر لظاهرة عامة، حدد بيرس ثلاث
فئات من الظواهر التي سماها:
الأوليّة. الثانويّة. الثالثيّة

من الصعب أن نتصور مجال الأوليّة Firstness .
لكنها تفهم بمعنى «الإحساس» بوجه عام.
ليست للأوليّة علاقات، لا يجب علينا أن نفكر فيها
على أنها مقابل لشيء آخر، وهي مجرد «إمكانية».
إنها مثل النوتة الموسيقية، أو الذوق الغامض،
أو الإحساس باللون.

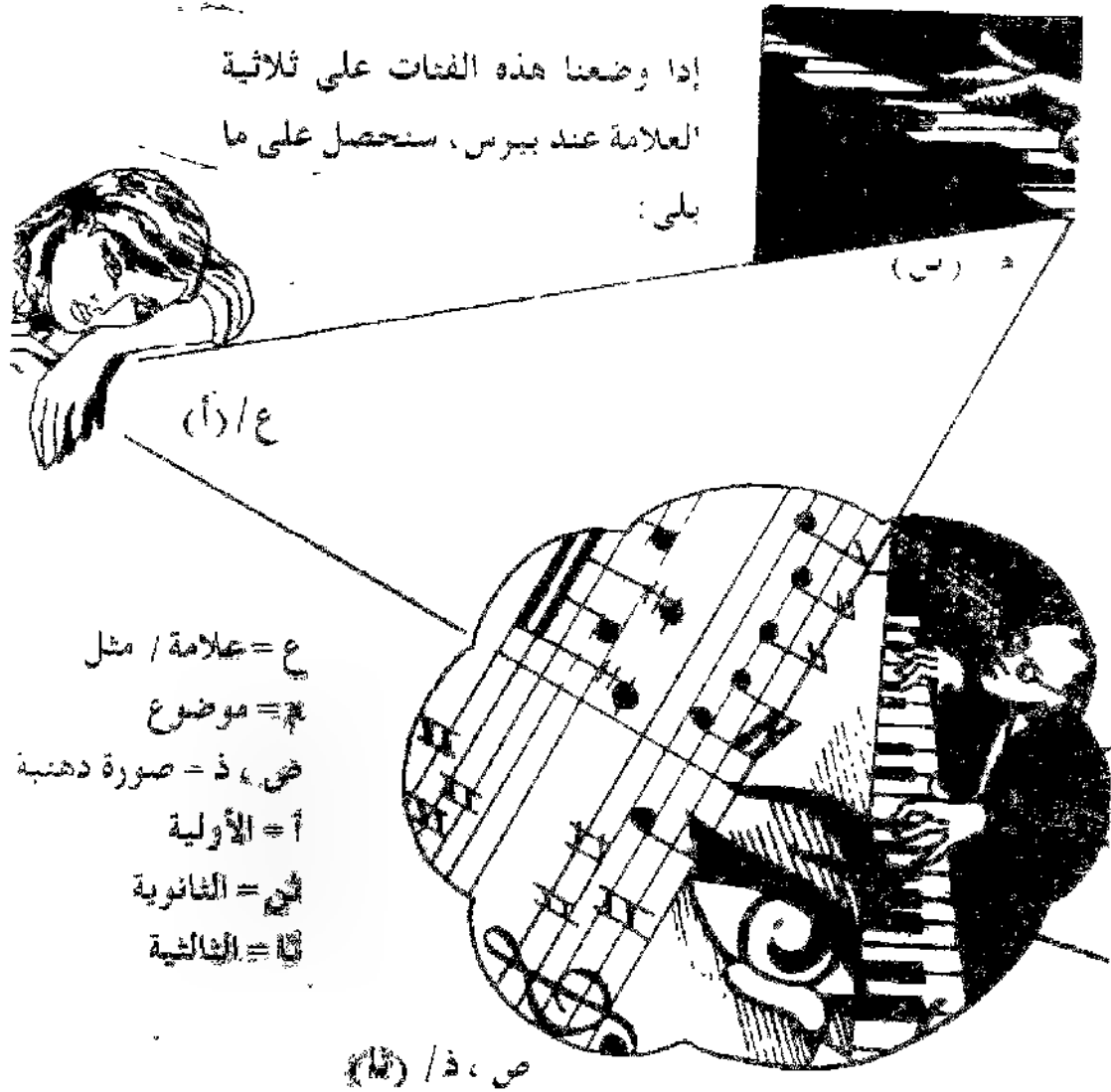
أما الثانويّة Secondness فهي مجال الحقائق الفجة التي تنتج
من علاقة ما.

إنها المعنى الذي يتولد عندما نحاول أن نغلق الباب، ونجد أنه
لا ينغلق نتيجة لأن هناك شيئاً يعيقه، وبذلك يتم اكتشاف
العلاقة، ويتكشف عالم يتكون من أشياء، وتواجهها مع أشياء
أخرى.



فوق كل ذلك. يرى بيرس أن المقصده الخامسة هي الثالثة Thirddness. وهي
مجال الشواييس العامه.

ببسا تصل الثانويه إلى الحقائق الفجة. يجد أن الثالثة عضو ذهني.
يرى بيرس إن اشالت يجعل الأول على علاقة مع الثاني. وإذا ضربنا مثلا
بالعطاء. يعطى ب إلى ج، وبالتالي فإن ب يجعل أ، و ج على علاقة معاً.



العلامة او اضمن هي الأول؛
الموضوع هو لتاسي؛
و صورته الذهنية هي الثالث.

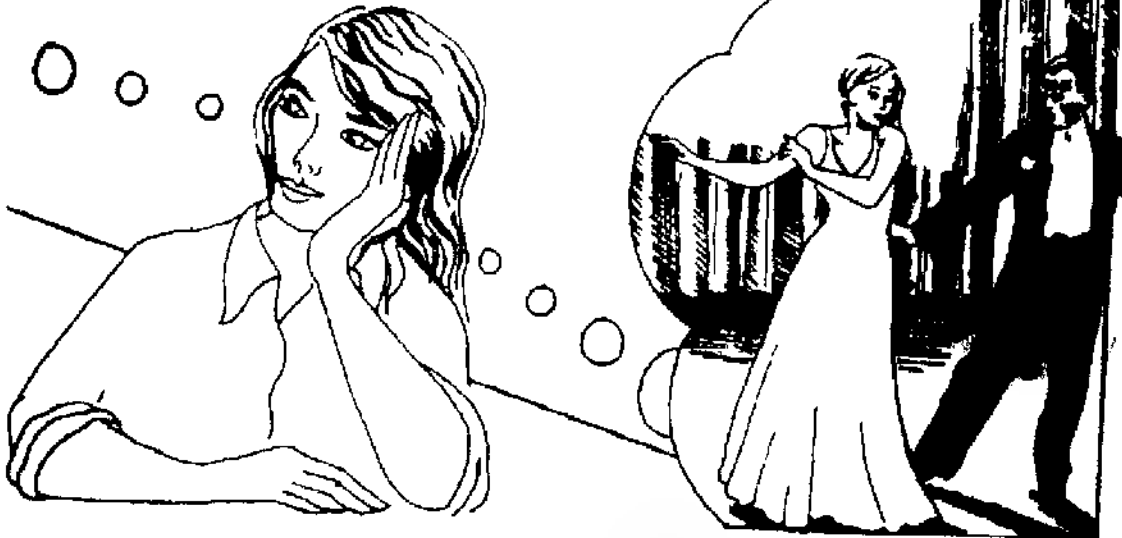
لاحظ أن ذلك لقطة للثلاثية في إمكانات إنتاجية العلامات غير المحدودة.
والصورة الذهنية تمثل هنا الثالثة؛ لكن الصورة الذهنية تصير أولاً بالنسبة
للالثالية التالية.

كأول، تقوم العلامة (أو المثل) أيضاً بدور الثالث، التي تجعل الصورة الذهنية
التالية على علاقة بالموضوع، أو تجعل «العلاقات غير الفاعلة فاعلة»، وتؤسس «عادة
أو قاعدة عامة بموجبها ستقوم [العلامات] بدورها في حينه».

إن السبب في وضع الفئات الثلاث
على عناصر الثلاثية (علامة، موضوع،
صورة ذهنية) يصير أكثر وضوحاً، إذا
أخذنا في اعتبارنا كيف أن بيرس
يحاول أن يصنف أنواع العلامات
المختلفة.



ملحوظة: يبين ذلك القاسم المشترك بين
بيرس، وسوسير، نظرية علامات بوصفها
اقتراب مشفر للموضوع.

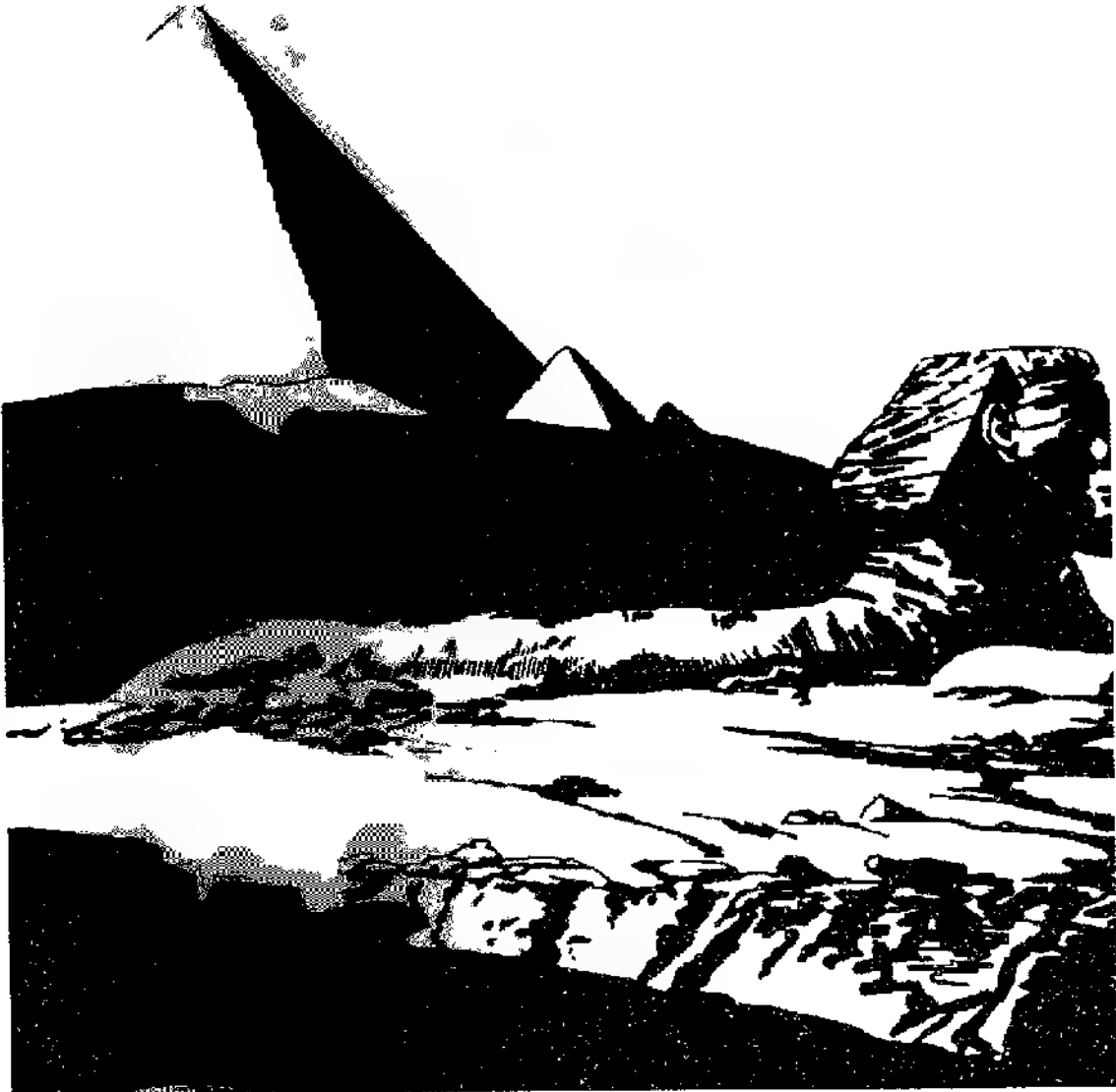


فى البدائة. وضع بيرس ١٠ أنواع علامات، ثم راجعها لينظر لـ ٦٦ علامة، قبل أن يصل فى النهاية إلى الرقم ٥٩٠٤٩ المربك.

من الصعب أن نستكشف كل هذه الأنواع؛ إلا أننا يمكننا أن نبدأ فى النظر إلى العملية التى يمكن أن توليد مثل هذه الأنواع من العلامات من خلالها.

إذا كانت العلامة ثلاثية (علامة / ممثل، موضوع، صورة ذهنية)، سيكون لها ثلاثة جوانب شكلية. وهى الجوانب الأولية، والثانوية، والثالثية على الترتيب.

وهذه الجوانب الشكلية لها بدورها علاقة بفئات الأولية، الثانوية، والثالثية، الوجود أو الظواهر بوجه عام.



يمكننا توضيح التفاعل بين الجوانب الشكلية للعلامات. وجوانب الوجود بالرسم المولد للعلامات.

تتكون الخطوط الأفقية من الفئات (الأولية، الثانوية، الثالثة) في علاقتها بكل عنصر من ثلاثية العلامة.

تتكون الخطوط الرأسية من الفئات في علاقتها بالوجود (الكيفية، الحقائق الفجة، القوانين العامة).

ذلك يولد العلامات كما يلي :

القانون الثالثية	الحقائق الفجة الثانوية	الكيفية الأولية	
علامة قانونية	علامة محددة	العلامة الكيفية	العلامة الأولية
رمز	مؤشر	الأيقونة	الموضوع الثانوي
حجة	العلامة الحقيقية	الشكل	الصورة الذهنية الثالثية

على مستوى العلامة، الممثل (أى، الأول)

العلامة الكيفية Qualisign (ممثل يتكون من كيفية، على سبيل المثال، اللون الأخضر).

علامة محددة Sinsign (ممثل يتكون من واقع مادي موجود، على سبيل المثال، إشارة طريق فى شارع محدد).

علامة قانونية Legisign (ممثل يتكون من قانون، على سبيل المثال، صوت صفارة الحكم فى مباراة كرة قدم).



على مستوى الموضوع (أى، الثانى)

أيقونة

(حيث تشبه العلامة موضوعها
فى وجه ما، على سبيل المثال،
صورة فوتوغرافية)

أسطيع أن
أكون الثلاثة
محتمعين.

رمز (حيث ترتبط العلامة
بموضوعها من خلال
العرف فقط، على سبيل
المثال، كلمة علم).

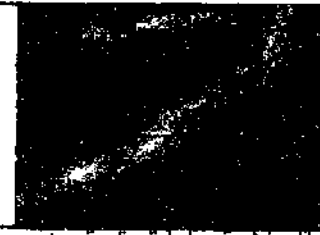
مؤشر (حيث ترتبط العلامة
بموضوعها عن طريق السببية، على
سبيل المثال، دوار الرياح، عرض
طبي).

على مستوى
الصورة الذهنية
(أى الثالث)

أوه



شكل Rheme (حيث
تتمثل العلامة للصورة
الذهنية كإمكان، على
سبيل المثال، مفهوم)



العلامة الحقيقية Dicent
(حيث تتمثل العلامة
للصورة الذهنية كحقيقة،
على سبيل المثال، عبارة
وصفية).

حجة، (حيث
تتمثل العلامة
للصورة الذهنية
كسبب، على سبيل
المثال، قضية
منطقية).



آه

النقطة الأساسية
التي لا بد أن نبرزها
هنا، أن هذه الأنواع
من العلامات المجردة
في الغالب، تمثل
مجرد الخطوط
العريضة لعلم
علامات أوسع،
يستثير كل طرق
الدمج.

وجدتها



ها هو مثال على مثل هذا الدمج :

يخرج حكم كرة القدم كرتاً أحمر للاعب الذي ارتكب خطأ مهنيًا صارخًا، وبما أن الكرت الأحمر يستحضر القواعد (الأخطاء المهنية غير قانونية، وتؤدي إلى عقوبة من يرتكبها)، فإن ذلك حجة، كما أنه رمزي (يدل الكرت الأحمر على الخطأ المهني من خلال العرف)، وبالتالي علامة قانونية أيضًا (قانون عام).

لكن الحكام استخدموا الكروت الحمراء من قبل، ويعرف اللاعبون ذلك جيدًا. لذلك، هذه

الحالة من استخدام الكرت الأحمر تقوم بدور الحقيقة الفجة، وبالتالي كعلامة حقيقية مؤشرة محددة Dicent Indexical Sinsign (بيان سببه فعل الحكم، وهو بيان لحقائق بروتوكول كرة القدم).



لذلك فإن العلامة الحقيقية المؤشرة المحددة، نسخة طبق الأصل من العلامة القانونية الرمز الحجة.

يمثل عمل بيرس، وسوسير الإطار المرجعي الأساسي لعلم العلامات في القرن العشرين.

لكن هناك ارتباطاً بالماضي
الذي يمثله كلا المفكرين.

إنني أجعل سية «اللغة» نقطة انطلاق، لأية
دراسة للعلامات في المستقبل.

استنباط علم علامات، يشمل كل من العلامات
«الطبيعية»، و«العرفية» بجميع أنواعها.





سوسير وعلم العلامات

يعتبر واحداً من ألمع الانتقادات التي وجهت لسوسير، دليلاً على انتشار تأثيره. ذكر المنظر السوفيتي فالنتيت قولوشينوف (١٨٩٥ - ١٩٣٦)، مدرسة سوسير بأنها لعبت دوراً أساسياً في علم اللغة الروسي؛ لكنه ينتقدها بأنها ذات «موضوعية مجردة». أى أنه يعترض على أن اللغة (التي يستخدمها الجميع، ومع ذلك غير ملموسة)، تكون حيثما يمكننا أن نجد الطبيعة الاجتماعية الحقيقية للتواصل.

أطالب بأن يكون تركيز دراسة اللغة على
الملفوظ («الكلام»)، المقيد بموقف محدد.
ويتغير بتغير الموقف.

هناك اعتقاد شائع بأن
قولوشينوف هو الباحث
الروسي ميخائيل باختين
(١٨٩٥ - ١٩٧٥).

هذه الحجة مهمة لتطور علم العلامات. وسنرجع لها مرة أخرى.

ولكن بالنسبة للمفكرين الأوروبيين الذين اتبعوا سوسير، يمثل مفهوم اللغة نقطة تحول كبرى.

شرع عالم اللغة الدانمركي لوى هيلمسليف (١٨٩٩-١٩٦٥) في الاصطلاح بمهمة سوسير الخاصة باختراع «علم يدرس حياة العلامات داخل المجتمع»، واشتملت أول خطوة حيوية في هذا المشروع على إلقاء اللغة إلى مستوى النظام السيد للعلامات، الذي يحكم كل إنتاج للعلامات.

يوصف من خلال علم اللغة فقط.



كل العلامات تابعة لمبدأ من
التنظيم أعلى من مبدأ
نظامهما المحلي.

يقترن ذلك بتوسيع فهم سوسير لطريقة عمل العلامات الفردية ؛ فبينما تعمل علامة سوسير (التي تشمل العلاقات الداخلية للدال، والمدلول) في بُعد تتمثل فيه وظيفتها في الإحالة أو الدلالة، يقترح هيلمسليف أن العلامة لها بُعد آخر أيضاً.



هناك كتلة من المعلومات التي تأتي
من خارج العلامة ذاتها تنتظم،
وتندمج في هذا البعد الآخر.

لا تشتمل العلامة على علاقة بين الجوهر المادى
(الدال)، والمفهوم الذهني المدلول) فحسب، بل
وتشتمل كذلك على علاقة بين ذاتها، ونظم
العلامات خارج ذاتها.



قدر واضح

إذا أخذنا علامة مثل «قدر واضح»، سيتضح لنا البعد الذي يصفه هيلمسليف كثيراً.

من السهل نسبياً علينا أن نحدد الدوال المستخدمة في هذه العلامة، بالمثل، يمكننا أن نحلل الكلمتين حتى نستخلص المعنى الدلالي المباشر لهما (على سبيل المثال، أن مجرى محدداً مسبقاً للأحداث واضح).



العبارة لها بعض
الارتباطات المحددة
بالزمان، والمكان
اللذين استخدمت
فيهما.

لكن، مثلما في حالة العديد من
العلامات، هناك شيء ما، يبدو أن هذا
النوع من التحليل يفتقده.

إذا كان القارئ مطلعاً إطلاعاً كافياً على التاريخ،
سيدور بخلده عند سماع هاتين الكلمتين، مجموعة
كاملة من التدايعات المتعلقة بالتوسع الأمريكي (الحدود، القرن التاسع
عشر، الرواد، الأبطال، السكة الحديد، المطالبة بالأرض من الشرق حتى
الغيط الهادي، القضاء على الأمريكيان الأصليين).

كانت عبارة «القدر الواضح» - وهي عبارة تم صكها عام ١٨٤٥ - عبارة
مبتذلة استخدمها الرؤساء الأمريكيان المتتابعين في القرن التاسع
عشر، للإشارة إلى استعمار القارة، ولتبرير هذا الاستعمار.
إذن، يمكن أن يقال إن العلامة ذات قوة إحياء،
ويمكنها مثل كل العلامات أن تستحضر عمل
علامات موجودة.

كلما توسعت حدود
أمريكا، توسعت
الديمقراطية!

القدر الواضح

BERLIN

الإحياء ظاهرة مألوفة في الواقع،
واحد من أكثر محللي الإحياء
موهبة، وجاذبية قدم أشهر
نظراته الثاقبة حول العلامات قبل
أن ينعمس في علم العلامات.

أتمنى أن أقدم
تفسيراً مفصلاً
للإلغاز الذي يحول
ثقافة البرجوازية
الصغيرة إلى طبيعة
عالية.

في الفترة ١٩٥٤ - ١٩٥٦، ظهرت مجموعة
من المقالات في المجلة الفرنسية الآداب الجديدة
Les Lettres Nouvelles بقلم رولان بارت
(١٩١٥ - ١٩٨٠). وشرع بارت في كل مقالة
في كشف «أسطورة الشهر»، وذلك بإيضاح كيف
أن الدلالات في علامات الثقافة الشعبية تفسر
إحياءات، تعتبر في حد ذاتها «أساطير» يولف
نظام العلامات الأكبر الذي يكون المجتمع.

الكتاب الذى يحتوى على هذه المقالات، إتخذ عنواناً مناسباً وهو أساطير (*) ونشر عام ١٩٥٧. ويقدم تأملات فى الاستريتينز [التعري التدريجى]، وسيارة سترويف الجديدة، والمساحيق، والمنظفات، ووجه جريتا جاربو، والبفتيك، والشيبسى .. إلخ. فى كل مقالة، يأخذ بارت ظاهرة غير مدركة فى الظاهر من الحياة اليومية، ويبدأ فى تفكيكها، موضحاً كيف أن الإيحاءات «الواضحة» التى تحملها فى طياتها تم تكوينها بدقة فى العادة.



فى «عالم المصارعة»، أصف كيف أن المصارعة
أكبر من مجرد رياضة، فهى مشهد معقد
للعلامات التى تتكون من أجساد المصارعين،
وإيماءاتهم الزائدة.

(*) قام سيد عبد الخالق بترجمة هذا الكتاب إلى اللغة العربية، بعنوان «أساطير» القاهرة، هيئة
قصورة الثقافة، ١٩٩٥ (المترجم).

وبالرغم من أن كل شخص يعرف أن المصارعة «لعبة»، فإن ذلك، لا يمنع الناس (فى الغالب سيدات عجائز) من أن ينفعلن فى نوبات معينة.
فى مقالة «الرومانيون فى السينما»، يظهر بارت ببراعة أكثر أن الوسائل التى يتم من خلالها إنتاج إحياءات «النمط الرومانى» Romannes فى فيلم جوزيف مانكيويز بعنوان يولوس قيصر إحياءات دقيقة.
بعيداً عن الأشياء الواضحة (العبرة الرومانية القديمة، الصنادل، السيوف، إلخ) لاحظ بارت أن كل الممثلين يرتدون أهداباً قصيرة.

حتى أصحاب الشعر الخفيف لم يسمح لهم بالظهور، واستطاع مصفف الشعر - وهو أهم شخص من طاقم العمل - أن يتكرر خصلة أخيرة تصل إلى قمة الجبهة، إحدى الجباه الرومانية، التى تدل دقة حجمها، طوال مراحل العمل، على مزيج خاص من الاستقامة الذاتية، والفضيلة، والفتوحات.



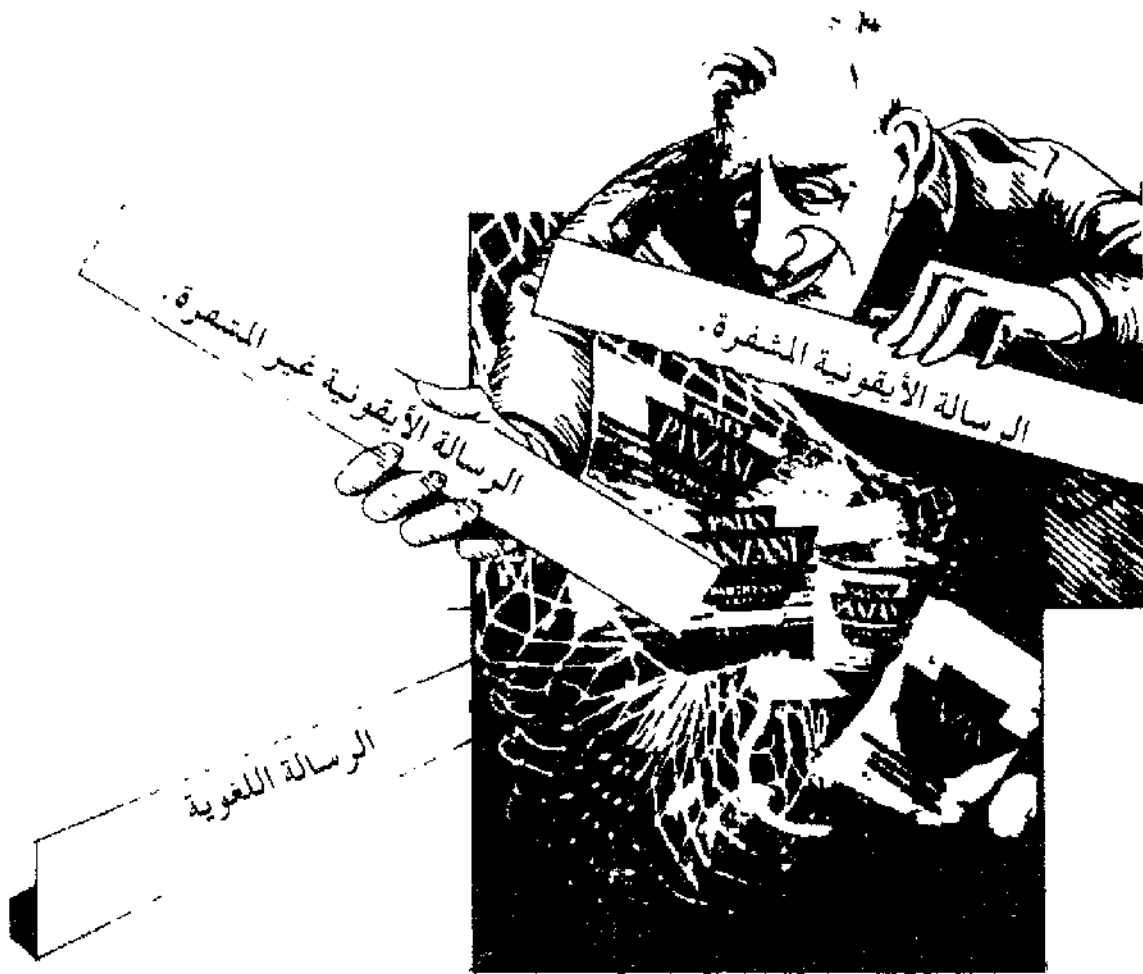
ربما كانت هذه التحليلات العلاماتية التي قام بها بارت ، أشهر تحليلات معروفة من نوعها ، وهي تمثل أساس المحادثات التي تدور في ردهات السينما ، وبرامج الفنون في آخر الليل التي أشرنا إليها في بداية هذا الكتاب .

لكن بارت فعل أكثر من مجرد إضفاء لهجة شبه متخصصة على المنتجات الشعبية . فهو يقرأ الظواهر عن قرب ، وفي تفكيكاته يولي عناية فائقة بالتعقيدات التي ترفد تركيبات معينة .



.. فى مقالته التى كتبها عام ١٩٦٤ بعنوان «بلاغة الصورة». يحلل بارت إعلاناً عن قرصة بانزانى Panzani Pasta، يتكون من صورة فوتوغرافية بسيطة لبعض المكونات الأساسية (طماطم، عيش العراب، فلفل) بعض علب القرصة، وبعض علب الصلصة، متدلية من حقيبة شبكية.

وفصل الإعلان إلى ثلاث رسائل



الرسالة «اللغوية»: كل الكلمات فى الإعلان.

الرسالة «الأيقونية المشفرة»: الإيحاءات (مشتقة من نظام العلامات الأكبر فى المجتمع) فى الصورة الفوتوغرافية.

الرسالة «الأيقونية غير المشفرة»: الدلالات فى الصورة الفوتوغرافية..

الرسالة اللغوية

الشيء الأساسي هنا هو الجرس الموسيقي العذب في كلمة بانزاني Panzani ، وهذا الاسم يدل على اسم المنتج ؛ لكنه عندما يأتي مع علامات لغوية أخرى مثل الإيطالي L'Italienne ، فإنه يوحي أيضاً بالفكرة العامة لـ «النمط الإيطالي» .

الرسالة الأيقونية المشفرة

هي الإيحاءات البصرية المستمدة من ترتيب العناصر المصورة فوتوغرافياً .
من بين هذه العناصر



- طزاجة (المكونات الطبيعية ، وكذلك من خلال التداعي المكونات المعبأة) .
- عودة من السوق .
- مرحلة (حقيبة شبكية - شبكة صيد)
- حياة ساكنة
- النمط الإيطالي (المادة ثلاثية اللون للمكونات الطبيعية ، واسم البطاقات الملصقة الإيطالية - العلم الإيطالي .

الرسالة الأيقونية غير المشفرة

يستخدم بارت هذا المصطلح للإشارة إلى الدلالة «الحرفية»؛ إدراك أشياء يمكن التعرف عليها في الصورة الفوتوغرافية بغض النظر عن الشفرة الاجتماعية الأكبر (أو اللغة).

من ذى الدلالة أن بارت يلتقط هذا الترتيب الخاص لرسائله الثلاث. يمكن أن تكون الرسالة اللغوية، هي الرسالة التي يبحث عنها مشاهدو الصورة الفوتوغرافية أولاً في إعلان من هذا النوع.

الكلمات التي في أسفل الإعلانات المصورة - ما أسمية
الإرساء - تقدم في الغالب معلومات عما يفعل المنتج
أو عن كينونته.



إن العلاقة بين الرسالتين الأيقونيتين أكثر إشكالية، وهما الرسالة الأيقونية «المشفرة» / الإيحائية، والرسالة الأيقونية «غير المشفرة» / الدلالية.

يناقش بارت الرسالة الأيقونية المشفرة / الإيحائية أولاً؛ لأن عملية الإيحاء، في نظره، تكون شديدة «الطبيعية» والتلقائية أثناء الشعور بها، لدرجة أنه من المستحيل فصل الدلالة عن الإيحاء.

أن تحديد الدلالة فقط، يحدث عندما يتم حذف الإيحاء نظرياً من المعادلة . من الوجهة المنطقية، يدرك القارئ ما تصفه العلامات فعلاً، ثم ينتقل إلى فك شفرة نوع من المعنى الثقافي أو الاجتماعي أو الانفعالي.

ولكن في الواقع، يحدث تحديد ما تصفه العلامات - خاصة العلامات البصرية - بصورة شديدة السرعة، لدرجة أنه من السهل نسيان أنه حدث من أصله.



دور القارئ من المناطق المهمة الأخرى التي يرتادها بارت في دراسة العلامات ؛
بالرغم من أن الإيحاء أحد ملامح العلامة . إلا أنه يتطلب نشاطاً من القارئ حتى
يتم .

مستنداً إلى هيلمسليف ، رسم بارت خريطته لطريقة عمل العلامات .



تتكون العلامة الدالة (٣) من دال (١) ومدلول (٢) ؛ لكن العلامة الدالة هي
أيضاً دال موحى (٤) .

بمعنى أنها جوهر مادي فقط . إذا امتلكت العلامة «أسد» ، عندئذ سيمكنك أن
تدرك إيحاءاتها التي تتمثل في الكبر ، الحدة ، الشجاعة ، إلخ



لابد ان يولد الدال الموحى مدلولاً موحياً (٥) ، حتى ينتج علامة موحية (٦) .
وهنا يصير الأسلوب المنهجي في تناول العلامات التي تمنى بارت أن يتبعه
إشكاليا للعاية .

من جهة . يتبع هيلمسليف ويتمسك بفكرة النظام الكبير أو الشفرة أو اللغة
أو العلامات المجتمعية .

لكننى أقر أنه بينما تقلل الحالات الفردية
للعلامات من الميل « الفوضوى » نحو المعانى
اللانهاية ، نجد أن التنوع الثقافى ، والتغير المستمر
الذى يكون مجال الدال الموحى عالمى ، ومنتشر .



لم يكن بارت الوحيد الذى أعمل فكره فى هذه الإشكاليات . فى خمسينيات وستينيات القرن العشرين ، كان بارت يمثل جزءاً من التيار الفكرى المؤثر المعروف باسم البنيوية .

بالاعتماد على دعوة سوسير إلى علم العلامات ، تبنت البنيوية علم العلامات ، لكن بدا أنها تجاوزت المجال المحدود لطريقة عمل العلامات ، فى الواقع ، كان عالم الأنثروبولوجيا كلود ليفى شتراوس (وُلِد عام ١٩٠٨) ، أهم بنيوى يرتبط اسمه بالحياة الفكرية الفرنسية .

مزج ليفى شتراوس بين جوانب من عمل عالم اللغة الروسى الأصل التشيكى الجنسية . رومان جاكسون (١٨٩٦ - ١٩٨٢) ، وعلم اللغة السوسيرى واللاوعى الفرويدى ، وأوضح تعقد «الذهن الهمجى» ، وطبيعته شديدة الانتظام .



مفهوم البنية، هو حلقة
الوصل الكبرى بين
أنثروبولوجيا ليثي
شترأوس، ومبادئ علم
العلامات.

يوضح بحثه الميداني
الضخم عن
الطوطمية، والطقوس
وأغماط القرابة،
وخاصة الأسطورة، أن
هناك ارتباطاً بين
المنتجات الثقافية،
وهذا الارتباط يشبه
العلاقات داخل اللغة.



إن خطأ الأنثروبولوجيا التقليدية،
مثل خطأ علم اللغة التقليدي، هو
الاهتمام بالمصطلحات، لا الاهتمام
بالعلاقات بين المصطلحات.

هذه رؤية سوسيرية جداً. أولاً، تعتبر أى تظهر للثقافة على أنه جزء من نظام
أكبر، ثانياً والأهم، إنها تهتم بالعناصر المفردة في الثقافة لا باعتبارها عناصر ذات
هويات داخلية؛ بل باعتبارها مهمة في علاقتها بموقعها في البنية.

في كتابي «دروس في علم اللغة العام»، حرصت على أن أتجنب الإشارة إلى المعنى، وأشارت إلى العلاقة بين العلامات كقيمة.

ويقصد بالقيمة، أن العلامات - مثل الأشياء الأخرى ذات القيمة - يمكن أن



يمكن أيضاً أن (ب) يتم مقارنتها بورقة نقدية فئة ٥ دولارات.

أ - يتم مبادلتها بالخبز، الجعة، الصحف، إلخ.

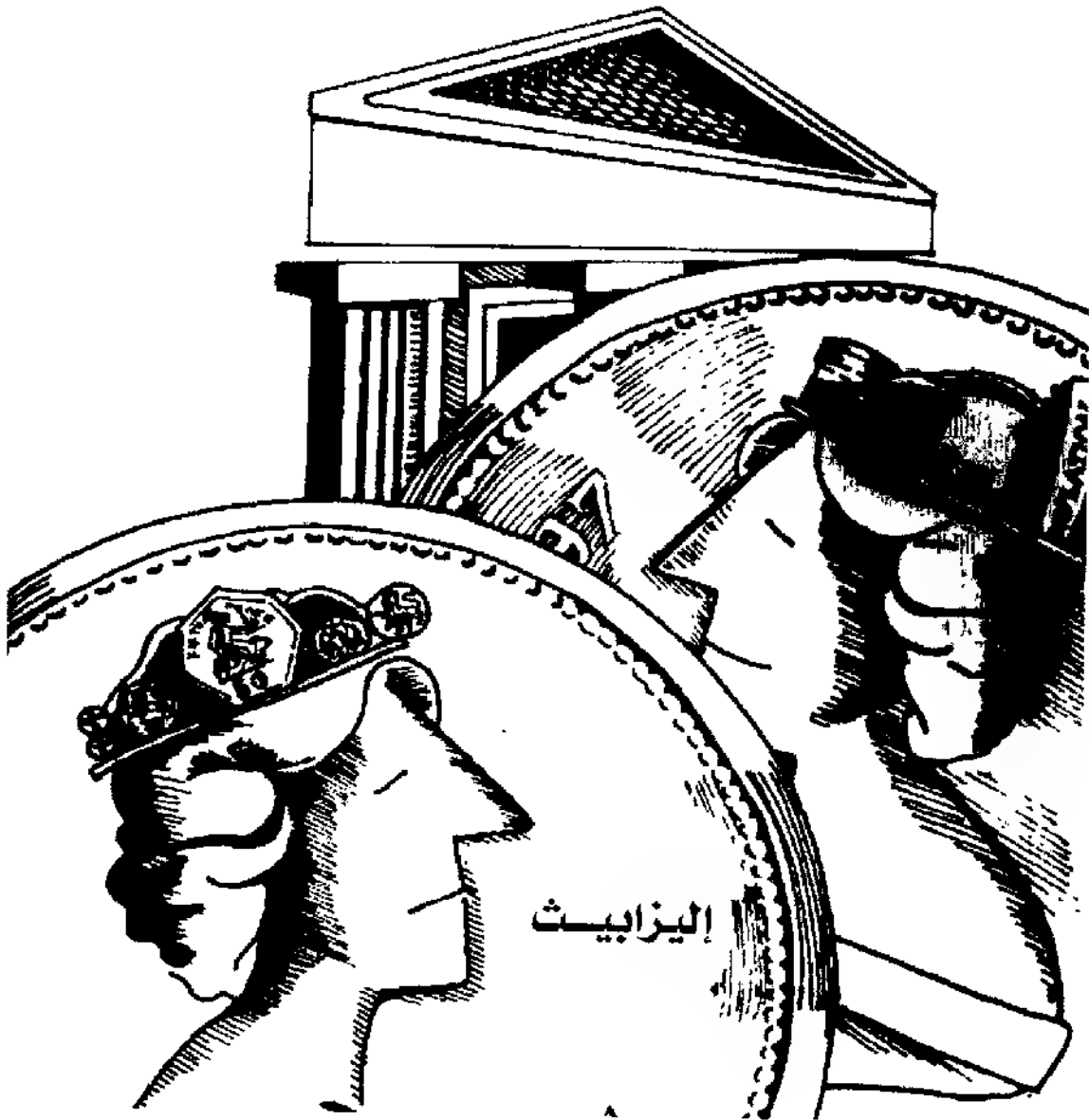
خذ عملة من فئة الجنيه الاسترليني، هذه العملة يمكن أن

بالمثل، يمكن مبادلة كلمة بفكرة أو مقارنتها بكلمة أخرى

يسمى سوسير إلى أن يقول: إن العناصر محل الاعتبار ليست لها هويات داخلية. فى الواقع، يمكن أن تكون العملة فئة الجنيه الاسترلى مصنوعة من سبائك، تساوى ٣٧ بنس فقط.

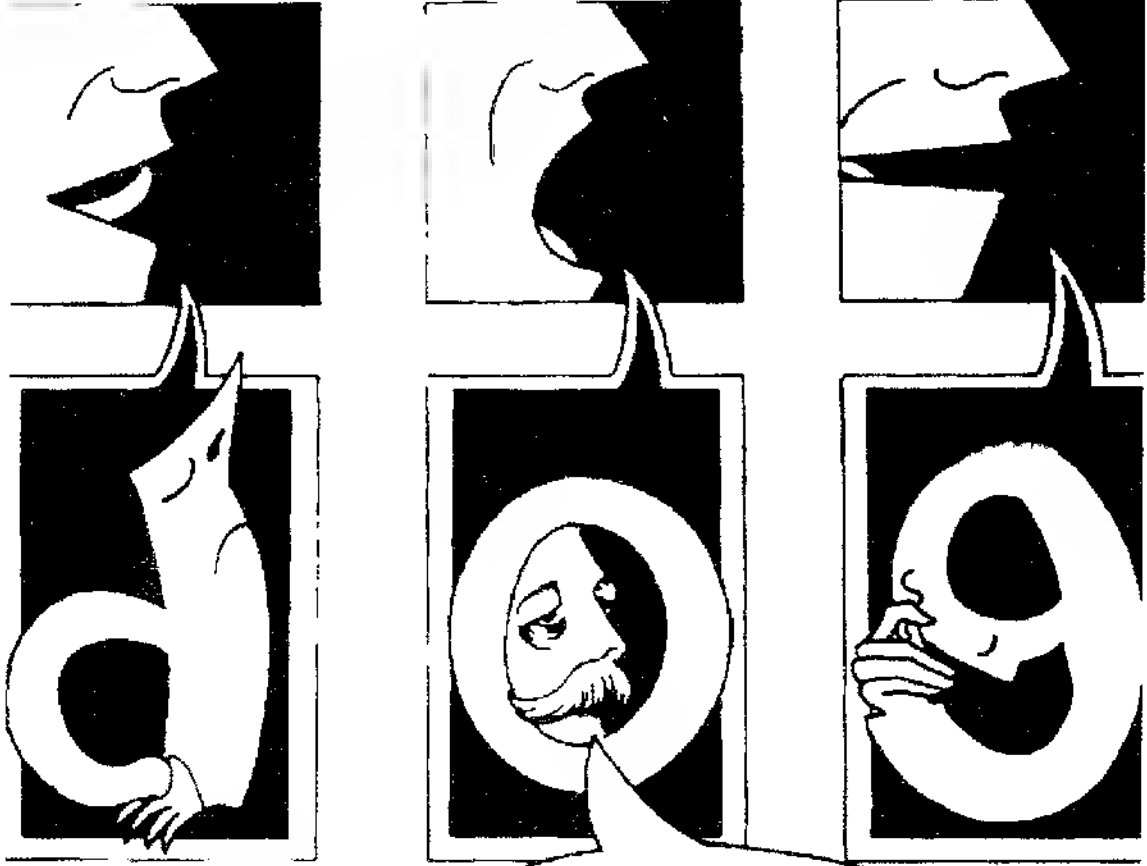
ولكن دور العملة فى النظام يجعلها تساوى جنيهاً استرلى بالنسبة للعمليات الأخرى (٢٠ بنس، ٥٠ بنس، ورقة مالية فئة ٥ جنيه استرلى)، ولسلع أخرى (ما يعادل جنيهاً استرلى من الخبز، الجعة... إلخ).

يرى سوسير أن القيمة هى التى تولد نظام الاختلافات الذى نطلق عليه اسم اللغة إيزابيث



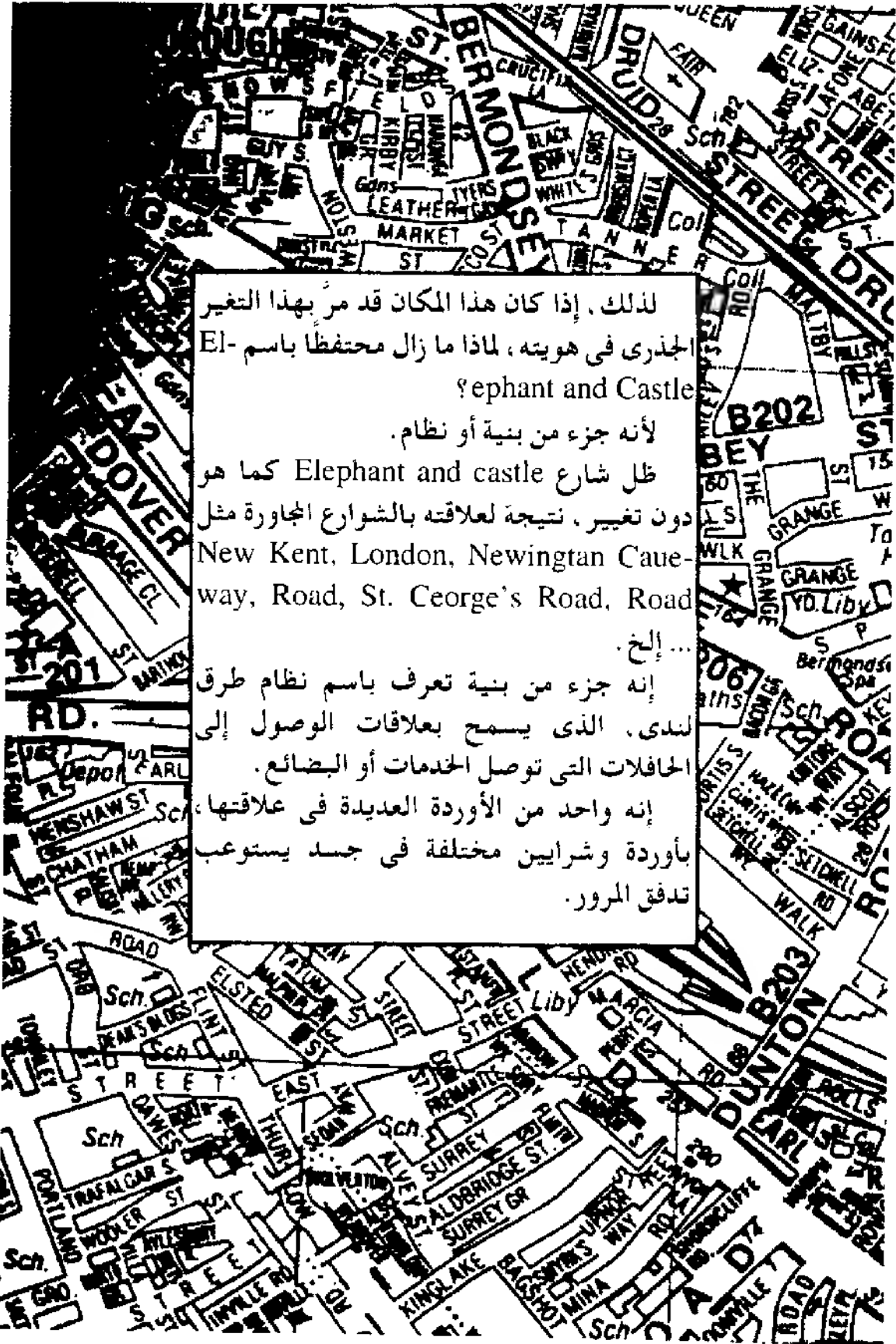
فى أدنى مستوى من مستويات اللغة، توجد العديد من الأصوات الأساسية التى يطلق عليها علماء اللغة اسم الفونيمات .

فى الكلمة dog (كلب)، هناك ثلاثة فونيمات : / ك / ، / ل / ، / ب / . . .
سيجانبنا الصواب إذا قلنا إن الفونيم / ل / أكثر أهمية من الفونيم / و / . أو أن أحدهما يحمل قيمة إيجابية . والآخر قيمة سلبية .



فى «اللغة» ، لا توجد إلا اختلافات
دون أية جوانب إيجابية .

عندما يتم رفع هذا المبدأ إلى مستوى الأنظمة الأوسع، مثل تلك الأنظمة التى توجد فى الثقافة، يمكننا أن نتبين مدى أهمية فكرة نية العلاقات أو الاختلافات .



لذلك ، إذا كان هذا المكان قد مرّ بهذا التغير
الجذري في هويته ، لماذا ما زال محتفظاً باسم El-
ephant and Castle ؟
لأنه جزء من بنية أو نظام .
ظل شارع Elephant and castle كما هو
دون تغيير ، نتيجة لعلاقته بالشوارع المجاورة مثل
New Kent, London, Newington Cause-
way, Road, St. George's Road, Road
... إلخ .
إنه جزء من بنية تعرف باسم نظام طرق
لندن ، الذي يسمح بعلاقات الوصول إلى
الحافلات التي توصل الخدمات أو البضائع .
إنه واحد من الأوردة العديدة في علاقتها ،
بأوردة وشرابيين مختلفة في جسد يستوعب
تدفق المرور .

هذا التقييم البنيوي لشارع من شوارع لندن يشبه ما قام به ليفي شتراوس والآخريين. الذين ينضمون تحت لواء علم العلامات في خمسينيات وستينيات القرن العشرين.

يرى ليفي شتراوس أن الظواهر الأنثروبولوجية مثل أنظمة القرابة يمكن أن تتم دراستها على أنها ذات معنى في علاقاتها البنيوية، إن التحريمات المفروضة على الزواج التي توجد في بعض المجتمعات - وأوضحها تحريم الزنى بالخوارم - ليست نتيجة لقوانين بيولوجية بسيطة محددة مسبقاً. بل هي تمثل نظاماً منتجاً للدلالة أو نظاماً ثقافياً.



يرى ليفي شتراوس إنه في بعض المجتمعات تنقيد قوانين الزواج بنظام ذي معنى من التبادل، والإمكان، والاختلاف، وهذا النظام ليس مغايراً للقواعد المعمول بها في اللغة.

تسرى قواعد مشابهة فى أساطير أى مجتمع من المجتمعات، البنية هى نموذج عمليات تسمح بإحداث تحولات تالية للأساطير، مع أنه ما زال يلتزم بالقواعد الأساسية للبنية.

ترتبط الأسطورة بالقصة ذاتها مرة تلو أخرى، مع تحول طفيف للعناصر التى تكون القصة، فلنضرب مثلاً بأسطورة عائلة أوديب. كادموس - جد أوديب، ومؤسس مدينة طيبة - قتل تينيا، وقام كادموس بغرس نابه فى الأرض، ومن هذا الناب انبثق محاربو إسبرطة، الذين سرعان ما بدأوا يقتنون بعضهم بعضاً، وصار المتبقون الخمسة جدود أهل طيبة.

فيما بعد، نجد أوديب يقتل وحشاً أرضياً، وهو أبا الهول الذى يطرح لغزاً، ويكافأ أوديب على ذلك بتولى عرش طيبة - الذى ظل شاغراً منذ موت الملك لايوس منذ فترة قريبة - ويتزوج الملكة جو كاسنا الأرملة. فى الواقع، قام أوديب دون أن يدري بقتل أبيه، الملك لايوس، وتزوج أمه، ويحل الطاعون على طيبة، عقاباً على هاتين الجريمتين المجهولتين.

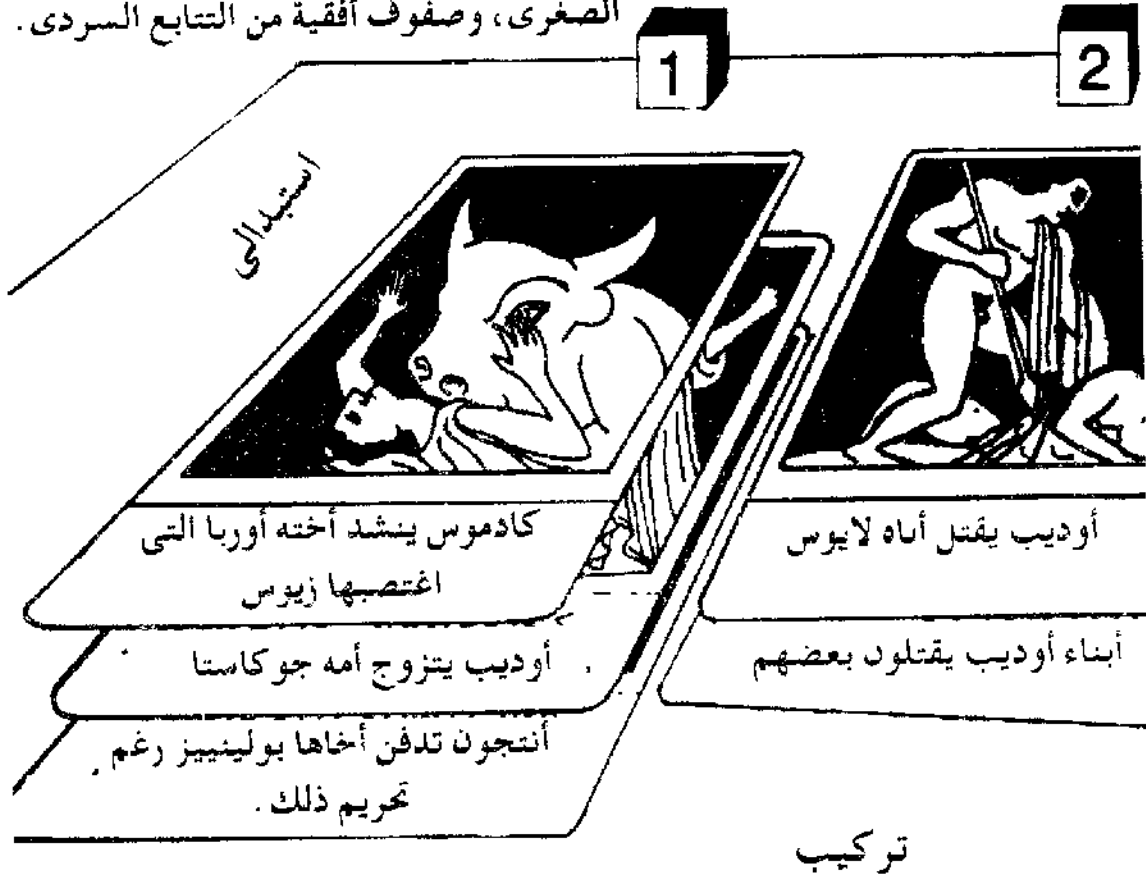
بعد نفى أوديب، يقوم ابنه - إتيوكليز وبوليناسيز - بقتل أحدهما الآخر فى الصراع على العرش، ويصدر مجلس شيوخ طيبة مرسوماً بأن تترك جثة بوليناسيز دون أن تدفن، إلا أن أخته أنتيجون تحالف هذا المرسوم وتقوم بمراسم دفنه، وتعاقب على ذلك بأن تدفن حية.

من المثير أيضاً، أن اسم جد أوديب لايداكوس يعنى الأعرج. وأن اسم أبيه لايوس يعنى «الأشول»، وأن كلمة أوديب ذاتها تعنى «متورم القدم» - وكل هذه الأسماء توحي بـ «عدم السير بطريقة مستقيمة».

البنية والوحدة الأسطورية الصغرى

أسس ليفى شتراوس بنية الأساطير - مثل أسطورة أوديب - من خلال تفتيتها إلى أصغر مكونات ممكنة. وأطلق عليها الوحدات الأسطورية الصغرى mythemes (وهي لا تختلف عن الوحدات الصوتية الصغرى، أو الفونيمات) تعتبر الوحدات الأسطورية الصغرى «حزماً من العلاقات». يتجاهل ليفى شتراوس الحكاية، حيث يتلو الحدث الحدث، ويعيد ترتيب الأساطير حتى يتم وضع أنواع العلاقات - الوحدات الأسطورية الصغرى - في مجموعات مرتبطة ببعضها البعض. على سبيل المثال، حزمة «كادموس قتل التنين»، تنتمي لنفس المجموعة التي تنتمي إليها «أوديب قتل أبا الهول».

في التحليل التالي، نجد أسطورة أوديب مرتبة في عمدان من الوحدات الأسطورية الصغرى، وصفوف أفقية من التابع السردى.



يقدم ذلك بفعالية محورا تركيبيا (تتابعاً سردياً أفقياً)، ومحوراً استبدالياً (حزماً من العلاقات، رأسياً).

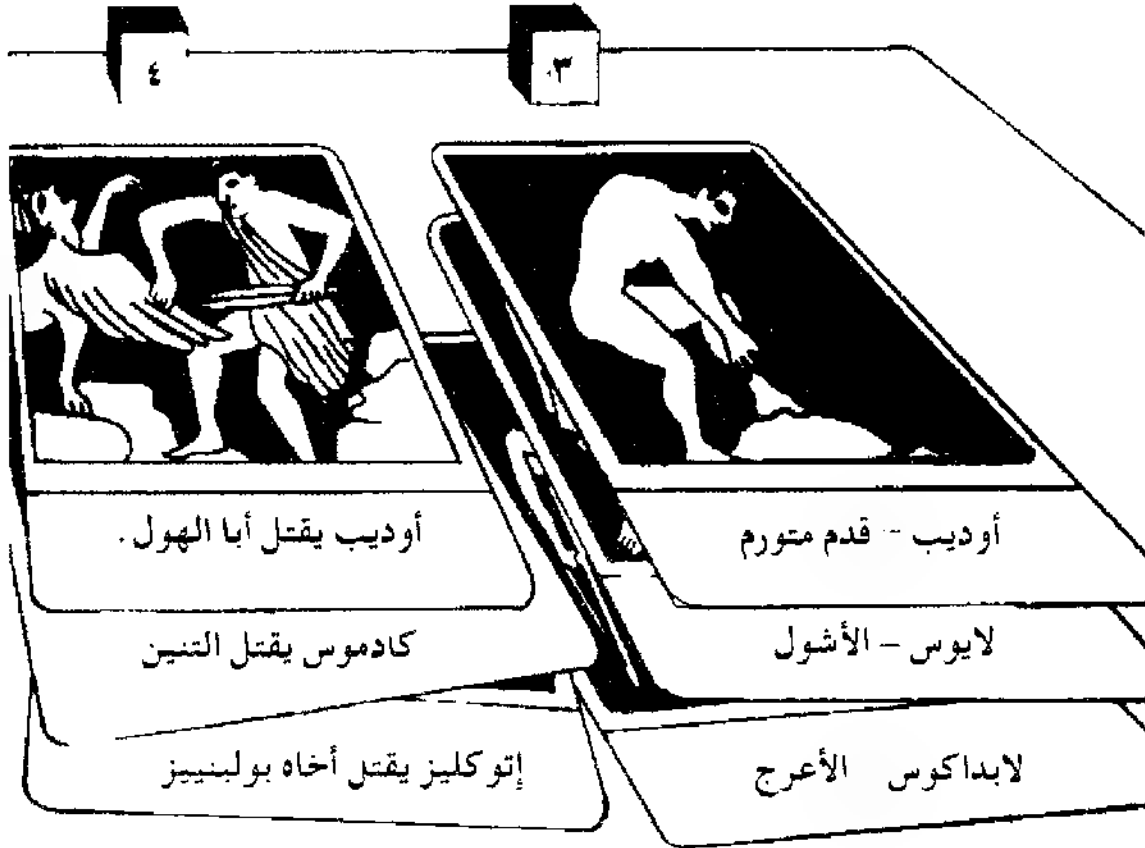
لا يهدف ليثى شتراوس من إعادة الكتابة هذه إلى الوصول إلى المعنى النهائي للأسطورة: بل يتمنى أن يظهر شروط إنتاج وتحول الأسطورة. فيما يلي شبكة العلاقات:

العمود الأول: الإغلاء من قيمة علاقات الدم.

العمود الثاني: التهوين من قيمة علاقات الدم (أى، عكس العمود الأول).

العمود الثالث: قتل الوحوش.

العمود الرابع: صعوبة التوازن، والانتصاب وقوفاً (فى الأسماء).





بعد الإغلاء من قيمة الدم والتهوين من قيمة الدم، يتم ذبح الوحش - مخلوق
أرض / دم . اختلال التوازن، وعدم القدرة على الانتصاب، وقوفاً في أسماء الأبطال
الذكور إشارة إلى ميلاد البشر (الذين لا يستطيعون أن ينتصبوا وقوفاً، إلا إذا حققوا
التوازن والقوة) .

لكن في أساطير أخرى عديدة، الإنسان الذي لا يستطيع أن يقف منتصباً يولد
من الأرض .

لذلك تمثل الأعمدة الأربع شروط السؤال - كذلك المواقف المتناقضة التي
يفترضها السؤال - عن الأصول البشرية .

بمعنى أن العلاقات العلاماتية بين عناصر أسطورة أوديب، تبرز رسالة ما عن
طبيعة الأسطورة بوجه عام، خاصة فيما يتعلق بالأصول البشرية .



بالنسبة للمثقفين الأوروبيين، وشئت ملاحظات ليفي شتراوس الجريئة عما يطلق عليه المجتمعات البدائية بعدا كاملا حديدا لفهم الثقافات بوجه عام. إن إسهاماته في الأسطورة، ساهمت في إسهامات الدراسات النيوية للظواهر النصية التي كونت مدرسة باريس في الستينيات. في مجال تحليل السردية. سبق عمل ليفي شتراوس عمل خيرداس جوليان جريساس (١٩١٧ - ١٩٩٢). وكلود بريمون (وُلد عام ١٩٢٩). ويداحل مع هذا العمل.

في نفس الفترة. نشرت الدورية الباريسية Communications. التي تعنى بالصورة بوجه عام قدراً كبيراً من العمل البيوي المؤثر بما فيه عمل رولان بارت عن التصوير الفوتوغرافي. وعمل شريسيان ميتس (١٩٣١ - ١٩٩٣) عن السينما. وعمل تزفيتان تودوروف (وُلد عام ١٩٣٩) عن فن الشعر.

البنوية

فى الواقع، البنىوة، كمرادف للتحليل العلاماتى، صارت رائجة جداً. فى عام ١٩٦٧، نشرت الدورية الأدبية الفرنسية Quinzaine Littéraire صورة كارىكاتيرية أعيد إنتاجها مرات عديدة، وتصف زعماء البنىوة يرتدون تنورة من العشب وسط خضرة كثيفة.

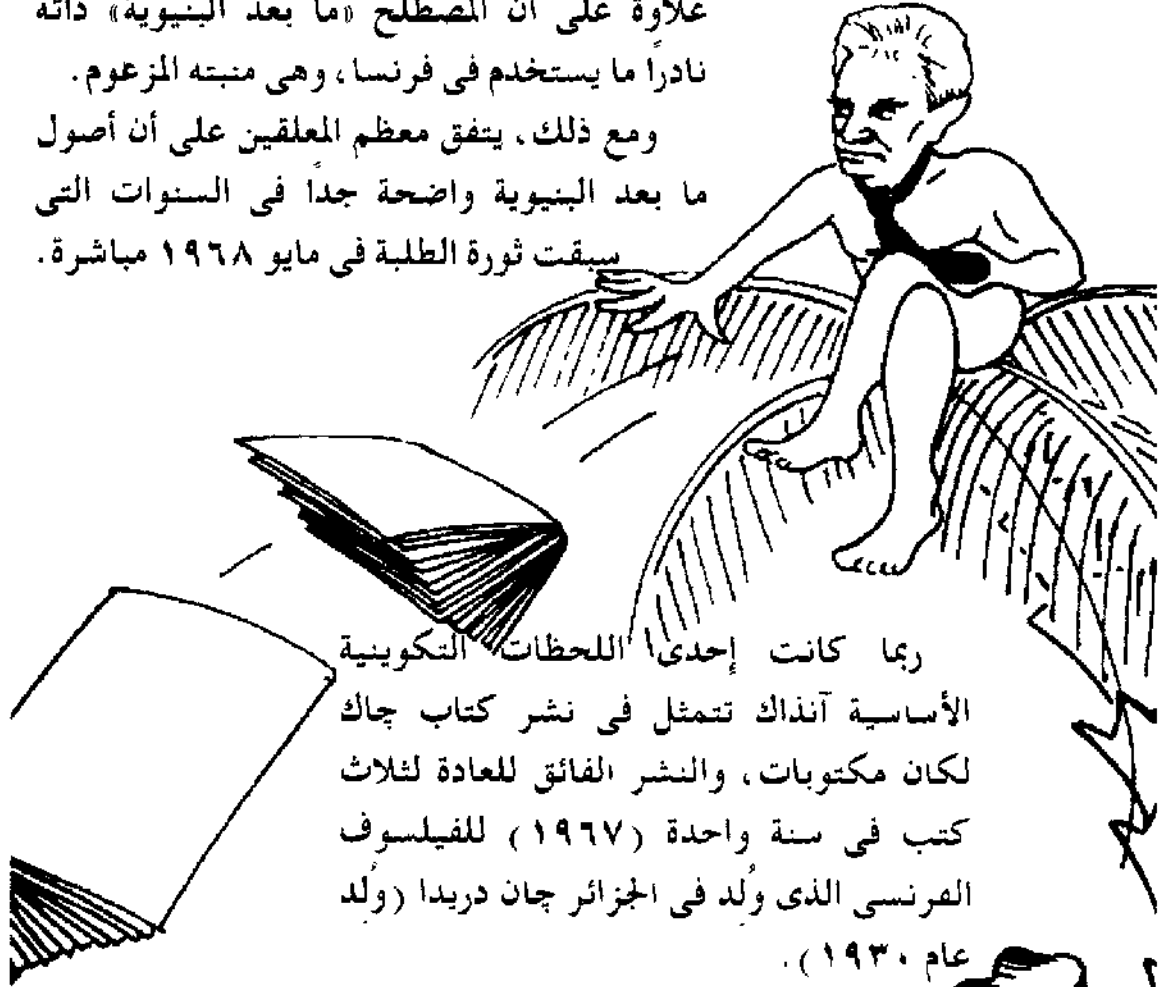
كان ميشيل فوكو الشاب مبهتجاً وهو يحاضر لجمهوره! الحلل النفسى چان لكآن (١٩٠١ - ١٩٨١) الجالس جلسة القرفصاء وطاويًا ذراعيه، وليقى شتراوس (الذى تبدو على وجهه إمارات تأمل، ولكنه مسترخى الجسم).

يتفق معظم المعلقين أن البيئة «البدائية» تبرز غلبة لىقى شتراوس وميله الأنثروبولوجى. والأهم من ذلك، هو الطريقة التى تتكهن من خلالها الصورة الكارىكاتيرية بما وراء النصية التى بشرت بها الموجة الجديدة من التفكير ذى التوجه العلاماتى.



ما بعد البنيوية

لا يمكننا أن نحدد زمان مشروع علم العلامات ما بعد البنى على وجه الدقة. علاوة على أن المصطلح «ما بعد البنيوية» ذاته نادراً ما يستخدم في فرنسا، وهي منبته المزعوم. ومع ذلك، يتفق معظم المعلقين على أن أصول ما بعد البنيوية واضحة جداً في السنوات التي سبقت ثورة الطلبة في مايو ١٩٦٨ مباشرة.



ربما كانت إحدى اللحظات التكوينية الأساسية آنذاك تتمثل في نشر كتاب جاك لكان مكتوبات، والنشر الفائت للعادة لثلاث كتب في سنة واحدة (١٩٦٧) للفيلسوف الفرنسي الذي وُلد في الجزائر جان دريدا (وُلد عام ١٩٣٠).

من بين هذه الكتب الثلاثة كتابه الكتابة، والاختلاف وهو عبارة عن مجموعة من المقالات، ويمثل بوضوح ثورة ضد ليفي شتراوس والبنيوية، كما يمثل أيضاً الطلقة الأولى في مدفعية دريدا الموجهة نحو الفلسفة الغربية بوجه عام.



يدخل في صميم النقد ما بعد البنيوي. الاهتمام بدور الذات البشرية في إنتاج الدلالة.

نظر علم العلامات البنيوي في الأساس إلى الذات Sub-ject على أنها «حاملة، البنيات. ودون أن يكون الإنسان موضع الفاعلية. ثم فهمه على أنه تهيمن عليه معايير القرابة. أو العمليات السردية. أو الأساطير، أو علاقات النوع. أو أية بنية محل الاعتبار.

وبهذا المعنى، كان علم العلامات البنيوي «لا إنسانياً» في توجهه، وفي الغالب يصل في ذلك إلى درجة الكتابة.



إذا قرأنا أعمال الفيلسوف الماركسي لوى ألتوسير (١٩١٨ - ١٩٩٠)، والأعمال الأولى لميشيل فوكو، وكلاهما له علاقة غير مباشرة بالبنيوية في ذلك الوقت - سنخرج بفكرة أن مستقبل البشرية مخيف حقاً.

أثار شهر مايو ١٩٦٨ الرصيد المشترك لعلم
العلامات ما بعد البنى بجاح.

إن وضع زعماء البنىوية في مؤسسة جراندي إيكول
Grande Écoles ، كان يعنى أنهم يمكن أن يمثلوا
الصرامة في التعليم التي ثار عليها العديد من
الطلاب.

ولكن الأهم من ذلك ، أن الفاعلية ، والتدخلية من
قبل الطلاب ، والعمال المصريين التي كادت أن تدخل
بفرنسا في ثورة عارمة ، كانت على خلاف جذري مع
«الإنسانية» التقيدية للتعاليم البنىوية.

من الواضح. أنه كتب
هناك حاجة إلى فهم
الدائرية على أنها أكبر
من مجرد منتج الهيمنة
الكاملة للنظام وأقل
من الفاعلية الخالصة.

ومع ذلك فشلت
الثورة



إن مفهوم اللغة عند سوسير، جعل مستخدم اللغة مجرد وصلة في تيار الاختلافات بين العلامات.

من الوجهة المنطقية، بدا أن مخزن أو دولاب الاختلافات ظل مفتوحاً طوال الوقت أمام الذات، أم مستخدم اللغة، حتى ينهل منه، ويجمع أجزاء كلامه.



بدلاً من ذلك، نُظر إلى العلامة باعتبارها رمزاً اصطلاحياً اعتباطياً للإشارة إلى المفاهيم الذهنية التي يأويها المستخدم المحتمل للعلامات بالفعل. وهكذا، اعتمدت علاقة الإنسان بالنظام بوجه عام على ملاءمة «وظيفية».

لكن طريقة فهم ما بعد البنيوية لمستخدمي اللغة مختلفة جداً .
في عام ١٩٣٩ ، عبر عالم اللغة الفرنسي البارز «إميليا بافغنيست» (١٩٠٢ -
١٩٧٦) عن شكوكه في «اعتباطية» العلاقات في العلامة عند سوسير .
وستصير تعليقاته ذات أهمية كبيرة في التنظير للذوات العلاماتية .



العلاقة بين الدال (الرمز الإصطلاحي
المادى) ، والمدلول (المفهوم الذهني الذي
يولده الدال) ، علاقة يكتسبها مستخدمو
اللغة في مرحلة عمرية مبكرة جداً ، لدرجة
أنهم لا يشعرون بأى انفصال بين الاثنين
مطلقاً .



بمعنى آخر، إن الكلمة
«Tree» تستحضر لدى
متحدثي اللغة الإنجليزية
مفهوما ذهيا للشجرية،
Treeness بطريقة شديدة
الفورية . لدرجة أنهم
يشعرون أن عملية ربط الدال
بالمدلول لم تحدث قط .

ما يدور في ذهن فوري .
ويرى بانفنيست أن
العلاقة بين الدال
والمدلول ضرورية .
وليست اعتباطية .

لكن هناك علاقة اعتباطية
في عملية إنتاج الدلالة ،
ويحدث ذلك بين العلامة
ككل (الدال ، والمدلول) .
والشيء في العالم الواقعي .
ما السبب في أهمية ذلك ؟

شجرة

فلنصرب مثلاً: المجتمع اللعوى ككل يستخدم كلمة «أنا»، ويستخدمها الأفراد للإشارة إلى أنفسهم بدلاً من استخدام اسم علم (مثل زيد أو عمرو).
لذلك يرى سوسير أن كلمة: أنا، علامة تشتمل على علاقة اعتبارية بين الدال والمدلول.



لكن كلمة «أنا» لا تمتلك مثل هذا المفهوم الثابت أو المدلول . على العكس ، تعنى «أنا» شيئاً مختلفاً فى كل مرة تستخدم فى منطوق ما . فهى تشير إلى الشخص الذى يستخدم المقولة «أنا» .

ولكن الأهم من ذلك ، أنه بالرغم من أن استخدام كلمة «أنا» عبارة عن اشتراك فى نظام اللغة ، فإنها لا تبدو كذلك . يرى بلنفيست أن «أنا» علامة علاقاتها الداخلية ضرورية .

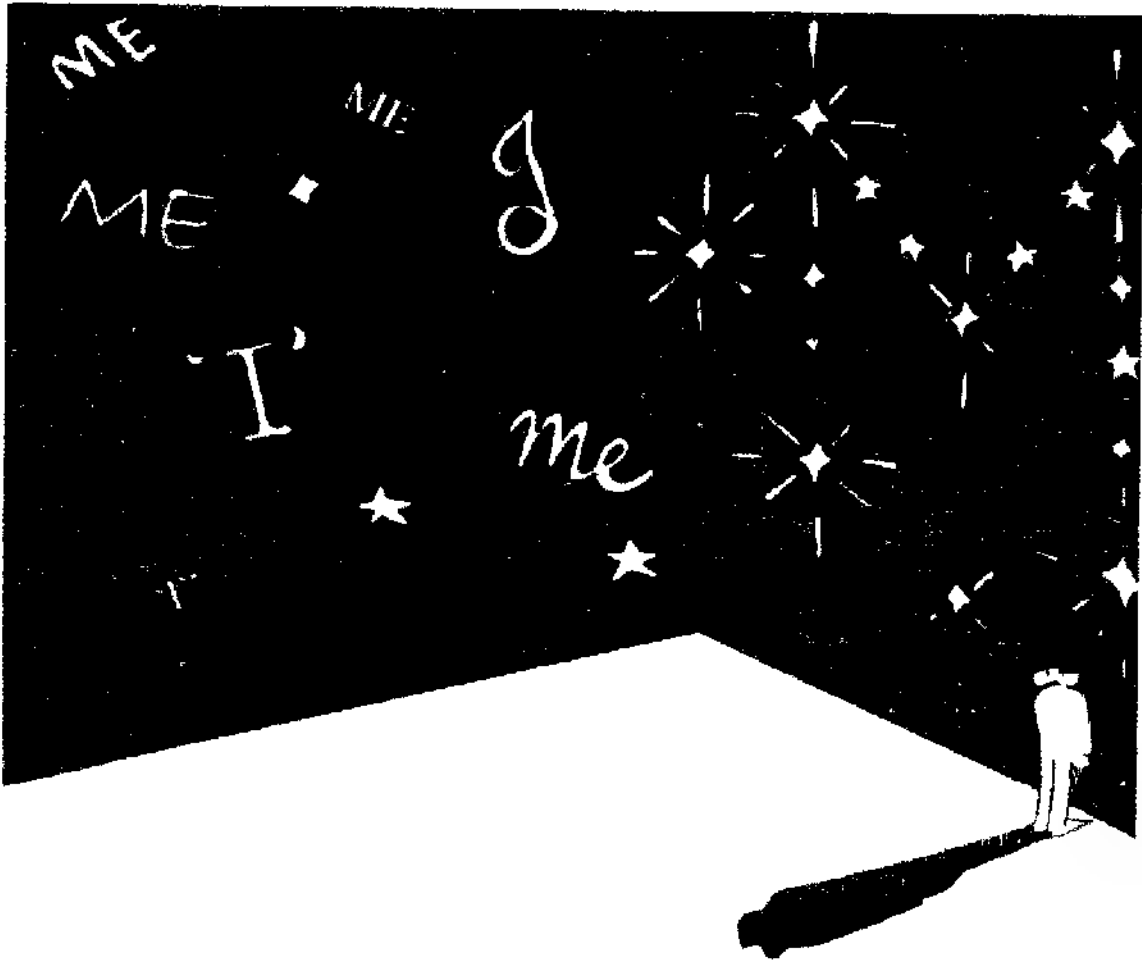


لكنه ليس كذلك .

«أنا» هي مجرد فئة لغوية : إنها لا تشبهني، إنها لا تسير كما أسير أنا ؛ ولا تسجل مدى عطشي . باختصار ، لا يمكنها أن تغطي امتلائي .

يمكن أن يكون هناك مثال على الكلام الذي أنطق به ، مثل «أنا أحب الموز» .
ولكن كلمة «أنا» في هذه الحالة من الكلام التي تحب الموز ليست نفس من ينطق الكلام ، (الذي يحب كذلك التفاح ، والبرتقال ، والعنب ، وفي الواقع لا يحب الموز حقاً ، وإنما كان يقول ذلك : أن هي / هو يحب الموز) .





لذلك فإن العلاقة بين الذات ، ونظام إنتاج الدلالة علاقة معقدة .
عند استخدام العلامات اللغوية ، تكون العلاقة بين الدال والمدلول راسخة حدً
(ضرورية ، مثل الطبيعة الثانية) ، لدرجة أن مستخدم اللغة يبدو له أنه شديد القرب
من اللغة .

لكن في الواقع ، يعتبر النظام اللغوي خارج الذات البشرية ، فمستخدم اللغة
منفصل انفصلاً جذرياً عن نظام العلامات ، وما يستطيع مستخدم اللغة أن يعبر عنه
من خلال النظام أقل مما يشعر به فعلاً بكثير .

على سبيل المثال ، تستطيع الذات أن تعبر عن أنها تحب الموز ، ومن الوجهة
المنطقية ، يمكن أن يتناسب ذلك مع كل النزوعات التي يمكن لها أن تعبرها عن
نفسها .

ME

لكي هناك أشياء لا يمكن للذات البشرية أن تعبر عنها على سبيل
المثال، كره لا شعوري للموز.

يرى چاك لكأن أن هذا عامل حاسم في توضيح كيف أن الذات البشرية
منفصلة عن وسائل تمثيلها، وتتكون - كذات - من خلال وسائل التمثيل
هذه في آن واحد.

يأخذ لكأن شكل أو منوال سوسير للدال والمدلول، ويوضح كيف أنه
يفترض علاقة بشرية بالعلامة.

ME

٥

٥



٥

للمفهوم (المدلول)
أولية، ويقف على قمة
النوال؛ أما الجوهر
(الدال) فهو ثانوي، ويقع
في القاع. توحى الأسهم
بعدم القابلية للانفصال
بين الاثنين - الأمر الذي
يجعل الدال يشير للمدلول،
والمدلول يتطلب الدال.

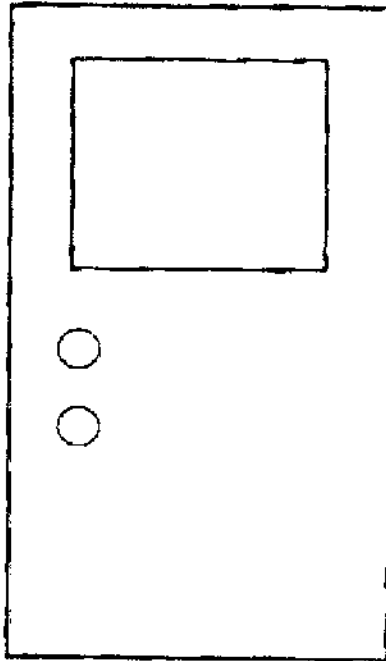
العلاقة البشرية المضمرة في هذا التأويل للعلامة، علاقة تفترض أن المدلول «الخالص» يوجد داخل ذهن مستخدم اللغة.

هذا المدلول عبارة عن فكرة لا يقيدتها التأمل بالمرّة، كما يبدو منطقياً على نحو مغرٍ لدرجة أن الطفل، على سبيل المثال، يكتسب مفهوم ماهية القطّة (تقول مياو) تأكل السمك، تخربش... إلخ)، ويقال له فيما بعد إن هذا الكائن يدعى «قطّة».

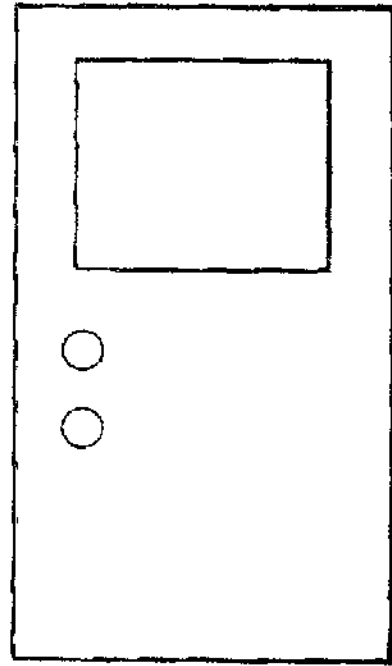


ينطلق لكأن من خريطة سوسير للعلامة، ويعكسها .
فبدلاً من المدلول الخالص، يقدم لكأن مفهوماً ذهنياً عبارة عن نتيجة للتأمل
الموجود بالفعل .
ستتصح هذه الفكرة أكثر إذا ضربنا مثلاً، يختار لكأن بابي الحمامات العامة
التي تبدو كما يلي :

لل سيدات



للرجال

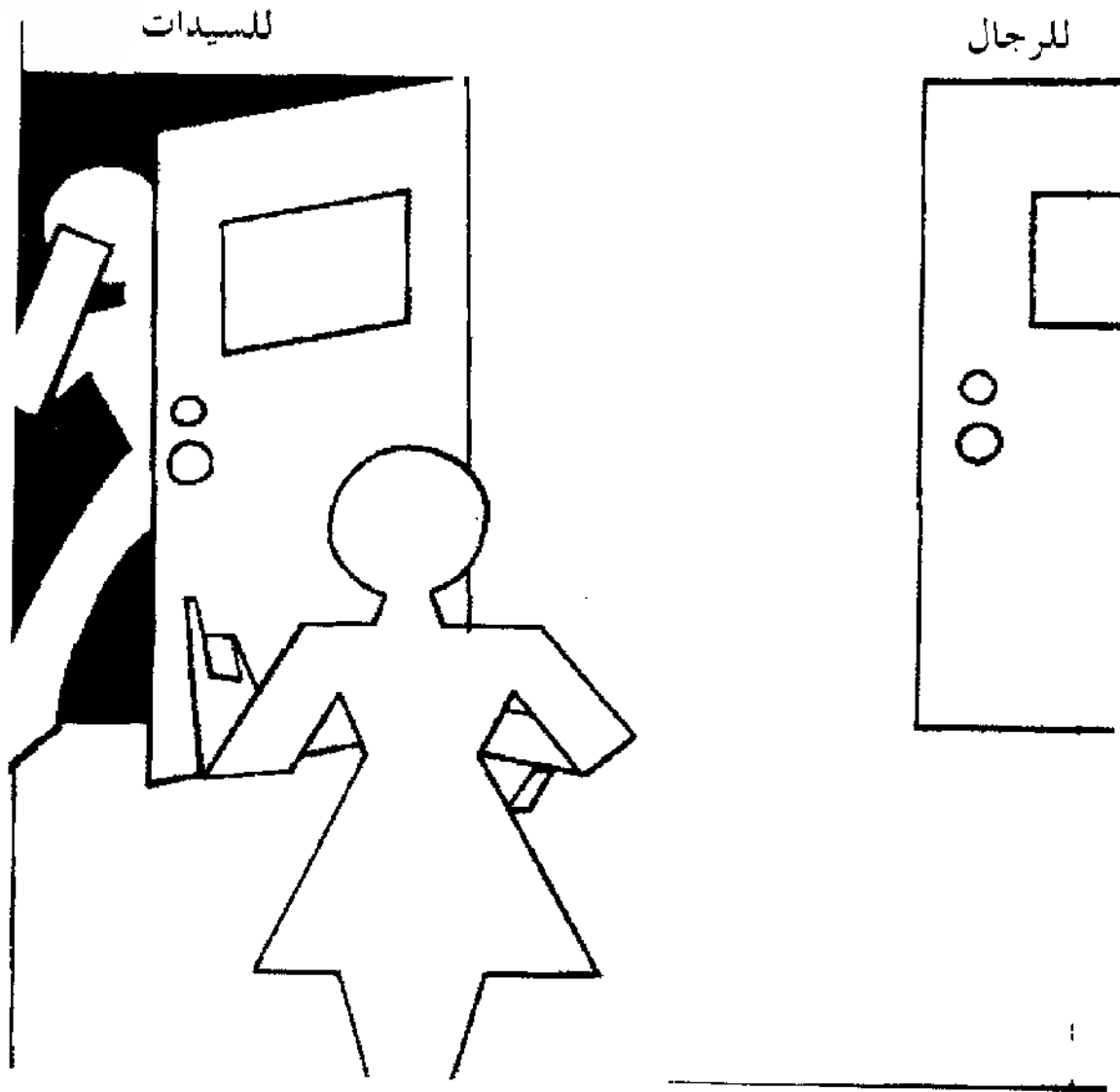


البابان بهذه الصورة يبدو أن مثل شكلين للعلامة كما يتصورها سوسير .
ويكشف التمحيص الدقيق أن البابين متطابقان، وأن الرمز الاصطلاحي المقترن
بكل منهما يظهر أعلى الشكل .

إذا دققنا النظر أكثر فسنجد أن الاختلاف بين البابين (الذين يدوان متطابقين) لا ينتج من أى شىء داخلى، بل من الدالين المختلفين الذين يظهران أعلاههما.

أى فرد يقف أمام هذين البابين، سيستمد من الدالين أعلاههما تصورا محدداً تماماً لما يكمن خلفهما.

وعندما يفكر المرء فيما يولده الدالان فى كل حالة، سيجد أن العملية مهمة. فالاختلاف بين «لل سيدات» و«للرجال»، يجعل أعضاء الحضارة الغربية يلاحظون قانوناً ثقافياً جاداً.



حتى يحتل الطفل مكانه في العالم . لابد عليه أن يحتل موقعاً في اللغة .
حتى يصير الإنسان ذاتاً ، ويستطيع أن يشير إلى نفسه في العالم الاجتماعي ،
لابد أن يدخل في وسائل إنتاج الدلالة الموجودة مسبقاً ، ويكتسب هذه الوسائل .
وهكذا ينظر لكان إلى الذات البشرية على أنها يهيمن عليها الدال ،
أو الاختلافات في اللغة ، إذا شئنا الدقة .
وصياغته الجديدة للخوارزمية algorithm هي كما يلي : **د د**
ولكنها تعمل كما يلي ، وهذا هو الأهم :

SSS

ليس ذلك مجرد صورة لدخول الإنسان
في اللغة.

فهو في الواقع، دخول الإنسان في مادة
الذاتية نفسها.

وما تتكون هذه الذاتية؟
هي الوقوع التام في الشبكة اللانهائية
لإنتاج الدلالة.

ليست العلامة مكتفية
بذاتها أو ذات حركة من
المدلول إلى الدال، بل
تتكون من مجالين متميزين
لا يلتقيان أبداً.





ومجال الـ «د» الصغيرة (العالم الداخلي، أو ذلك العالم الذى لا يمكن
لتعبير عنه من خلال الدلالة).

يفصلهما حاجز لا يمكن «متراقه». فليست هناك حركة رأسية من الدال إلى
المداه ن، فاحركة تحدث أفقياً، حيث تحط المدلولات تحت دوال محتلفه دوماً.
وبهذا المعنى، لا يعتبر المدلول خالصاً أبداً: فهو أثيرى مراوغ ومتملص (وذلك
أحد الأسباب فى أن السجل المادى موسوم بـ «د» كبيرة فى مقابل الـ «د» الصغيرة
التي يصعب الإمساك بها).

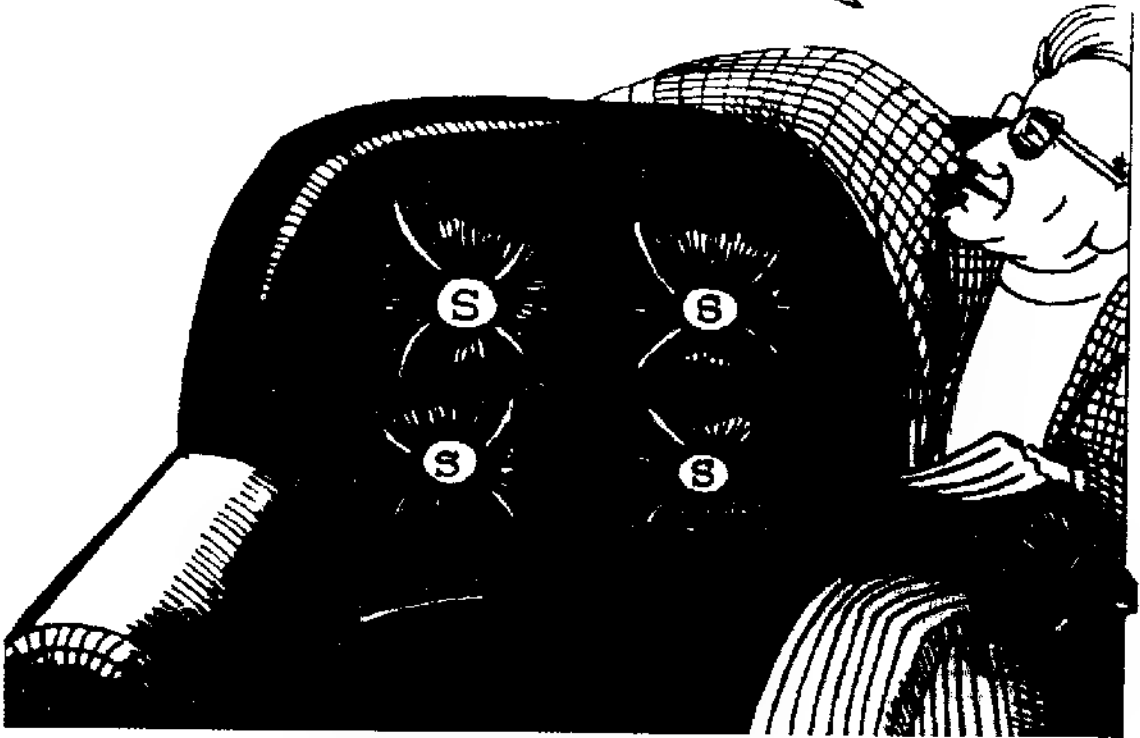


لكن كل ذلك لا يعنى أن الذات مدخلة فى لعب لانهائى، يجعل قول أو فعل شىء ذى معنى افتعالاً تاماً.

يطلق لكان على الدوال الأساسية اسم «أزرار التنجيد» Points de caption ، كما فى قطعة أثاث.

يمكن لأزرار التنجيد فى سلسلة من العلامات أن تعمل بكلتا الطريقتين التزامنية والتعاقبية.

هناك بعض الدوال «المفاتيح» التى تعمل على «غلق» نوع من المعنى، للمشاركين فى استخدام العلامات.



من الناحية التعاقبية كجملة، يتكشف التركيب أو الجزء من الخطاب، وتُحور كل علامة العلامة التي تسبقها، وبالتالي سيتم تركيب المعنى بأثر رجعي، ويتم «غلقه» لزرار تنجيد في النقطة النهائية الحاسمة للتركيب.

من الناحية التزامنية، يصير السجلان د/د في العلامة «مغلقين»، أو راسيين سويًا كزرار تنجيد بطريقة تجعل العلامة تبدو كما لو كانت معنى موجودًا دومًا؛ ولكن ذلك في الواقع تم تركيبه من الخارج.

غالبًا ما يحدث هذا التركيب من خلال الدال «الأساسي»، أو «السيد»، الذي يتم إعلاء قوته من خلال قوة دفعه ذات الأثر الرجعي. من الأمثلة الشائعة على ذلك «ختم»، كلمة ما في الخطاب السياسي.

العمال

نقابة العمال

الصحة

التعليم

مجلس الإسكان

المساواة

من الواضح أن، هذه الصياغة للعلاقة بين نظام العلامات، والذاتية مهم جداً.
كانت «حرية» الدال «مغلقة» دوماً في بريطانيا إبان حكم تاتشر أثناء
الثمانينيات بصورة متميزة جداً، نتيجة لعمل تلك الدوال التي وضعت بجانبه،
وتلك الدوال «الأسياء» التي تعمل على تحسينها.

حرية استغلال

حرية تجاهل حرية

حرية

نهاية

مما لا شك فيه أن لا كان كان يدرس الموضوعات
العلاماتية في الأساس، بغرض توسيع ممارسته
ونظريته في التحليل النفسي؛ ولكن ملاحظاته
على طريقة عمل نظم العلامات ملاحظات قاطعة
بدرجة كافية، توضح مدى إلحاح دراسة العلامة في
الحياة الحديثة.

بالرغم من أن الذات أقل تورطاً في مراجعة علم العلامات التي قام بها چاك دريدا، فإن هناك نتائج حاسمة في عمله على علاقة الإنسان بنظام التمثيل. يمثل نقده لسوسير هجوماً على كل الفلاسفة الكبار في الغرب، منذ أفلاطون الذي ارتكب في نظر دريدا خطأ قاتلاً وهو مركزية الكلمة logocentrism ، (أى القوة العقلانية المفترضة للكلمة على تفسير العالم).



ما يكشفه دريدا عن النصية textuality، يهدد على نحو خطير مشروع الفكر «العقلاني» بأكمله.

يقع مفهوم الاختلاف المرجأ *différance* فى صميم هذا التهديد، ويعتبر هذا المصطلح صدى لإصرار سوسير على الاختلاف *difference* كمبدأ يدعم اللغة، لكن دريدا يرى أن الاختلاف عند سوسير لم يخطر خطوات كافية، كما أنه ليس صادقاً مع نفسه.

يؤسس دريدا هذه الحقيقة من خلال حيلة مأكرة شديدة الفطنة، فبدلاً من أن يقبل كتاب دروس فى علم اللغة العام بصورته التى شاعت فى الدوائر الفكرية الفرنسية أثناء الخمسينيات، والستينيات، يرجع إلى نص سوسير ويسأل تلك الأجزاء التى تم إهمالها بوجه عام.



فى مراحل عديدة من كتاب دروس فى علم اللغة العام (بما فيها فصل كامل) ،
يبدى سوسير بعض الملاحظات على الكتابة التى يجعلها مقابلاً لموضوع الدراسة
الأساسى ، وهو الكلام .

من بين هذه الملاحظات ، الموضوع المتكرر بأن الكتابة شكل « ثانوى » من أشكال
إنتاج الدلالة .

من الطريف أن سوسير عندما يستخدم الكتابة لتوضيح أفكاره عن الكلام ،
يعامل الكلمات على أنها أنظمة مناظرة من العلامات الاعتبارية . فعلى سبيل
المثال ، يقول : إن الحرف « ت » لا يعمل إلا إذا كان تدوينه متميزاً عن كل الحروف
المكتوبة الأخرى .

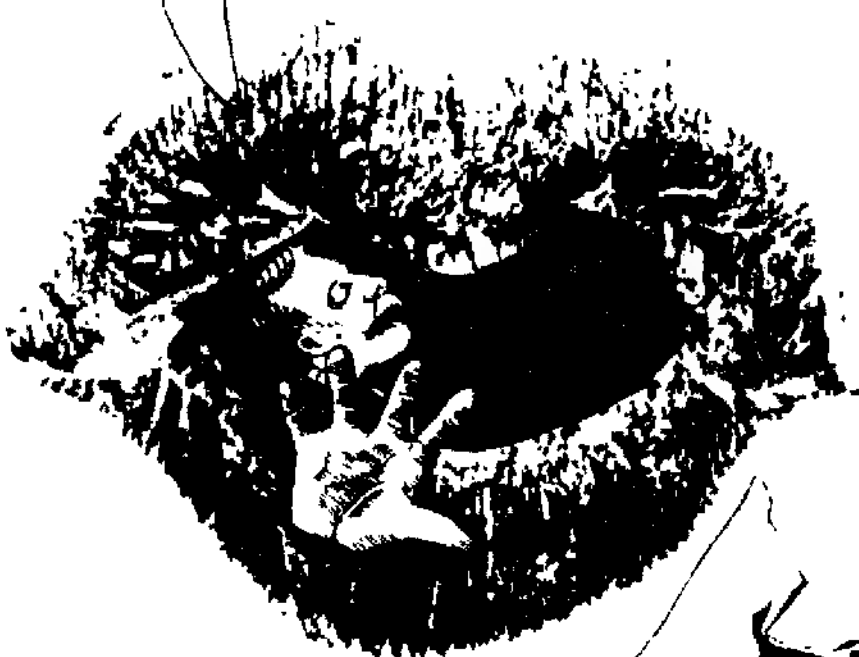
لكن عندما تناولت موضوع الكتاب مباشرة ، قلت .



باختصار، يرى دريدا أن سوسير يميز الكلام على الكتابة. بأن يعطى الانطباع بأن الدال المنطوق أقرب إلى حد ما للمدلول.

منذ البداية بالطبع، يصيغ سوسير المدلول على أنه صوت ذهني thought-Sound.

الشكل المنطوق فقط، هو الذى يشكل موضوع [علم اللغة].



بهذا الشكل، تعتبر الكتابة خارجية. تتعدى بعيداً عن الجوهر الأولى لإنتاج الدلالة.

يرى دريدا، أن ذلك دليل فاضح على ميل سوسير مركزية الكلمة، ومثلما نلاحظ في القدر الأعظم من الفلسفة الغربية بداية من أفلاطون، نجد أنفسنا أمام سيناريو نقاء (العلامة المنطوقة التى تشتمل على المدلول)، تغزوه قوة التأمل الملوثة (الكتابة، نظام ثانوى).



وبدلاً من أن ينزعج دريدا من هذا التلوث ، يحثنا على أن نتعايش معه .



«الدلول المتسامي» وهم مريح لأنه يمكن
مستخدمي العلامات من أن يقولوا بفعالية :
«نحن هنا، بعد كل هذا الاختلاف بين
العلامات، جعلنا منه في النهاية معنى نهائياً»،
يمكن أن تكون هذه المعاني الثابتة النهائية
معان دنيوية؛ لكن «الدلولات المتسامية» تكون
سهلة المنال على وجه خاص عندما تأتي في
شكل أشياء مثل «الله»، أو «قانون الطبيعة».

أنا القانون! هل يجعل مني ذلك
مدلولاً متسامياً؟



الاختلاف

فلنرجع الإجابة على هذا
السؤال الآن.



يقابل ذلك فكرة دريدا عن الاختلاف المرجأ. وهي
توسع الاختلاف عند دريدا، وبما أنها تنطق بنفس
الطريقة التي تنطق بها كلمة الاختلاف في اللغة
الفرنسية، فلا يمكن إدراك تمييزها إلا أثناء الكتابة.
حيث يوجد بها الحرف «a» بدلاً من الحرف «e» في
كلمة الاختلاف différence/différance.

الاختلاف المرجأ

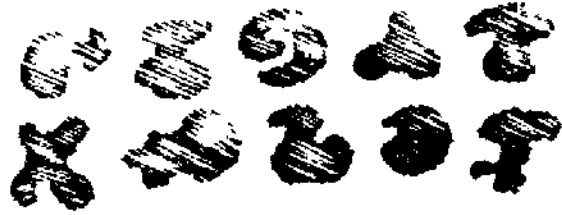
تستمد قيمة العلامة من اختلافها عن العلامات المجاورة، وكل العلامات الأخرى.
يجسد الاختلاف المرجأ ذلك؛ لكنه يدل أيضاً على أن قيمة العلامة ليست حاضرة
بشكل فوري؟ فقيمتها «مؤجلة» إلى أن «تحوّرها» العلامة التالية في التركيب.

فلنضرب مثلاً بتركيب من أغينة
إنجليزية.

عشر زجاجات خضراء

إلى الإجابة «عشر زجاجات ما».

عشر زجاجات خضراء



عندما نقرأ من اليمين إلى اليسار، نجد أن الكلمة
«عشر»، تحوّر من جراء «عشر ماذا؟»...



ثم يتم تحوير السؤال، «عشر زجاجات ماذا
إلى «عشر زجاجات خضراء».
لذلك هناك، مرة أخرى، تكوين رجعي للمعنى.

تسير الأمور على ما يرام حتى الآن.

إذا أطلنا التركيب أكثر ليصير:



عشر زجاجات خضراء واقفة على حائط

ستحدث تحويرات أخرى، فلتصير العناصر العشرة
عناصراً واقفة على الحائط ويتم إرجاء «الإجابة» على
السؤال «عشر ماذا؟» مرة أخرى.



عندما نصل إلى كلمة «حائط»، ونكون قد أرجأنا
إجابتنا على الشيء الذي نقف عليه الزجاجات،
نتصور الحائط لا على أنه حائط حال؛ بل حائط تقف
عليه عشر زجاجات.



لذلك فإن العلامة حائط، تحمل أثراً
من العلامات السابقة في التركيب
(أى «عشر زجاجات خضراء» دريدا)

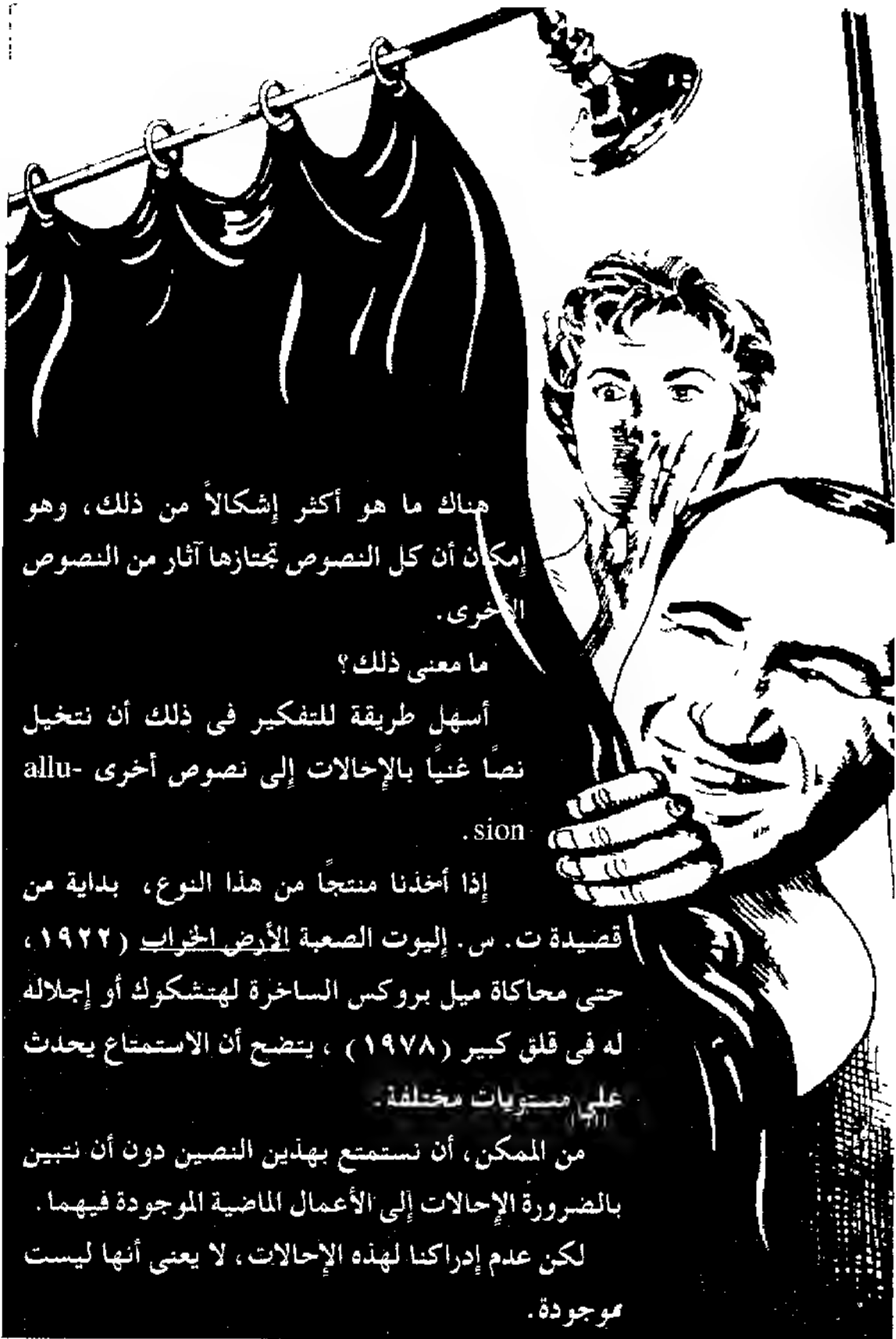
لكن فكر فيما يلي ألا تشمل . «عشر زجاجات خضراء» ، نتيجة لعملية الإرجاء
في الاختلاف المرجأ ، أثراً لـ «الحائط» التي تليها؟

هذه فكرة غريبة ، خاصة وأن كلمة «حائط» كلمة تنتمي لمستقبل هذا التركيب
الخاص ، لكنها ليست عربية إلى هذا الحد إذا كان المعنى يتم إرجاؤه دوماً إلى وقت
لاحق .

فكر أيضاً في الطريقة التي تحمل بها «عشر زجاجات خضراء» ، أيضاً أثراً
للتراكيب السابقة . سيتوقع معظم الناس أن الأغنية ستحمل ، لبعض الوقت ،
تحويلات لإحقة .



يفترض أن ذلك تركيب فريد ، قدم فقط بهدف توضيح الاختلاف .
لكنه ليس كذلك ، فهو يحمل آثاراً من كل الأداءات الأخرى لهذه
الأغنية ، ولكل الأداءات الأخرى في المستقبل .



هناك ما هو أكثر إشكالاً من ذلك، وهو
إمكان أن كل النصوص تجتازها آثار من النصوص
الأخرى.

ما معنى ذلك؟

أسهل طريقة للتفكير في ذلك أن نتخيل
نصاً غنياً بالإحالات إلى نصوص أخرى - allu-
sion.

إذا أخذنا منتجاً من هذا النوع، بداية من
قصيدة ت. س. إليوت الصعبة الأرض الخراب (١٩٢٢)،
حتى محاكاة ميل بروكس الساخرة لهتشكوك أو إجلاله
له في قلق كبير (١٩٧٨)، يتضح أن الاستمتاع يحدث
على مستويات مختلفة.

من الممكن، أن نستمتع بهذين النصين دون أن نتبين
بالضرورة الإحالات إلى الأعمال الماضية الموجودة فيهما.
لكن عدم إدراكنا لهذه الإحالات، لا يعنى أنها ليست
موجودة.

مما لا شك فيه، أن ظاهر الاختلاف المرجأ توجز
الطريقة التي نخدع بها أنفسنا بأننا بشر عقلائيون،
نمسك بزمَام عملية إنتاج الدلالة بقوة.
الاختلاف المرجأ بطبعه يقاوم محاولات إعاقه
تدفقه.



بالمثل، ما يوضحه لاكان عن الذات، بأنها «منتج» عملية إنتاج الدلالة،
يزعج من يؤمنون بعقلانية البشر الذي يتصرفون بصورة مستقلة خارج نظام
إنتاج الدلالة الذي يشغلونه بطريقة تنم عن حرية الإرادة.
لذلك، فإن ما بعد البنيوية ترفع أسهم علم العلامات، ويصير إنتاج الدلالة
نظاماً قوياً، تتورط فيه المعرفة البشرية بشكل كلي.

في الدوائر الفكرية الأوروبية بعد مايو ١٩٦٨ ، قامت أعمال دريدا ،
ولاكان بدور السجلات المهمة للحاجة إلى إعادة التفكير في إنتاج الدلالة ،
والفاعلية البشرية .

هناك شخصية مهمة

أخرى ، وهي فوكو
الذي كان أقل وضوحا
في توجهه نحو علم
العلامات .

ومع ذلك ، فإنني أحدد موقع قوة أنظمة
معينة («العلوم الإنسانية» ، الطب النفسي ، علم
الإجرام ، علم النفس ، إلخ) في عمليات إنتاج
الدلالة التي تولد خطابات متميزة .



مثل هذه
الخطابات ، تؤسس
معالم جوانب
الذاتية البشرية .

ربما كانت ما بعد البنيوية إحدى هذه الخطابات المؤسسة ، مركزة بصورة
انعكاسية على الناس ، وإنتاج الدلالة .

في بريطانيا خلال السبعينيات، والثمانينيات من القرن العشرين، أصبح فوكو ولاكان شخصيتين ثقافيتين بارزتين، (وثانيهما في مجال نظرية السينما، وفي الشكل النصي المذهب بوجه خاص).

من الجهة الأخرى، قاومت المؤسسة الأكاديمية البريطانية دريدا في الغالب حتى في عام ١٩٩٢، عندما كان دريدا أشهر فيلسوف في العالم، كانت هناك معارضة لمنحه درجة فخرية في كمبريدج.

ولكن في مجال الدراسات النصية (خاصة النظرية الأدبية)، صار دريدا زعيماً من خلال مناصب الأستاذية العديدة التي منحها في الولايات المتحدة.

ربما كان من الطبيعي أن، مبادئ دريدا التفسيرية لاقت مثل هذا الترحيب في الولايات المتحدة

سيدرك القراء النابهون أنه من خلال فكرة الصورة الذهنية للعلامة، وإنتاجية العلامات

غير المحدودة، العديد من أفكار نظرية العلامات عند دريدا، متضحة في «علم العلامات» عند تشارلز بيرس.

علم العلامات الأمريكي

يذهب العديد من المعلقين إلى أن أمريكا لها تاريخ طويل من الاهتمام بنظم العلامات.

فمن جهة. هناك مهارات اقتفاء الأثر لدى الأمريكيان الأصليين، الذين كانوا يقتاتون من قدرتهم على اقتفاء أثر الحيوانات، وتأويل العلامات التي تسهل اصطياد الحيوان.

هذا الجانب هو ما يتم الاحتفاء به في إحدى بدايات الأدب الأمريكي، وهي روايات «عين الصقر» لجيمس فيتمور كوبر (١٧٨٩ - ١٨٥١). من الجهة الأخرى، هناك تراث تفسير النصوص المنتشر انتشاراً كبيراً في الولايات المتحدة، بداية من قراءات البيوريتانيين للكتاب المقدس التي أقامت نيوانجلاند في القرن السابع عشر، مروراً بالدستور المكتوب، حتى المعارك حول اللغة غير العنصرية - Political correctness التي تستعر هذه الأيام.

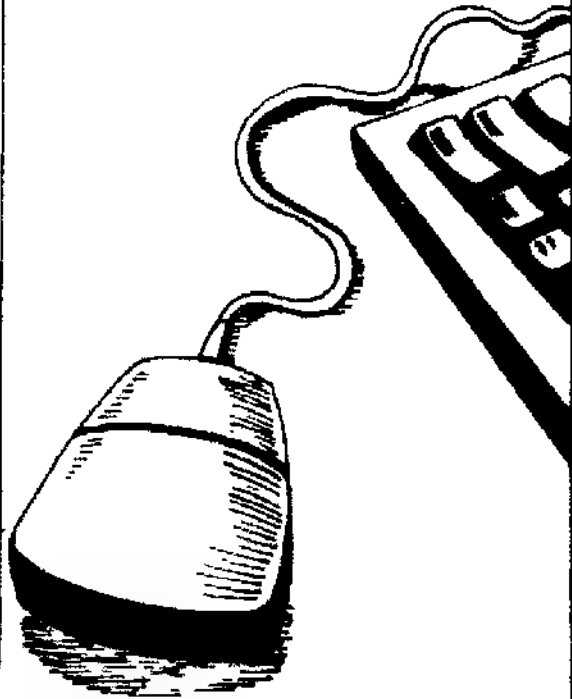
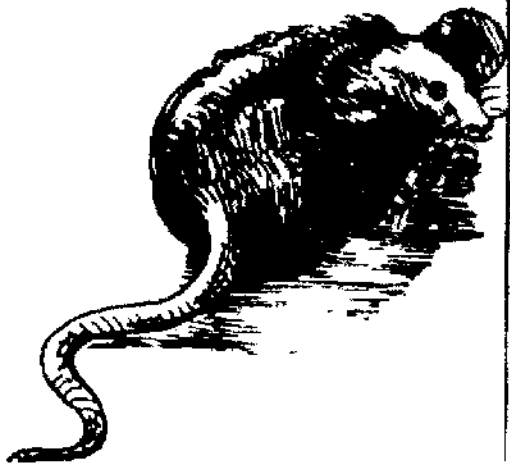


تمثل هذه المراكز، في أحد جوانبها، الانشقاق بين العلامات «العرفية»، والعلامات «الطبيعية». إذا كانت إنتاجية العلامات Semiosis هي الفيض المستمر للدلالة، فإن علم العلامات هو مذهب العلامات.

ما يميز علم العلامات الأمريكي عن علم العلامات الأوروبي، هو جذور الأول الضاربة في محاولة لتناول «كل» أنواع تفاعل العلامات، وليس مجرد نظم العلامات البشرية والعرفية، والثقافية التي تضعها البنيوية وما بعد البنيوية موضع المسائلة.



علم العلامات الأمريكي في اهتمامه بكل جوانب إنتاجية العلامات العرفية والطبيعية، يمكننا أن نقول إنه يتكون من مجالين من مجالات البحث: علم العلامات البشرية anthroposemiotics وعلم العلامات الحيوانية Zoosemiotics



وهكذا، نجد أن الاعتناق الكاثوليكي، يشمل الكثير من العمل الذي لا يعلن
عن نفسه بالضرورة على أنه علاماتي بطبعه على نحو صريح.



على سبيل المثال، الدراسة الشائعة الآن لـ «لغة الجسد» كما
يشرطها ديفيد إفرون (وُلد ١٩٠٤)، أو راى بيردويسل
(وُلد ١٩١٨) في «علم الحركة» Kinesics (الذي
أشاعه - خاصة في السبعينيات - علماء من أمثال يوليوس
فاست).

في موضع آخر، اشتغل مفكرون
بارزون على المجال العلاماتي: عالم
الاجتماع إرفنج جوفمان (١٩٢٢ -
١٩٨٢)، منظر الاتصال جريجورى
بيتسون (١٩٠٤ - ١٩٨٠)،
والناقد الأدبي كينث بيرك (١٨٩٧ -
١٩٩٣)، وآخرون.

ولكن هناك شعور غالب بأن الفترة بين موت بيرس، والإعداد لنشر أبحاثه الكاملة عام ١٩٣١، فترة انتقالية في علم العلامات الأمريكي. أكثر الأعمال تأثيراً في تلك الفترة، قام به الباحثان الإنجليزيان س. ك. أوجدن (١٨٨٩ - ١٩٥٧)، و. أ. أ. رتشاردز (١٨٩٣ - ١٩٧٩)، اللذان نشر عملهما معنى المعنى عام ١٩٢٣، وبالرغم من قبوله في أمريكا، وعرضه القيم لبيرس في الملحق د، فإنه لم ينشئ تراثاً بريطانياً أمريكياً في الدراسة العلاماتية.



بعيداً عن العمل المهمل لـ لكتوريا، سيدة ولبي (١٩٣٧ - ١٩١٢)، المشهورة بأنها مراسلة بيرس، ظل علم العلامات البريطاني مطموراً في عمل الفلاسفة - من أمثلة برتراند رسل (١٨٧٢ - ١٩٧٠)، ولودفيج فون فيتجنشتاين (١٨٨٩ - ١٩٥١).

كان العديد من كبار المساهمين في علم العلامات الأمريكي في القرن العشرين مهاجرين لامعين؛ بالرغم من أن أول مفكر كبير بعد بيرس وُلد على أرض أمريكية. كان تشارلز موريس (١٩٠١ - ١٩٧٩)، يدرس تحت إشراف ج. هـ. ميد (١٨٦٣ - ١٩٣١)، الذي كان يدرس بدوره تحت إشراف صديق بيرس وزميله وليام جيمس (١٨٤٢ - ١٩٠١).

قال موريس عن بيرس:

«إن تصنيفه للعلامات، ورفضه فصل عمليات العلامات الحيوانية، والبشرية فصلاً كاملاً، ونظراته الثاقبة غالباً في المقولات اللغوية، وتطبيقه لعلم العلامات على قضايا المنطق والفلسفة، والفطنة العامة لملاحظاته وتميزاته، كل ذلك يجعل من عمله في علم العلامات مصدراً للتحفيز قلما نجد له أنداداً في تاريخ هذا المجال».



بكتابه أساس نظرية العلامات (١٩٣٨)، بدأ موريس توجهاً جديداً كبيراً لدراسة العلامات.

«موريس»

أجرى موريس عمله الأول في فترة كانت فيها «المدرسة السلوكية» تهيمن على الفكر الأمريكي، فبالاعتماد على أعمال عالم وظائف الأعضاء الروسي أ. ب. بافلوف (١٨٤٩ - ١٩٣٦)، نظر العديد من الباحثين الأمريكيين إلى السلوك البشري، والحيوانى على أنه استجابات لمنبهات مادية.

بالنسبة لعالم لغة سلوكى مثل ليونارد بلومفيلد (١٨٨٧ - ١٩٤٩)، يمكن فهم اللغة على أنه مجموعة من الاستجابات البديلة لمنبهات معينة، علاوة على أن هذه

الاستجابات يمكن ملاحظتها في ضوء السلوك البشري، وليست بصفاتها نتيجة لنظرية ما فى العلاقة بين «الفكر»، و«اللغة».

تتكون السلسلة التى تكون «السلوك» من...

بالمثل نظر موريس إلى إنتاجية العلامات على أنها سلسلة من الحوادث التى يمكن ملاحظتها.

أى تغير يحدث فى الكائن الحى، وهذا التغير له بداية وهدف نهائى، وهذا الهدف تحدده دقة ما.

بافلوف

١٨٤٩ - ١٩٣٦

تخيل أنك آويت قطة ضالة ترغب في حياة مستقرة،
ليست القطة مدربة تماماً على الحياة في المنزل، وأثناء النوم،
تريد منها أن تدخل حجرة معينة حيث يمكنها النوم، وتجدها
الماء، وتترك المنزل حينما تريد.



في البداية، تغري القطة بالدخول إلى الحجرة، بأن
تقدم لها وجبة سمكية لذيذة من عبوة.

ولكن بعد تعودها على ذلك
على مر عدة ليال متتالية، تلاحظ
أنها تدخل الحجرة مباشرة عند
سماع الخشخشة الصاخبة لعبوة
وجبات القطط.



في النهاية، تجد أنه
عندما تنفذ العبوة، تقوم
الخشخشة وحدها بدور
المثير الذي يغري القطة
المستأنسة حديثاً
بالدخول في المكان
المطلوب.

فى ضوء علم العلامات السلوكى عند موريس، تؤسس وجبة القطط الأصلية بالإضافة إلى العبوة التى تصدر خشخشة استعداداً، يجعل الخشخشة لوحدة تمثل علامة على الطعام.

وكون القطعة لا تستطيع أن تأكل الخشخشة - بينما يمكنها أن تأكل وجبة القطط الأصلية - يعرف الخشخشة بأنها علامة بالمعنى البيروسي [نسبة إلى بيرس]، تمثل موضوعاً

فى هذه السلسلة، هناك موضوع منه (على سبيل المثال «وجبة القطط»).

مجموعة من الاستجابات.



استجابة نهائية موجهة نحو هدف (على سبيل المثال، أكل طعام القطط).



ذلك ما يطلق عليه موريس اسم سلسلة الاستجابات ؛ وهى

سلسلة مكتملة-؛ لأن الهدف يتم تحقيقه بواسطة القطعة التى تأكل الوجبة.

عندما لا تستطيع القطّة أن تحقق هدفاً عريضاً (على سبيل المثال، لا تستطيع أن تأكل الخشخشة)، يكون هناك سلسلة استجابات غير مكتملة.



في هذا الإطار يعيد موريس صياغة وصف بيرس للعلامة، فيرى موريس أن سلسلة الاستجابات تتكون مما يلي، كما سنرى في الصفحة التالية.

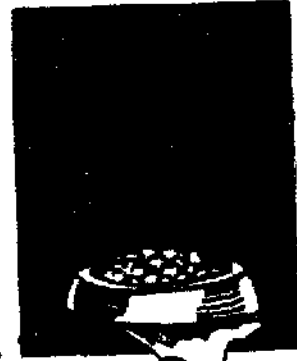


العلامة - منه تحضيرى .
وذلك يناظر العلامة /
الممثل عند بيرس

المفسر = الكائن الذى يمثل شيئاً ما ،
علامة بالنسبة له .



المنجز denotatum - أى شيء
يحقق الاستعداد بأن يسمح باكتمال
سلسلة الاستجابات، ومن هنا، فإنه
يعادل الموضوع عند بيرس.



قرائن المنجز =
significatum
الشروط التي يجب
توافرها حتى يصير
شيء ما منجزاً
للعلامة، وذلك لا
يختلف عن فكرة
الأرضية ground عند
بيرس.

يمثل هذا المخطط أساس فهم
موريس للعلامة بأنها «شيء ما يوجه
السلوك بالنسبة لشيء ما آخر، لا
يعتبر في هذه اللحظة منبهاً».

ولكن عندما يتم مد هذه المبادئ
إلى مجالات أخرى من إنتاج الدلالة،
يصير موريس عرضة للنقد التي يوجه
للسلوكية بوجه عام.

الصورة الذهنية = الاستعداد
الذي تخلقه العلامة في المفسر
حتى يشارك في سلسلة
الاستجابات، وذلك يعادل
مصطلح بيرس الذي يتخذ نفس
الاسم، خاصة وأنه العنصر
الثالث الذي يجمع الممثل،
والموضوع.

السيناريو البديل لإنتاج الدلالة الذى يصفه موريس يشتمل، على سائق الشاحنة الذى يحيد عن الطريق الرئيسى عندما يعرف أن هناك انهياراً أرضياً أمامه.



من الواضح أن المنجز فى مخطط

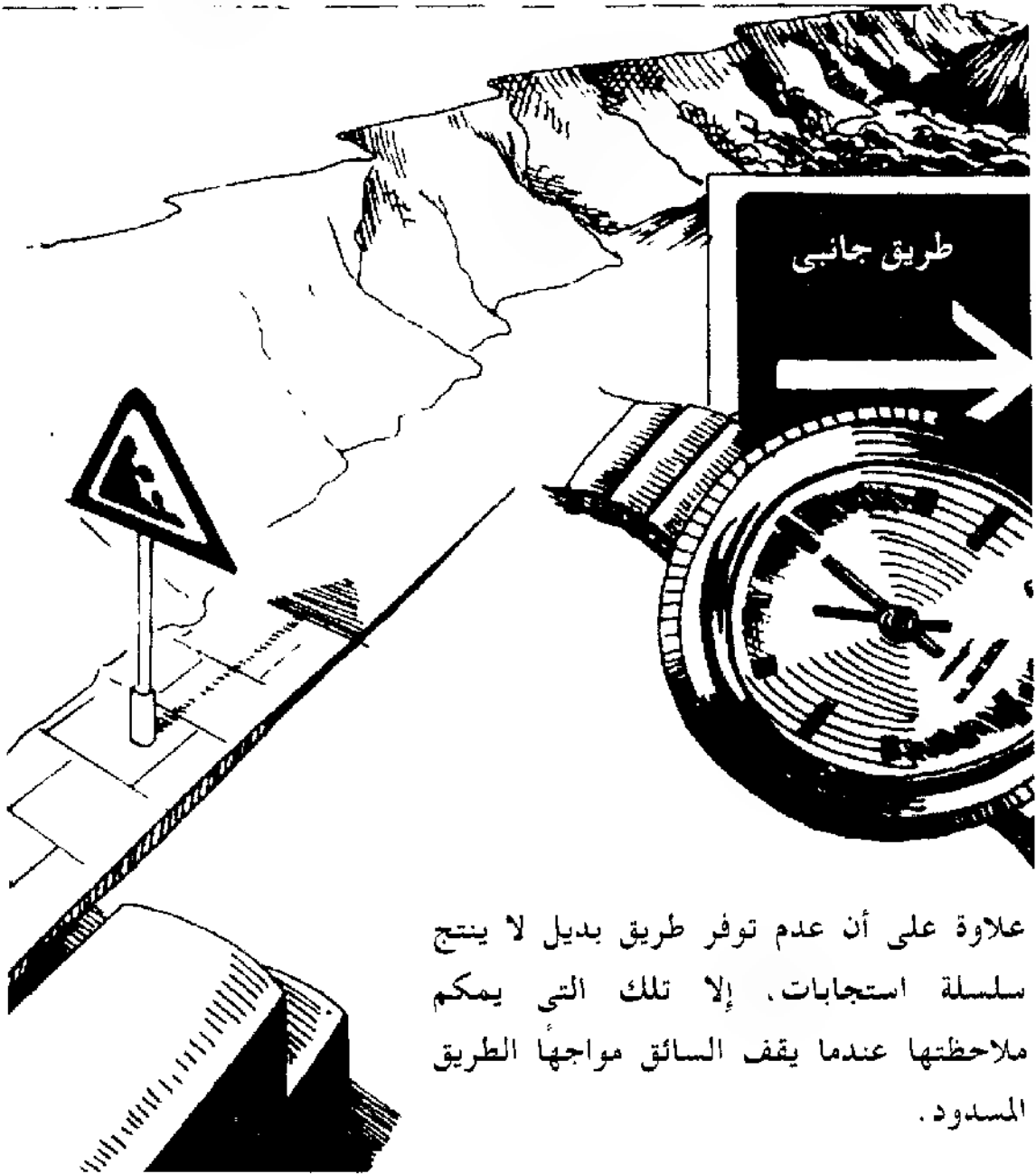
موريس، لابد أن يكون الانهيار الأرضى ذاته. بالمثل، الصورة الذهنية هى

الاستعداد لتفادى الانهيار الأرضى الذى تشير إليه اللوحة الموضوعة على الطريق.

لكن هل يمكننا أن نتأكد من ذلك من خلال ملاحظة الانهيار الأرضى (المنجز)، واللوحة الإرشادية، والمفسر، والهدف النهائى؟

على وجه الدقة، هل المنجز هو الذى ينشط سلسلة الاستجابات لدى السائق؟

إن وجود (أو وعد) الطعام، يمكن أن يجعل القطة تستجيب بطريقة معينة. لكن عندما يتعلق الأمر بالتحفيز البشرية، تبدأ التعقيدات في الظهور. ربما يؤسس الحيوان الناجح استعداداً لتفادي الانهيار الأرضي، ومن المحتمل أن الرعدة القوية في الوصول إلى المكان المحدد في الوقت المحدد، هي التي تملئ تفادي الانهيار الأرضي. وفي كل حالة، لا يعتبر الانهيار الأرضي منجرًا [كسرا لجيم]، بالرغم من أنه يمكن ملاحظته هكذا.



علاوة على أن عدم توفر طريق بديل لا ينتج سلسلة استجابات، إلا تلك التي يمكنكم ملاحظتها عندما يقف السائق مواجهًا الطريق المسدود.

من المحتمل أن النزعة السلوكية في علم العلامات عند موريس، حالت دون اشتراكه الفكري في مجالات أخرى من العمل الأمريكي في مجال إنتاج الدلالة. في الوقت الذي كان للمفسرين الأوروبيين لأنظمة العلامات، تأثير كبير في تشكيل الدراسات الثقافية، ودراسة الاتصال، والدراسات الإعلامية، لم يكن للرواد الأمريكيين مساهمة كبيرة في علم العلامات، بل في موضوعات مرتبطة به مثل السيبرنطيقا، ونظرية الإعلام، والاتصال الجماهيري.



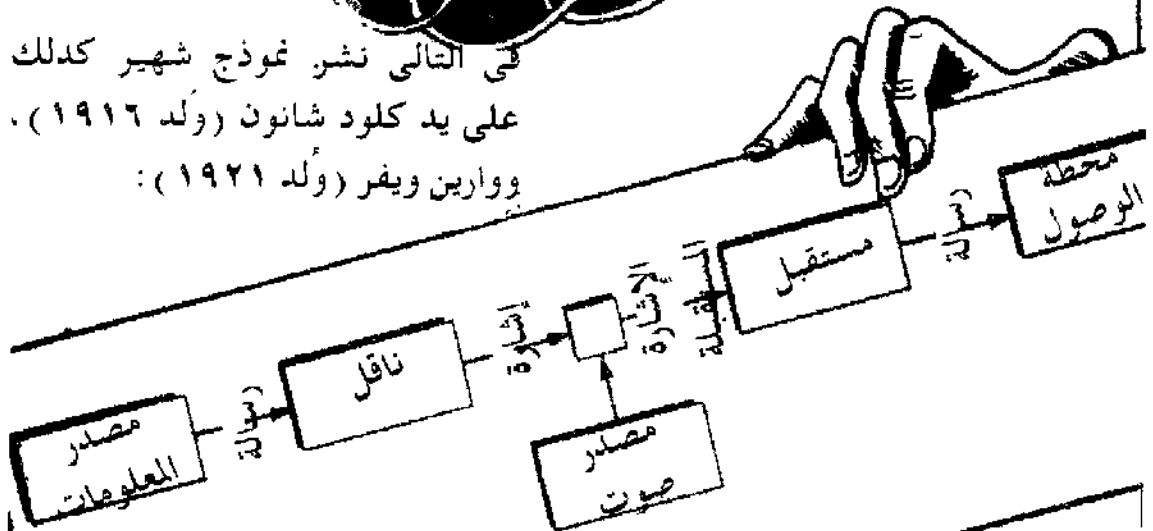
في الخمسينيات، قام منظرون من ميادين مختلفة ببحث العناصر الموجودة في الرسالة، أو نقل الإشارات.



وضح العالم السياسي الأمريكي
هارولد لاسويل (١٩٠٢ -
١٩٨٠)، نموذجاً من أشهر نماذج
عمليات الاتصال، وأكثرها اقتباساً
عام ١٩٤٨:

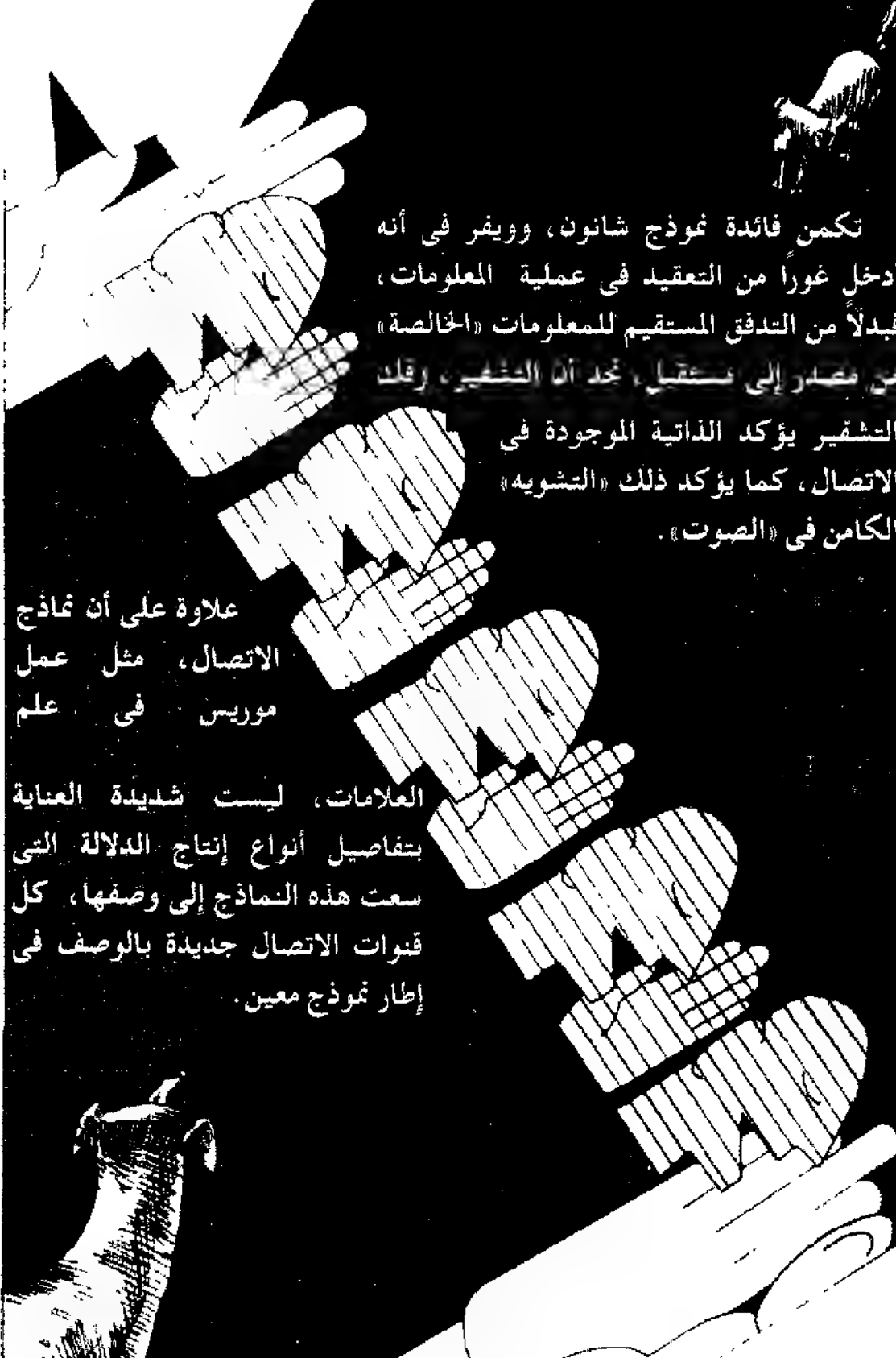
هذه الصيغة
المستقيمة تلاها

في التالي نشر نموذج شهير كذلك
على يد كلود شانون (وُلد ١٩١٦)،
ووارين ويفر (وُلد ١٩٢١):



من الواضح أن
«المعلومات» شفرة في
إشارات ليفك شفرتها
المستقبل، وهنا تكمن
الإمكانات البشرية.

تناول نموذج شانون
نقل الإشارات
الرياضية، ولكن ويفر
ناقش النموذج في ضوء
قابليته للتطبيق على
الاتصال البشري



نكمن فائدة نموذج شانون، ووفير في أنه
أدخل غوراً من التعقيد في عملية المعلومات،
فبدلاً من التدفق المستقيم للمعلومات «الخالصة»
عن مصدر إلى مستقبل، نجد أن التشفير، وقلد
التشفير يؤكد الذاتية الموجودة في
الاتصال، كما يؤكد ذلك «التشويه»
الكامن في «الصوت».

علاوة على أن نماذج
الاتصال، مثل عمل
موريس في علم

العلامات، ليست شديدة العناية
بتفاصيل أنواع إنتاج الدلالة التي
سعت هذه النماذج إلى وصفها، كل
قنوات الاتصال جديدة بالوصف في
إطار نموذج معين.

في الواقع، شهدت بداية خمسينيات القرن العشرين موجة من التفاؤل حيال نظرية موحدة في الاتصال، تشمل عناصر علم الاجتماع، والعلوم السياسية، وعلم العلامات، وعلم الأحياء، وعلم اللغة، والنقد الأدبي، وعلم الأنثروبولوجيا. تميز ذلك بوجه خاص بسلسلة من المؤتمرات بينية العلوم في نيويورك، وشيكاغو، يحاضر فيها عالم السيبرنطيقا نوربرت فينر (١٨٩٤ - ١٩٦٤)، عالمة الأنثروبولوجيا مارجريت ميد (١٩٠١ - ١٩٧٨)، عالم الاجتماع تالكوت بارسونز (١٩٠٢ - ١٩٧٩)، والناقد الأدبي أ. أ. رتشاردز، ومنظر الاتصال جريجوري بيتسون، وآخرون.

إنتاجية العلامات

لكن نماذج الاتصال - خاصة تلك النماذج التي تم تطويرها بعد شانون، وويفر - لم تدخل المرونة في مخططا الخطي، حتى تتعامل مع تقلبات إنتاجية العلامات.

حتى يواجه موريس تعقيد إنتاجية العلامات، قسم علم العلامات إلى ثلاثة مجالات متميزة.



يرتبط المجال الثاني بالعلاقات بين العلامات، والمنجزات (أى علاقات إنتاج المعنى) التى يسميها علم الدلالة Semantics.

يتناول المجال الأول العلاقات بين العلامة، والعلامات الأخرى (أى علاقات الدمج) التى يسميها علم التراكيب Syntactics.

أما المجال الثالث، فيشمل العلاقات بين العلامات، والمفسرين (أى علاقات التأكيد) التى يسميها التداولية Pragmatics (١).

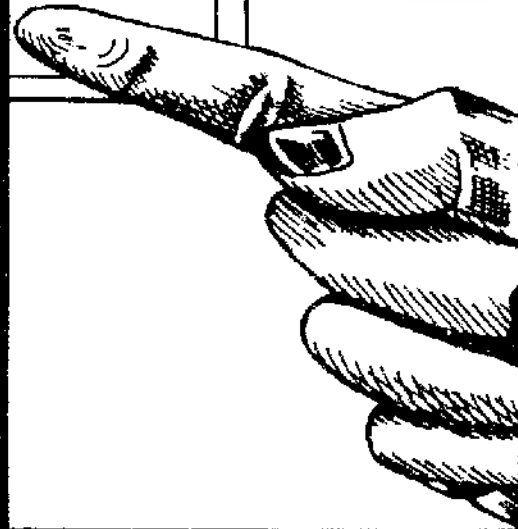
موريس

شفافة

عين

ماس

قصدت أن يتجاوز هذا التمييز الثلاثى إنتاجية العلامات البشرية.



(١) كان أستاذنا الدكتور زكى نجيب محمود، يفضل أن تكتب هذه المصطلحات كما هى بلا ترجمة أى: السمانطيقا، والسنتاطيقا، والبرجماطيقا؛ كى يكون استعمالها تميزاً - قارن خرافة الميتافيزيقا ص ٢٠٤ (وكذلك موقف من الميتافيزيقا) فى نفس الصفحة (المراجع).

وُلد في بودابست عام ١٩٢٠...



... سافر سيوك إلى الولايات المتحدة عام ١٩٣٧، حيث التحق بجامعة شيكاغو، ثم أكمل الدراسات العليا في علم اللغة في برنستون

صار تلميذ موريس - العلامة المتبحر توماس سيوك (وُلد ١٩٢٠)، ومشارك في مؤتمرات الخمسينيات - القوة الكبرى في علم العلامات على مستوى العالم



كان على عملي أن يتجاوز مأزق المدرسة السلوكية، ويأخذ بين علم العلامات خارج حدود الظواهر البشرية.



لذلك فإن سيوك واحد من العديد من المهاجرين الذين يكونون الزعم الخرافي المعروف باسم «علم العلامات الأمريكي» مع فلاسفة مثل إرنست كاسير (١٨٧٤ - ١٩٤٥) من ألمانيا، ورودولف كارناب (١٨٩١ - ١٩٧٠) من النمسا، وجاك ماريان (١٨٨٢ - ١٩٧٣) من فرنسا، وعالم اللغة رومان جاكسون (١٨٩٦ - ١٩٨٢) من روسيا.

منذ عام ١٩٤٣ ، يقوم سيبوك بالتدريس في جامعة إنديانا في بلومنجتون ، ومن هذه القاعدة آثار زوابع لا تخمد لصالح علم العلامات ، وحرر سلاسل عديدة من العناوين الجديدة والروائع المهمة ، وأسس الرابطة الدولية للدراسات العلاماتية IAss عام ١٩٦٩ ، ومنذ هذه السنة يعمل رئيس تحرير الدورية الدولية الانتقائية Semiotica . نتيجة لجهود سيبوك الإدارية ، وإنجازاته ، تم تعمير كلمة semiotics في أوروبا وأمريكا ، وتم إهمال كلمة semiology للأبد .



إن مهارة سيبوك اللغوية لم تقيده في إطار دراسة الاتصال البشري، بل دفعته أيضاً إلى القيام بدراسة غير لغوية. كما دفعته إلى البحث في عالم الحيوانات.

إن التعقيم المتبادل لعلم الوراثة، ودراسات الاتصال الحيواني، وعلم اللغة يمكن أن يؤدي إلى فهم أكمل لديناميات إنتاجية العلامات، كما يمكن أن يؤدي بنا في النهاية إلى تعريف الحياة ذاتها.

أعرف نفسي بأنني عالم بيولوجي «ناقص»، وفي نفس الوقت، منعصب للعلامات «رغماً عني».

ولكنه لا ينظر إلى الدلالة على أنها شيء يوجه السلوك بالطريقة التي تصورها موريس.

يرى سيبوك أن إحدى الخصائص المميزة الرئيسية لعلم العلامات الحيوانية ، هو إنه بدون لغة ، على خلاف علم العلامات البشرية .

خصصت دراسات عديدة للتواصل الحيوانى ، خاصة فى فترة ما بعد الحرب العالمية الثانية . إلا أن هذه الدراسات افترضت فى الغالب على خطأ : وجود لغة حيوانية .

ربما كانت أشهر دراسة للعلامات الحيوانية هى تلك الدراسة التى قام بها كارل فون فريش (١٨٨٦ - ١٩٨٢) ، وهو حاصل على جائزة نوبل ، وقام فى العشرينيات بملاحظة ، رقصات النحل .

قررت أن بعض مسارات الطيران ، وحركات الذيل التى تقوم بها النحلة العائدة إلى الخلية ، كانت تشير ، بالنسبة للنحل الآخر إلى اتجاه ، وقرب مصدر رحيق .



بالمثل، أجريت دراسات على تنوع أغاني الطيور التي تتميز في الغالب بلهجات محلية، وتعتمد على التعلم بالتأکید .
على مستوى مختلف قليلاً، لوحظ أن بعض الغوريلات في الأسر اكتسبت حوالي ٢٢٤ كلمة من لغة إشارات معينة .
ولكن سيؤكد نفي تماماً أن تكون الحيوانات تتكلم لغة ما .



فى العءىء من ءالات الءىوان الذى ىستءىب لمءاولات
الإنسان أن ىتواصل معه - على سبىل المثال ، إجراء عملىات
ءسابىة بنقر الءافر عدة مرات - ىمكن إىضاح أن الءىوان
لا ىستءىب للإشارات البشرىة الواضءة .

فهو ىستفىء من الإرشارات ءىر اللفظىة العءىءة
لمءاءة ، التى تم إءءالها عمءا على سبىل الءءعة .
ىطلق سىبوك على هذا النوع من إساءة تفسىر

التواصل الءىوانى «أثر هانز الماهر» على
اسم أشهر ءالة من نوعها .

ولكن الظاهرة لىست مجرد مهمة ،
لاستءءامها فى كشف ءقىقة الءءع

المقصوءة / ءىر المقصوءة .

ما ءاصل ءمع
 $2 + 2 = 4$



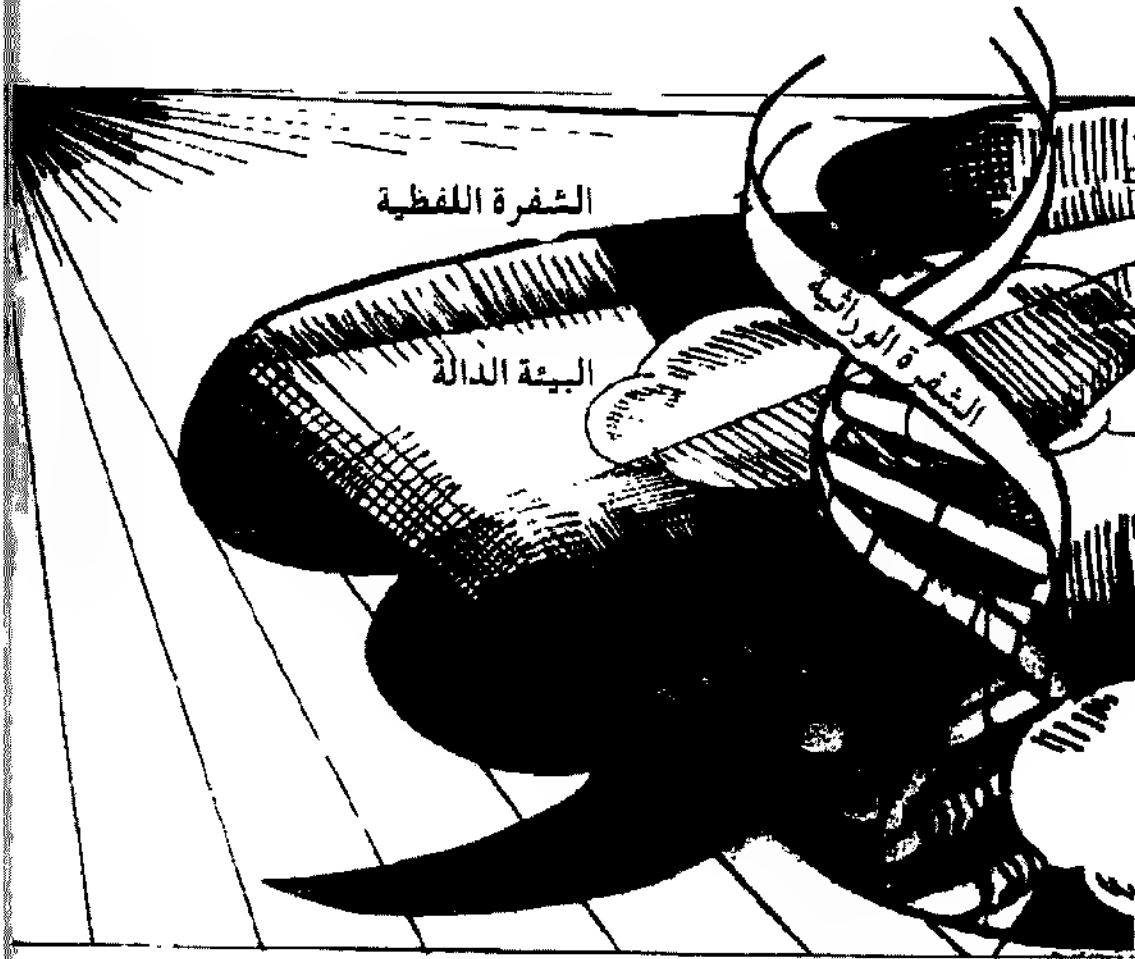
بأنسبه للمشاهد ولبعض البشر المشاركين فى مثل هذه التمارين . يتمثل الجانب
المثير فى أثر هانز الماهر . فى أن العلامات التى يتلقاها البشر من الحيوان ليست
حيوانية فى الأصل .

ففى الواقع ، تنبعث العلامات من الإنسان لدى يقدم الإشارات فى المقام الأول .
وهكذا يتلقى المرسل رسالته مرة ثانية من مستقبليها ، ولكن فى شكل مشوه .



هذه الحالات توضح لأسانيدى
فيما يتعلق بالعلامات ، الكائنات ،
والبيئات .

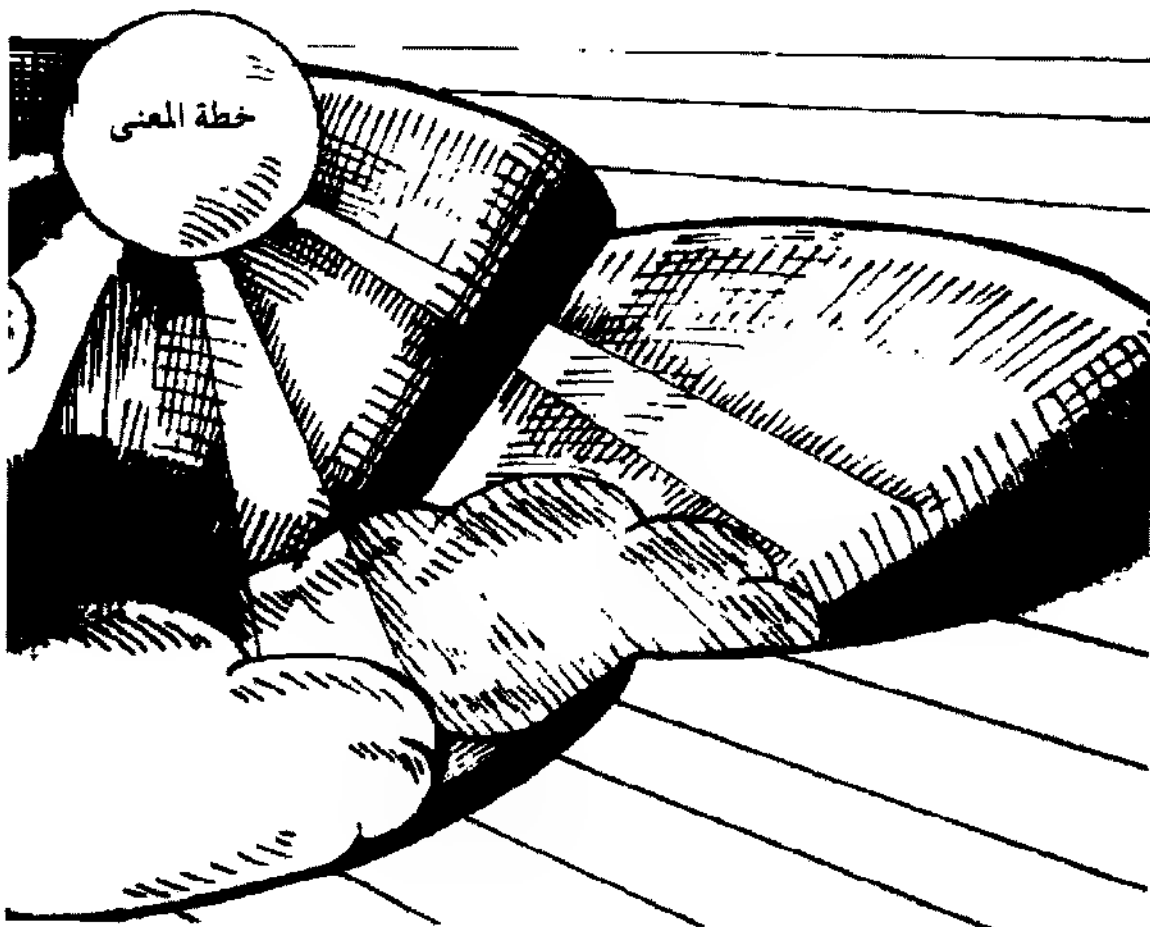
بالاستناد إلى عالم الأحياء الألماني، الإستوني الأصل، يعقوب فوون أوكسكول (١٨٦٤ - ١٨٤٤)، يصف سيوك كيف أن إنتاجية العلامات تتم في بيئة دالة. يرى سيوك أن إنتاجية العلامات بأكملها تتم في إطار نظامي علامات عالميين: الشفرة الوراثية، والشفرة اللفظية. الشفرة الوراثية، (الموجودة في كل الكائنات على الأرض من خلال حمض دي أكسي ريبونيو كلييك DNA، وحمض ريبونيو كلييك RNA)، والشفرة اللفظية لكل الشعوب (البنية الكامنة التي تجعل كل اللغات ممكنة). ويوجد داخل ذلك الكائنات التي تخدم بعضها البعض، وبيئتها الدالة. البيئة الدالة جزء من بيئة ما «يختار» الكائن أن يسكن فيها، وهي العالم الإدراكي أو «الذاتي» للكائن.



ولكن الكائن أيضاً يمثل علامة على البيئة الدالة، بمعنى أن بنية الكائن تدل على طبيعة بيئته.

من ناحية أخرى، توضح البيئة الدالة أيضاً أنها علامة على الكائن، بمعنى أنه من الممكن أن نقوم ببعض التخمينات عن الكائن بالاعتماد على تحليل بيئته.¹ ترتبط البيئة الدالة، والكائن سوياً - بطريقة شبه بيرسيه - من خلال عامل ثالث، في شكل شفرة يسميها سيوك «خطة المعنى»، وهو يتبع أوكسكول في هذه التسمية.

هذه الشفرة كيان مهيمن، بمعنى أنها خارج الكائن، وتسبق وجود الكائن.

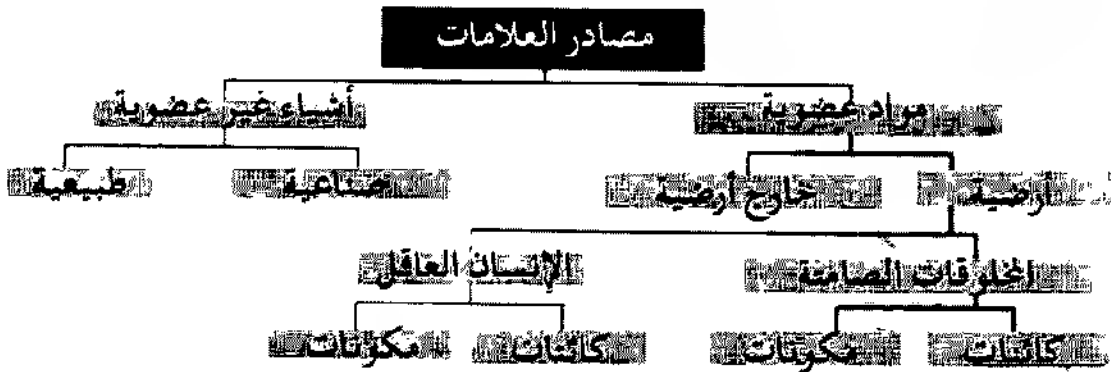
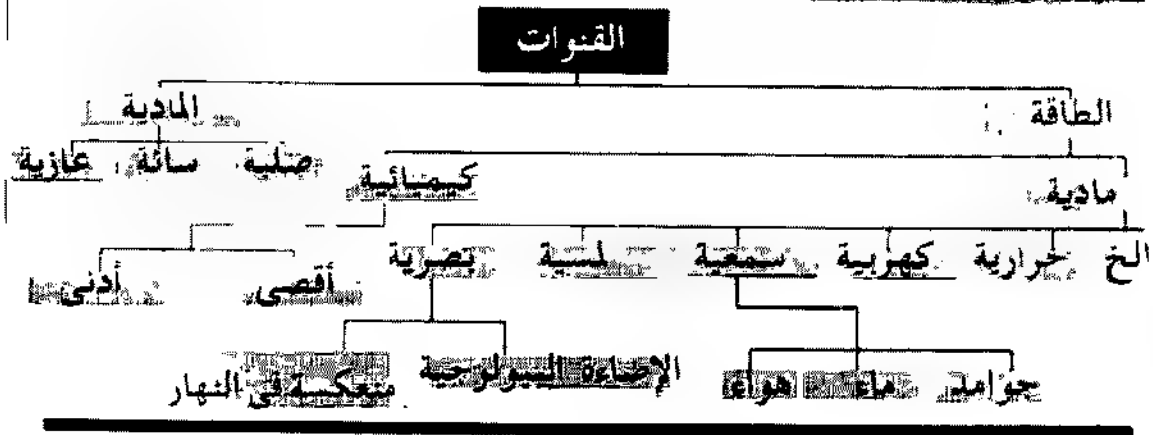


ومع ذلك يحسد الكائن عقوبة مستمرة لتأويل بيئته الدالة، فيلد كائنات أخرى، وهي تولد في بيئة دالة موجودة من قبل، لكنها تساهم في تفسير أو سلسلة أكبر للبيئة الدالة المستمرة.

هذا تصور شامل جدا لإنتاجية الدلالة! إنه تصور يضم عدة مصادر، ومثل نظرية الاتصال في الخمسينيات، يتنبأ بالعديد من القنوات الممكنة.

عندما يتناول سيوك المصادر، يتضح كيف أن الدلالة البشرية - إنتاجية العلامات البشرية - مجرد جزء صغير من عالم العلامات.

إذا لم يكن هذا العالم متنوعا بدرجة كافية، انظر إلى تصنيف سيوك للقنوات التي يمكن أن يتواصل من خلالها مرسلو الرسائل، ومستقبلوها.



في ضوء هذا التنوع الهائل في إنتاجية العلامات، سيكون أي نموذج عام لطريقة عملها شديد التعقيد.

يمكننا عمل سيوك من أن نفهم إنتاجية الدلالة، وعمليات محاكاتها فهما أوسع. كما يمكننا أيضا من إعادة تقييم التقاليد العلاماتية برمتها.

علم العلامات السوفيتى

فى عام ١٩٧٠ ، وجد سيوك نفسه فى إستونيا حيث وجهت له دعوة طارئة ليحاضر فى مدرسة تارتو الصيفية الرابعة التى تعقد كل سنتين عن علم العلامات .
وبما أن البيئة الدالة تحتل مكاناً مركزياً فى عمله، كان من المناسب أن يفتح سيوك موضوع «الاحتذاء»، أو «برنامجاً للسلوك». و«الاحتذاء» يفترض تصوراً للعالم «تقف فيه البيئة فى علاقة تبادلية مع نظام آخر، مثل الكائن الفرد، الجماعة، حاسب آلى، وما شابه ذلك، وحيث يقوم انعكاسه بدور المتحكم فى طريقة الاتصال الكلية لهذا النظام».

فى ضوء هذا، لا تعتبر منتجات السلوك البشرى - النصوص اللغوية، الثقافات، المؤسسات الاجتماعية - نتيجة للإبداعية التى لا يمكن سبر أغوارها، بقدر ما هى مجموعة من قيود، أو خيارات طريقة العمل .
كان الموضوع الذى اختاره سيوك ملائماً أيضاً؛ لأن علم العلامات الروسى شهير ببحثه فى فكرة «الاحتذاء»، وهذا فرض كائن لمبادئه الأساسية تاريخ متعب، ولكنه ثرى فى الحياة الفكرية الروسية.



تطور علم العلامات الروسى من بعض التيارات الأساسية للفكر

الروسى فى القرن العشرين.

فى فترة الانتقال بين القرن التاسع عشر، والقرن العشرين،
أدخل ماديون مثل ج. ف. نليخانوف (١٨٥٦ - ١٩١٨)،
وماركسيون مثل ف. أ. لينين (١٨٧٠ - ١٩٢٤)، نظريات
العلامات والوعى فى كتاباتهم الفلسفية، كما فعل ذلك أولئك
المثقفون الذين يشار إليهم باسم «الكناطين المحدثين».

لكن ربما كانت أهم فترة بالنسبة لعلم العلامات الروسى، هى

السنوات التى سبقت الثورة الروسية عام

١٩١٧ مباشرة.

عاد سيرجى كارسيفسكى (١٨٩٤ -

١٩٥٥)، وهو طالب كان قد حضر

محاضرات سوسير فى جنيف إلى

موسكو عام ١٩١٧، وجلب معه

مستودعا من الأفكار التى وجدت مناخا

مواتيا فى أذهان أعضاء حلقة موسكو

اللغوية (١٩١٥ - ١٩٢١).

وهذه الحلقة كان يرأسها رومان

جاكسون الشاب

آنذاك - الذى كان

يكتب الشعر أيضا

باسم مستعار، وهو

الجاجروف - وكانت

لها صلات بمنظمة

أخرى.

حلقة موسكو اللغوية

كانت جمعية بتروجراد لدراسة اللغة الشعرية (أو OPOJAZ ، ١٩١٦ - ١٩٣٠) مركزاً شكلياً الروسية، واشترك فيها بوريس إيخنوم (١٨٨٦ - ١٩٥٩)، وفكتور شكوفسكي (١٨٩٣ - ١٩٧١) ورومان جاكسون مرة أخرى، وآخرون. من الصعب تقديم تعريف جامع مانع للشكلية الروسية! فحتى اسمها ذاته أطلقه عليها أعداء الجماعة.

بالرغم من أن عمل جماعة بتروجراد لم يقتصر على الاهتمام بالشكل كما يمكن أن يدل اسمها، فإنها استكشفت الطبيعة الخاصة للأدب.

طور هؤلاء المنظرون فهماً للفصل الأدبي، يركز على أدبيته وقدرته على التعريب، وكلتاهما يبينان حدوده ككيان أدبي له طابع خاص.

بالمثل، بدأت حلقة موسكو في بحث فكرة الوظيفة الجمالية الفريدة التي تكسب اللغة الشعرية طبيعتها الأصلية.

يمكن أن تشمل بعض الاتصالات على العديد من العناصر التي تجعلها بنيات متعددة المستويات ومعقدة؛ إلا أنها يمكن أن تشمل أيضاً على مكونات يعزى طبيعة عامة للاتصال.

جمعية بتروجراد
لدراسة اللغة الشعرية

فى النصوص «الفنية»، يعتبر ذلك مكوناً «جمالياً» مهيمناً. فالنصوص الفنية، مثل القصائد، يمكن أن يكون بها مكون إيحالى يسمح لها بالإحالة إلى العالم؛ لكن القصيدة ليست وثيقة للتاريخ الثقافى أو العلاقات الاجتماعية، أو السيرة الشخصية للشاعر؛ بل بها جانب جمالى يمكننا أن نطلق عليه «شعريتها». وهى ذلك الاستخدام للغة الذى يجعل منها قصيدة. لا نشراً.

هذه الأفكار اصطحبها جاكسون معه عندما رحل عن روسيا إلى براغ عام ١٩٢٠، ولكنه احتفظ باتصالاته بزملائه الشكليين القدماء، وفى عام ١٩٢٨ نشر مع تتيانوف ثمانى دراسات بعنوان: قضايا فى دراسة اللغة. والأدب.

وفى هذا الكتاب، طوّر جاكسون، وتتيانوف فكرتهما عما يكون «البنية». وبينما قال «النيويون» من أمثال ليفى شتراوس، إن كل المنتجات الثقافية منظمة «نحويًا»، مثل اللغة، نجد جاكسون، وتتيانوف يعدان على أن «البنيات» تحتوى على قوانينها الخاصة، وليست مجرد قوانين لغوية.





لذلك تم النظر إلى النظم باعتبارها

نسبية ودينامية. يمكن أن يكون

العمل «الفنى» مستقلاً؛ لكنه ليس

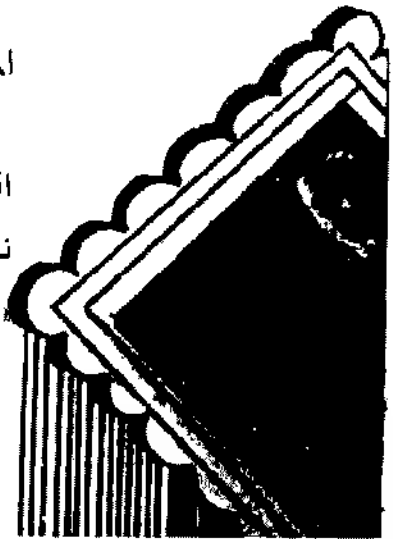
بنية منعزلة عن العالم.

شجب ذلك قدراً كبيراً من العمل الذى قام به الشكليون، الذين رأوا أن الأدب - بالرغم من أن له بنية مستقلة تسمى «الأدبية» - لا يجب أن يفهم فى ضوء إمكاناته الإحالية، أو مضامينه الاجتماعية، فهذه الإمكانيات والمضامين يمكن أن تكون مشتركة بين الأدب، والبنىات الأخرى.

فى كتاب جاكسون، وتيانوف، ليس العمل «الفنى» فريداً فى تكوينه البنائى. فهو يتكون من نظام، وبنية مثل أى كيان علامائى آخر، والفرق الوحيد أنه يغلب

المكون «الجمالى» على نظامه.

يرى نظام الحكم المتالىنى الذى صعد فى الثلاثينيات، أن مثل هذه الإدعاءات، يمكن أن تهدد نظرية «الفن» التى تقوم على النهوض بطموحات الواقعية الاشتراكية.



ليس من قبيل المصادفة، أن علم
علامات الروسي - الذي يرتبط إلى حد
ما تراث العشرينيات في دراسة البنيات
- لم يظهر إلا بعد فترة ستالين، بداية من
أواخر الخمسينيات.

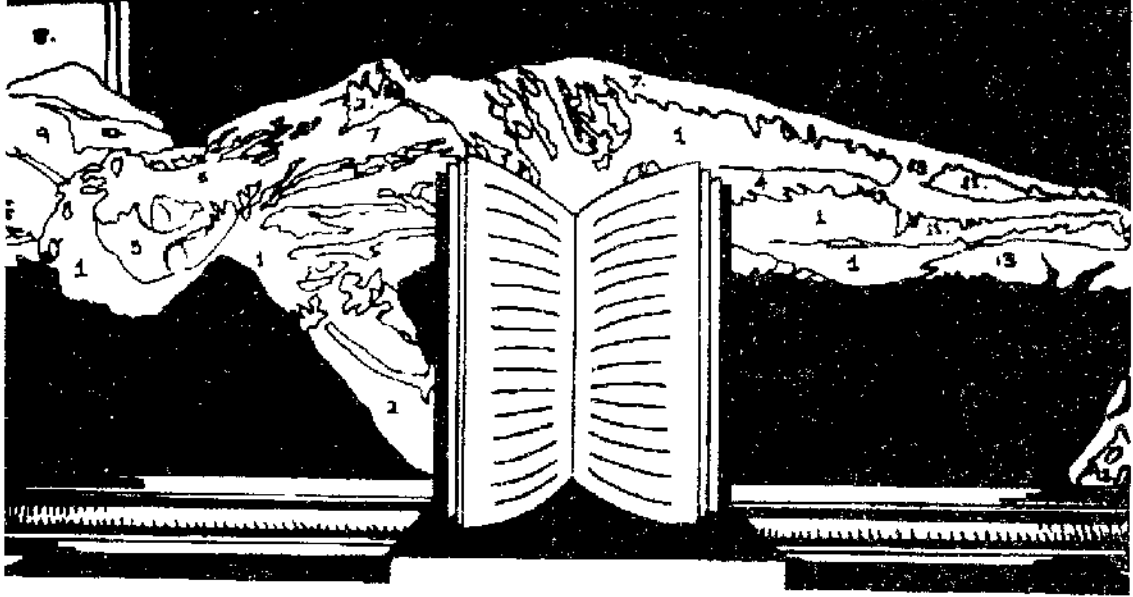
كان يورى لوتمان (١٩٢٢ - ١٩٩٣)
رائد نهضة علم العلامات في
الاتحاد السوفيتي، في الأصل
أستاذاً للأدب متخصصاً في
الأعمال التي تحيط بالثورة
الديسمبرية ضد
القيصرية عام ١٨٢٢.

لكن عملي عن نظرية الأدب صار
متميزاً باستخدام مصطلحات مثل
«اللغة»، «الشفرة»، «التحول الداخلي»
entropy، «الصوت» Noize، إلخ.

مثل زملائه في موسكو ف. ف. إيغانوف، و. ف. ريغزين،
ويوريس. أوسينسكى (الذين أسسوا رابطة الترجمة
الآلية عام ١٩٥٥)، صار لوتيمان يتناول الثقافة من
خلال الطريقة المسيرة التي تقوم بتحويل، ومعالجة
المعلومات من خلالها. وهو هنا يطبق نظرية المعلومات -
بداية من التطورات الأولى للحاسبات الآلية - على نظم
العلامات التي حظيت بالعناية القصوى عنده.

وها هو مرة أخرى، هجوم على المعمار الكلى لـ
«الأدب».

وهو هجوم يمكن أن نصفه بأنه «لا إنساني»، لأنه
همش الصفات «الروحانية»، «الإنسانية»، «السامية»
للمنتج، مفضلاً عليها البحث عن المعلومات فيه.



وضع كلود شانون نموذج اتصال مبتكر ليقدم في شكل «رقمي»، كل لأجراء
التي تدخل في صنع منتج «النظير الرقمي». Unalogue. ويعتبر مثل هذا الإجراء
هجوماً جذرياً على الطرق التقليدية في التفكير.
يمكن أن نتصور الزمن على أنه وجه ساعة، كل مساحة بين الأرقام تمثل شيئاً ما
صوره تناظرية.

التمثيل لرقمي مختلف، فالساعة الرقمية تقول لك الوقت بالأرقام؛ لا توجد
مساحة على الساعة الرقمية تناظر «خمس دقائق».

النظير الرقمي الذي يبدو كل قطعة ما (على سبيل المثال، محاضرة على حمهور،
لوحة في معرض ... إلخ) يمكن أن يوضح في شكل رقمي (على سبيل المثال،
كمصدر معلومات، ناقل، إشارة ... إلخ).

المنهج الرقمي عبارة عن طريقة تشغيل للبنى شتراوس في تحليله لأسطورة
أوديب، وذلك أيضاً ما واصل علماء العلامات السوفيت القيام به في الستينات
في سلسلة من المدارس الصيفية في جامعة تارتو ستيت Tartu State بدأت عام

١٩٦٤، حدد يوري لوتمان معالم نظرية

في الثقافة.

الثقافة هي مجموع المعلومات غير الوراثة التي
تكتسبها، وتحفظها، وتنقلها جماعات عديدة في المجتمع
البشري.



قد نعتقد أن هذا هجوم قاس على المنطق الإنساني، لكننا نتخلص
من هذا الاعتقاد عندما نعرف أن كل الثقافات تتميز بمستوى معرفة يتم
نقله إلى الأعضاء الحاليين، والأعضاء الجدد لهذه الثقافة.

لكن الثقافة ليست مجرد مستودع، فعند علماء العلامات السوفييت في الستينيات، والسبعينيات، تعتبر الثقافة أيضاً «نظام احتذاء ثانوياً»، أى أنها تقدم نموذجاً متواصلاً للمعرفة البشرية، والتفاعل البشرى. أما «نظام الاحتذاء الأولى»: فهو القدرة اللغوية التى تعتبر نظاماً طبيعياً بالنسبة لكل الأنظمة الأخرى، ويشار إليها بـ «اللغة الطبيعية».



وبما أن الثقافة تقوم على اللغة الطبيعية، يرى لوتمان أن أحد طرق تصنيف الثقافة تكمن فى إضافتها الطابع التصورى على العلامة.

لاحظ أن مزج لوتمان بين نظرية المعلومات، وعلم علامات الثقافة، يمثل تكهناً مذهلاً بنظرية الحيز السبرى - cy- berspace الكامنة.

أما عصر التنوير، فيتميز
بالإيمان بالعقل، والتفادي
العقلاني لكل تصنت، يتم وضع
«الطبيعي» في مكانة أعلى من
مكانة «الثقافي» (أى «غير
الطبيعي» أو المصطنع، كما
يتمثل في التركيبات المعروفة
باسم العلامات)



في الواقع، هناك هرمية
للدلالة، بداية من أدنى شيء،
وصعوداً حتى تلك الأشياء التي
تدل بنجاح لا مثيل له على النبيل،
والقوة، والقداسة، والحكمة.

تتميز العصور الوسطى بالغزارة
العلاماتية، فكل شيء به قدرة
إنتاجية العلامات وينشر المعنى في
كل مكان، لا يوجد شيء يخلو من
الدلالة.



في جانب ما، يجسد
سوسير مكانة عليا في مثل
هذه العقلانية، لإيمانه
بالطبيعة «غير الطبيعية»،
الاعتباطية للعلامة اللغوية.

يرى لوتمان أن علم العلامات لا يمثل مجرد منهج علمي، بل ويشكل وعي
أواخر القرن العشرين أيضا.

لكن لا يجب علينا أن ننسى أن «امتلاك اللغة الطبيعية، ونظم العلامات التي
تتكون حول هذه اللغة ينفرد به الإنسان» على حد قول ف. ف. إيفانوف.
في مقاله بعنوان: «بأى وجه من الوجوه تعتبر اللغة» «نظام احتذاء أوليا»
(١٩٨٨)، يوضح سيوك مكانة «اللغة» في تاريخ البشر، وإنتاجية العلامات.

استخدامي لملاحظات فكسكول على
علم الأحياء. ينتج نظرية سيرنطيقية
شديدة اللزوم، لدرجة أننا لا يمكننا أن
نفهم تطور اللغة بدونها.



لم تظهر العلامات اللفظية إلا عند فصيلة البشر؛ فالقروود ، على سبيل المثال لا تستطيع الكلام، لكن البشر يمتلكون أكثر من مجرد اللفظي العلاماتي البشري، فهم يمتلكون الالفاظي العلاماتي الحيواني أيضاً، وكما يوضح سيبوك.

يصف الباحثون السوفييت النوع الأول بأنه «أولى»، مع أنه ثانوى فى الواقع.

تتبع أنصار نظرية التطور حجم المخ المتوسع عند البشر الأوائل، بداية من الإنسان الرشيق hoamo habilis والإنسان المنتصب homo erectus حتى الإنسان العاقل sapiens، ويدل مدى النشاطات، والأدوات التي استخدمها كل منهم على أنهم يمتلكون أيضاً القدرة على التمييز، وبالتالي اللغة.



يبدو أن أذهان البشر الأوائل كانت متطورة بدرجة كافية، تمكنهم من أن يعالجوا أنواعاً مختلفة من المعلومات. ففي عملياتهم الذهنية، يمكنهم أن يأووا شذرات متميزة من المعلومات، وتوضع كل شذرة فى أجزاء متميزة بالطريقة التي تصفها بعض نظريات اللغة.

لكن البشر الأوائل لم يتحدثوا إلى بعضهم بعضاً.

كانت هناك قدرة متطورة على اللغة؛ إلا أنها لم تكف مقترنة بالكلام. لذلك فإن اللغة تطورت بهدف الاحتذاء المعرفى، وليس بهدف مقايضة الرسائل التواصلية وبذلك، يمكننا أن نفهم اللغة على أنها معالجة ذهنية، وليست أداة للتواصل مع البشر الآخرين.

إذا تحرينا الدقة، سنقول إن نظام الاحتذاء الأولى فى علم العلامات، هو الاحتذاء غير اللفظى لكل الكائنات فى الترادف مع «بيئاتها الدالة».

كان التواصل بين البشر الأوائل يتم عبر وسائل غير لفظية؛ وفى طور لاحق، تم اختيار اللغة لتقوم بالوظيفة التواصلية اللفظية.



ومع ذلك، يركز الصدر الأعظم من الدراسة فى علم العلامات، خاصة فى أوروبا، على البشر وعلاقاتهم بمنتجات التواصل (أى علاقة اللغة / الكلام بالثقافة. أو علاقة نظم الاحتذاء «الثانوية» بالنظم «الثلاثية»).

ينبع قدر كبير من العمل المعاصر المهم الذى يتناول القراء، والنصوص فى علم العلامات من أعمال المنظرين التى تجتاز تقاليد متباينة.

رومان جاكبسون، مدرسة براغ وما بعدها

كان جاكبسون تلميذاً لفقهاء اللغة الروسية بيقولاي تروتسكوى (١٨٩٠ - ١٩٣٩)، وهو من الذين أثروا تأثيراً كبيراً على علم العلامات في القرن العشرين، كما يتضح من إشاراتنا العديدة إليه في هذا الكتاب. يعبر أمبرتو إيكو عن ذلك قائلاً: «دعوني افترض أن السبب في أن جاكبسون لم يكتب كتاباً عن علم العلامات، هو أن وجوده العلمي ككل مثال حي على البحث عن علم العلامات».



من بين الأفكار الأساسية فى علم العلامات عند جاكسون، ورفاقه فكرة «البنية»، وكانوا يعتبرونها «تطورية»، وليست منغلقة، ومنعزلة. يرى الفيلسوف الألمانى فيلهلم فون هومبولدت (١٧٦٧ - ١٨٣٥)، أنه يجب النظر إلى اللغة كعملية *energia*، لا كمنتج نهائى *ergon*. وكان لذلك تأثير كبير على مدرسة براغ، كما كان هناك تأثير مماثل لأبحاث جاكسون / تينيانوف لعام ١٩٢٨ التى أكدت، أنه يجب دراسة النظم على أنها كيانات قابلة للتغير.

اللغة

اللغة

اللغة

اللغة

اللغة

اللغة

اللغة



«اتضح الآن أن التزامن الخالص وهم... كان التقابل بين التزامن، والتعاقب تقابلاً بين مفهوم النظام ومفهوم التطور؛ وبالتالي يفقد أهميته من ناحية المبدأ بمجرد أن ندرك أن كل نظام يوجد بالضرورة كتطور، بينما من الناحية الأخرى، للتطور طبيعة عضوية حتمية».

ظلت أعمال جاكسون دوماً تظهر فهمًا لإنتاج الدلالة بأنها تتكون من بنيات معقدة، ومتداخلة.



عندما غزا النازيون تشيكوسلوفاكيا عام ١٩٣٩. انتقل جاكسون إلى اسكندنافيا حيث اشتغل أستاذاً زائراً في جامعات كوبنهاجن، وأوسلوا، وأوبسالا. وفي عام ١٩٤١، انتقل إلى الولايات المتحدة، وعمل بالجامعة، وصار رائد علم العلامات الأمريكية في فترة ما بعد الحرب العالمية الثانية.

واجتاز عمله تقاليد تتراوح من ميوله السوسيرية المبكرة، و«بنوية» مدرسة براغ إلى نظرية المعلومات، واكتشافه لبيرس.

فلنضرب مثلاً بفكرة سوسير عن «اعتباطية» العلامة اللغوية . يرى بيروس أننا يمكننا أن نقول أن هذا النوع من العلامات رمز . ولكن جاكبسون يظهر أنها يمكن أن تكون أيقونية ومؤشراً كذلك .. فلنضرب مثلاً...



إن كلمات يوليوس قيصر «جئت، رأيت، قهرت» كلمات رنانة. ربما لأنها تمثل، بصورة أيقونية، سلسلة الأحداث التي تصفها.

إن عبارة «حضر الرئيس، وسكرتير الدولة الاجتماع» تشتمل على هذه السلسلة لأنها تبين مراتب الأهمية بصورة أيقونية.

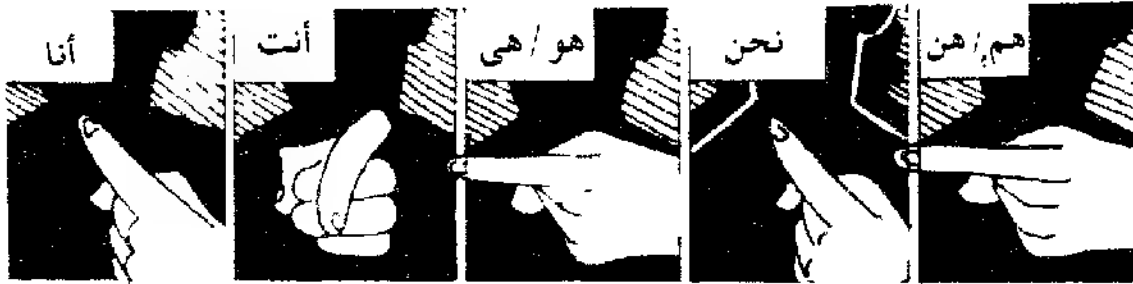
والأهم من ذلك، أن العلامة اللغوية يمكن أن تكون مؤشراً، لأنها ترتبط بالمتحدث بعلاقة سببية. واستعار جاكبسون مصطلح «محوّلات» shifters من العالم اللغوي أوتو جيسبرسن (١٨٦٠ - ١٩٤٣)، ليطلقه علم المؤشرات من هذا النوع. وهذه العناصر - المعروفة أيضاً باسم الفئات الإشارية deictic categories - تشير إلى سبب القول، وسياقه



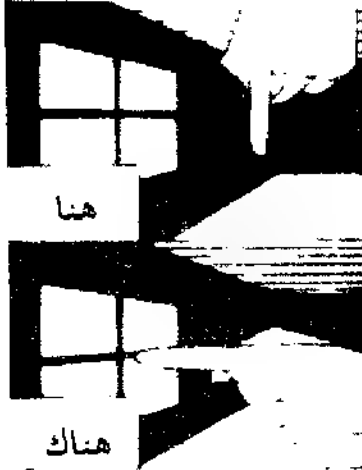
كما يلاحظ بنفينست، كلمة «أنا» تختلف في كل مرة يتم نطقها، لأنه يجب علينا أن نفهم من يستخدم «أنا» في

كل مرة، حتى نفهم القول الواردة فيه. هذه هي خاصية المحول، فهي تحول التأكيد نحو موقف الكلام. ففكر في كل المفردات اللغوية التي تقوم بذلك.

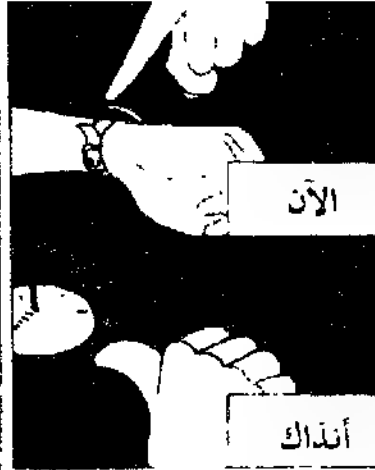
الضمائر الشخصية



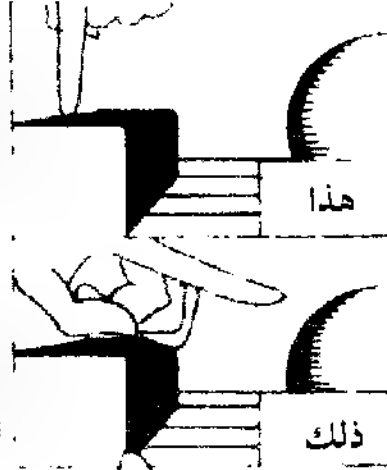
ظروف المكان



ظروف الزمان



ظروف الإشارة

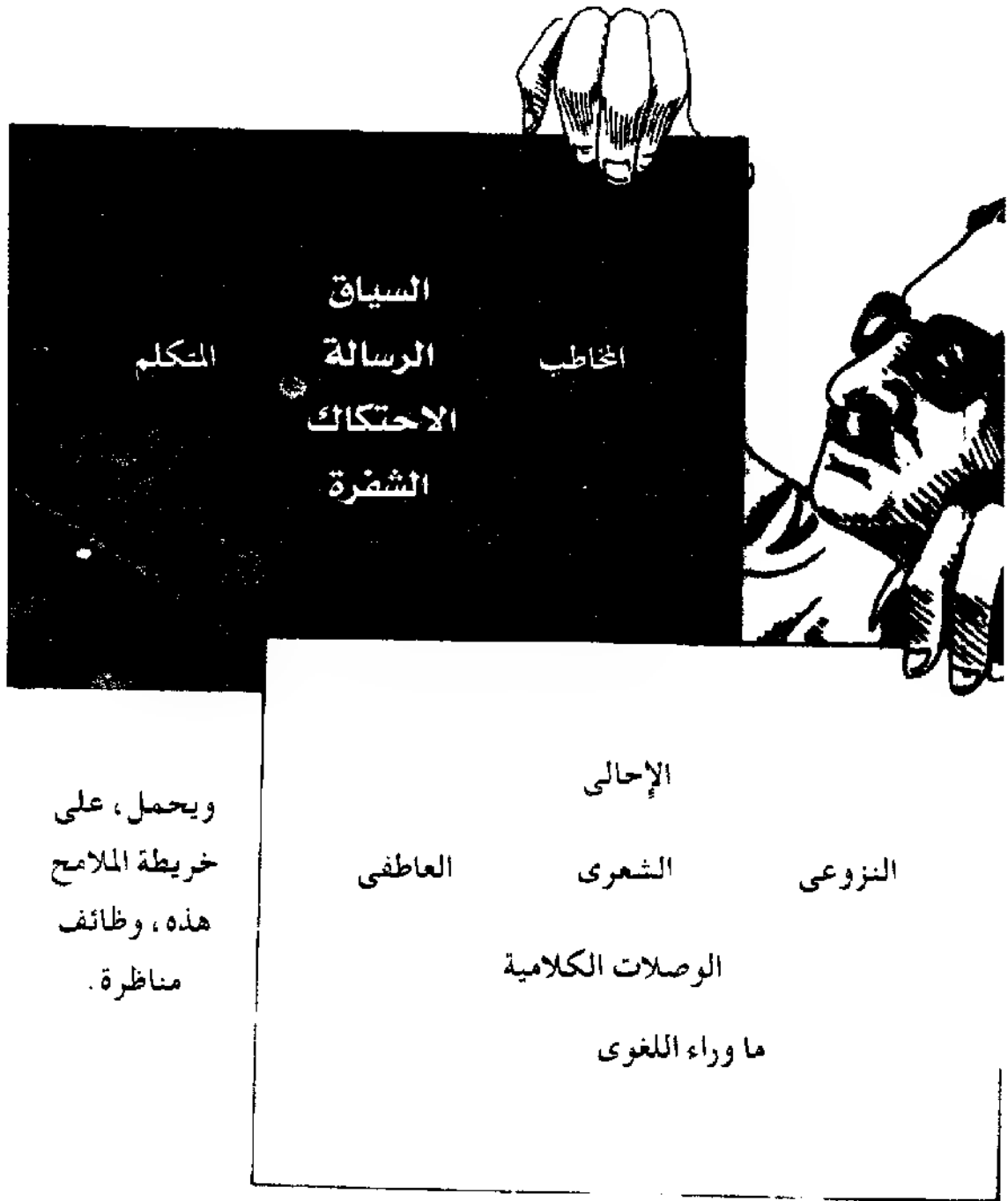


وهلم جرا
كل ذلك يتطلب معرفة مقام القول، وبالتالي فكلهم
حساس سياقيا.
لكنهم يجسدون ما يطلق عليه جاكبسون الوظيفة
الإحالية.
بمعنى أنهم من المحتمل أن يظهروا في تواصل يتمثل
غرضه الأساسي في الإحالة إلى شيء ما في العالم.



فى مقالة؁ ربما كانت أشهر مقالاته؁ يطور جاكسون هذا الفهم للدلالة الذى يصطبغ بصبغة مدرسة براغ؁ بأن يدمجها بنظرية المعلومات حتى يكون نموذجاً عاماً لحدث التواصل.

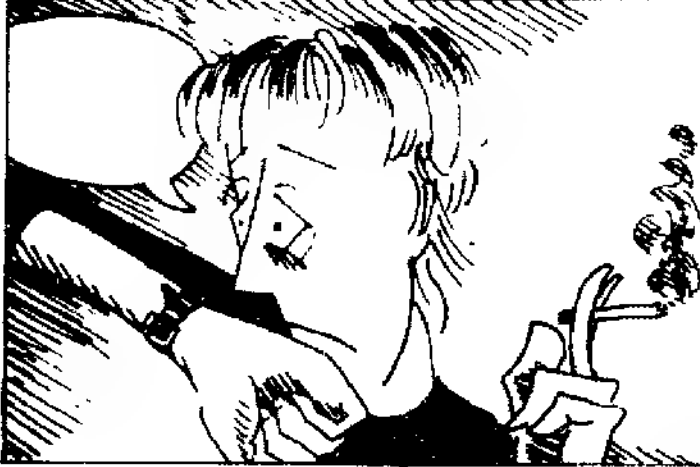
يستبدل كلمتى الشفرة؁ والرسالة بكلمتى اللغة والكلام؁ ويحدد معالم أى تواصل:



وهكذا، تغلب الوظيفة العاطفية emotive على التواصل عندما يكون هناك تركيز على المتكلم، على سبيل المثال، صيغ التعجب مثل Tut; Tut; التي تعبر عن فزع المتكلم، وهي نفعية في الأساس.

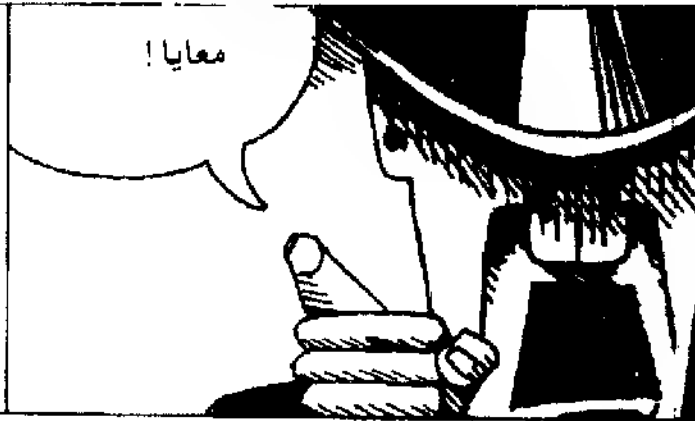


ممنوع التدخين



تغلب الوظيفة التزوعية conative عندما يكون هناك تركيز على المخاطب، على سبيل المثال، أو أمر مثل «توقف!».

تغلب وظيفة الوصلات الكلامية عندما يكون هناك تركيز على الاحتكاك. ويكون في ذلك في العادة بهدف تأسيس التواصل أو الحفاظ عليه، على سبيل المثال، «إديني ودانك» أو «سامعني؟».



معايًا!



ممنوع التدخين

هل تفهم اللغة الإنجليزية



تغلب وظيفة ما وراء اللغوية Meta-lingual عندما يكون هناك تركيز على الشفرة، على سبيل المثال، للتأكد ما إذا كانت هذه الشفرة تعمل أم لا : «هل تعرف ما القصد؟».

وكما رأينا، تبدأ الوظيفة الإحالية referential فى العمل عندما يكون هناك تركيز على السياق (خاصة عندما توجد المحولات).



تغلب الوظيفة الشعرية عندما يكون هناك تركيز على الرسالة، على سبيل المثال، شعار الحملة «أحب أيك» تواصل سياسى؛ لكنه يتميز بالإيجاز الشديد، ويجعل «الحب» ، وأيزنهاوز متساويين فى المعنى على نحو «شعرى».

فى الواقع، هذه هى قيمة نموذج جاكسون: إنه مرن ويوضح كيف أن التواصل يمكن أن تكون له مستويات متميزة، يمكن أن تغلب فى أحيان.

يمكن أن تتغير الوظيفة الغالبة بتغير الموقف، حتى لو ظلت مكوناتها كما هى. على سبيل المثال، استخدم الملاك البريطاني الشهير المحبوب فرانك برونو مثالنا ما وراء اللغوى - «هل تعرف ما أقصد؟» - كثيراً جداً، لدرجة أنه صار الآن نافلة كلامية catch-phras

تستخدم كوصلة كلامية للحفاظ على التواصل.



كان لنموذج جاكسون آثار هائلة على علم العلامات، وذلك لاهتمامه بدور المتكلم، والمخاطب، ولنظراته للتواصل على أنه نتاج هرمية تركيبيّة للوظائف.

إن عمل يان موكاروفسكي عن الوظيفة الجمالية له ضرورات مماثلة، وبالتالي أهمية مماثلة.

أرى أن الوظيفة الجمالية
تتخلل كل جوانب
الحياة الجمعية: في
البناء، في تجميل الجسد
(الموضة)، في تجميل
المنزل، إلخ.

وبالعكس، يرى مثل
جاكسون، أن هذه الوظيفة
يمكن أن تغلب على الأشياء
«الجمالية»؛ لكنها ليست
الوظيفة الوحيدة الموجودة.
ففي «الأدب» على سبيل
المثال، هناك الوظيفة
التواصلية أيضاً.



فى تراث مدرسة براغ، يصير موكاروفسكى على أن الوظيفة الجمالية ليست منفصلة عن مجالات الحياة الأخرى، بالرغم من أنها، فى الشئ الذى يفترض أنه «جمالى»، تشكل ما يقع داخل مجالها. ويمكن تقسم هذه الوظيفة إلى معايير norms ، وقيم values القيمة الجمالية التى يكنها الأفراد فى العادة، يتم توطيدها من خلال المعيار، علاوة على أن المؤسسات تفرزها.



وتسويق الأعمال الفنية، والإعلان عنها، والإحصاءات التى تحدد أقيمة الأعمال الفنية، والمعارض الفنية، والمتاحف، والمكتبات العامة، والمساحات، والجوائز، والأكاديميات، وغالباً الرقابة.

«يخلق المجتمع مؤسساته، وهيئاته التى يؤثر بها فى القيمة الجمالية من خلال تنظيم الأعمال الفنية أو تقييمها، وتشمل هذه المؤسسات النقد الفنى، الخبرة العملية، التدريب الفنى (بما فيه المدارس، والمؤسسات الفنية التى تهدف إلى تنمية التأمل السلبي).

ينبع المعيار الجمالى من التفاعل مع المعايير الأخرى فى تشكل اجتماعى، وهى تشكل ما يعتقد أنه «جمالى» وما لا يعتقد كذلك.

هذا فهم حديث جداً لـ «الفن» خاصة عندما نعرف أن موكاروفسكى كتب ذلك عام ١٩٣٦ ، عندما كان منظرو الثقافة الشعبية فى الغرب، والأيديولوجيون السوفييت فى الشرق يرفضون أن يعتبروا «الفن» أكثر من مجرد كيان سامى، وروحانى على نحو أصيل.

والأهم من ذلك فى نظر موكاروفسكى، أن العمل «الفنى» علامة. والتالى واقع اجتماعى. وعلامة، له وظيفة تواصلية ممكنة، فهو يرمز لشيء ما، وهو كما يقول جاكسون ينبعث من متكلم إلى مخاطب.

المخاطب - القارئ -
مصدر القيمة
الجمالية فهو الذى
يقيم العمل.

ربما أن العمل «الفنى» له وظيفة تواصلية
ما، فإنه له قيم «خارج جمالية» أيضاً.



بينما يمكن للعمل أن يتشكل
القيم «خارج الجمالية» بطريقة
معينة، مما يخلق نوعاً من الوحدة،
يمكن للقارئ أن يجبر قيمة على
التفاعل مع قيم العمل.

كما يمتلك القارئ أيضاً
قيماً تتجاوز تلك القيم
الجمالية.

لم يمعن موكاروفسكى التفكير طويلاً فيما يحدث عندما يتم هذا التفاعل ،
ولكن تلميذه فى مدرسة براغ، فيليكس فوديكس (١٩٠ - ١٩٧٤) ، قام بهذه
المهمة ، ونادى بالتركيز على .

يرى فوديكس أن المكون
الأساسى لتفاعل القارئ
العلاماتى مع النص ،
يتكون مما أسماه
الفيلسوف البولندى
رومان إنجاردن (١٨٩٣ -
١٩٧٠) «التجسيد»
concretization

- * كيف يتم إدراك العمل ؟
- * ما القيم التى تنسب إليه ؟
- * كيف يبدو فى عيون من يحسون به
جمالاً ؟
- * ما الروابط الدلالية التى يستحضرها ؟
- * فى أى بيئة اجتماعية يوجد ؟
- * فى أى نظام هرمى .



«التجسيد» عبارة عن تحقيق القارئ للنص : ففي جملة
مثل «وقف الرجل فى الركن» ، سيجسد القارئ النص بأن
يكون فكرة ما عن عمر الرجل ، وحجمه ، ولون بشرته ،
وملابسه ، وملامح وجهه ، وعواطفه ... إلخ ، وكذلك طبيعة
الركن محل الاعتبار ، وطريقة وقوفه بالضبط .

يرى فوديكا أن التجسيدات لا يملئها العمل ببساطة؛ فالعمل كعلامة - كما يؤكد موكاروفسكى - اجتماعي بطبعه، ويستحضر معايير، وقيما في ذهن القارئ الذى يحمل بدوره مجموعة من القيم «خارج الجمالية».

لذلك فإن التجسيد يتم على أساس حاجات القارئ الاجتماعية. ما الذى يجلبه القارئ للنص نتيجة لمشاركته فى تفاعل معقد بين القيم، والمعايير الجمالية، والقيم، والمعايير خارج الجمالية.

عمل جاكبسون ومدرسة براغ شديد الأهمية عندما يؤكد على السياق الاجتماعى. فهذا العمل يتكهن بالعديد من الاهتمامات المعاصرة فى علم العلامات، مثل:

* البنيات متعددة المستويات لإنتاجية العلامات.

* علاقة النصوص (الجمالية) بالقيم، والمعايير التى تدعمها المؤسسة.

* علاقة النصوص (الجمالية) بقيم غير القيم الجمالية.

* دور السياق فى معنى النصوص.

* دور القارئ فى تجسيد النصوص.



فى دراسات الإعلام، والاتصالات، والدراسات الثقافية فقط منذ بداية الثمانينيات، كان هناك بالمثل اهتمام ساحق بالقارئ، وعملية القراءة. وهناك عالم علامات رائد قام مثل جاكبسون باحتياز تقاليد متباينة، وساهم بالكثير فى المناظرات حول هذه القضايا.

تضييق نطاق إنتاجية العلامات

أمبرتو إيكو (ولد عام ١٩٣٢) مؤرخ للعصور الوسطى، وكاتب مقالات، وروائي، وعلاوة على ذلك، عالم علامات.

يحتوى عمله على توفيق مبدع بين كل مدارس علم العلامات فى القرن العشرين، ويستند فى ذلك إلى معرفة زاهرة بالتراث الكلاسى لدراسة العلامات. وبالرغم من تحبب إيكو للنزعة المدرسية، فإنه لم يغرق أسلوبه بالمصطلحات العلاماتية.

فى مقالته المشهورة «شذرات» (١٩٥٩)، تتكشف حضارة قطبية فى فترة ما بعد الرسل، وتناول المنتجات بداية من المنطقة القطبية حتى الجنوب:

«عندما هنا سطر - وللأسف، السطر المقروء الوحيد - لما كان أغنية تدين الاهتمامات الأرضية: «أنه عالم مادي»، بعد هذا السطر مباشرة، نفاجا بسطور شذرة أخرى، وهى على ما يبدو من ترنيمة استعاطفية أو ترنيمة خصوبة للطبيعة: «أغنى فى المطر، فقط أغنى فى المطر؛ أنه شعور مجيد...» من السهل علينا أن نتخيل أن هذه الأغنية تغنيها جوقة من الشابات: فالكلمات الرقيقة تستحضر صورة الغدراوات اللاتي يرتدين أحجبة بيضاء، ويرقصن فى موسم بذر البذور فى نوع من التهجد».



أغنى فى المطر

فقط أغنى فى المطر

من الواضح أن الحضارة القطبية - بدون دليل كاف - تبدأ في مشروع تأويل مفرط
أخرق.

ويحذرننا إيكو من هذا الخطر في كل أعماله.

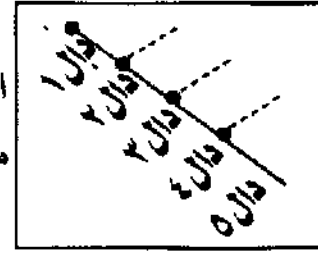
في نفس الفترة التي كتب فيها مقالته «شذرات»، كان إيكو يكتب أيضاً عن
تصوره لـ «العمل المفتوح»، وهو متأثر في ذلك بنظرية المعلومات للوهلة الأولى.
يبدو ذلك كمحاولة للتمييز بين الثقافة «الرفيعة»، والثقافة «الوضيعة»، حيث أنه
يقرن «المفتوح» بالحدوث، و«المغلق» بـ «الشعبي»، الأمر الذي يجعله يشبه أيضاً
محاولات أخرى تمت في فرنسا في الستينيات (المكتوب / المقروء عند بارت)
وفي بريطانيا («النص الواقعي الكلاسيكي» / النص الثوري عند كولن ماككيب).

وفي ألمانيا (عند وولفجانج
إيزر).

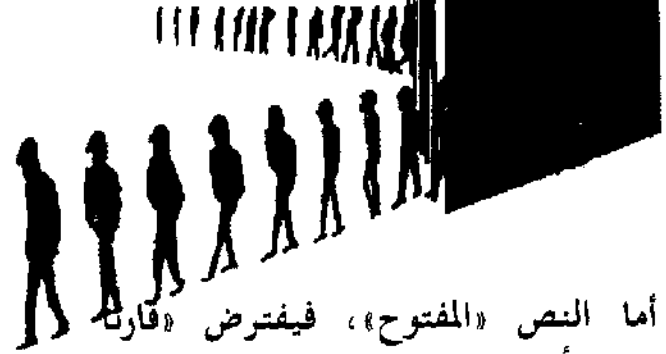
لكن صياغة إيكو مختلفة نوعاً.

«العمل المفتوح» عبارة عن
نص يحتفي بنوع معين من
القراء، وهو قارئ مختلف
من قارئ «العمل المغلق»
الذي يفترض في الغالب
«قارئاً متوسطاً».

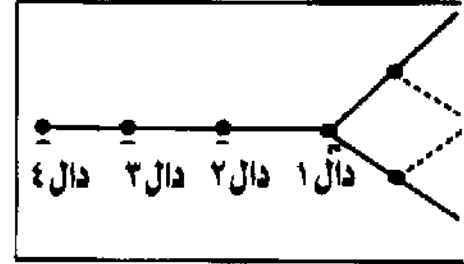
النص «المغلق» يسمح بمجموعة كبيرة من التاويلات الممكنة عند كل نقطة، بالرغم من أنه محكوم بمنطق شديد الصرامة يبدو مثل:



يقدم المتكلم (ليس المؤلف، بل بنية النص ذاته) للمخاطب مواقف ليعمل فيها عقله، لكنه في النهاية يحبس هذه المواقف (مثل المفاتيح التي تؤدي في النهاية إلى فك عقدة الرواية البوليسية).



أما النص «المفتوح»، فيفترض «قارئاً نموذجياً» - يمكننا أن نحدد ملامح قارئ عوليس الجيد من خلال النص ذاته - ويمكننا أن نتصوره كما يلي:



والتكلم هنا يقود المخاطب، ثم يجعله يعمل فكرة، و يقيم/ يعيد تقييم الحركات السابقة من هذه النقطة.

يرى إيكو أن ما يحدث عند قراءة نص ما لا يختلف عن عملية «التجسيد»،
فيمر القارئ عبر سلسلة من الحركات حتى يفك شفرة العلامات.

لكن، في عملية فك الشفرة هذه،
هناك احتمال لـ «تضييق مجال إنتاجية
العلامات»، على حد قول بيرس،
حيث أن كل علامة تفسح الطريق
لعلامة مرتبطة بها، وهلم جرا إلى ما لا
نهاية.

كيف يمكننا إذن أن نجعل
إنتاجية العلامات ذات هدف؟
كيف يمكننا أن نأول نصا دون
أن نتبع التكهّنات المفرطة في
الثقة التي قامت بها الحضارة
القطبية؟ هل حقيقة أن النص له
أمكنه عديدة بعد القراءة؟



يتناول إيكو هذه القضايا، بأن يقارن بيرس بالهرمسية (الكيمياء السحرية أو علم الغيب) في عصر النهضة. فتقول الهرمسية، إن كل رمز يرتبط برمز مشابه، وهلم جرا.

على سبيل المثال، اعتقد بعض الهرمسيين أن نبات خصى الثعلب orchis له شكل يشبه خصيتي الإنسان (واسمه مشتق من الكلمة اليونانية Orkhis = الخصيتين)، لذلك فإن أى عملية تجرى على هذا النبات وتحقق نتيجة، تحقق أيضاً نتيجة إذا أجريت على الإنسان.

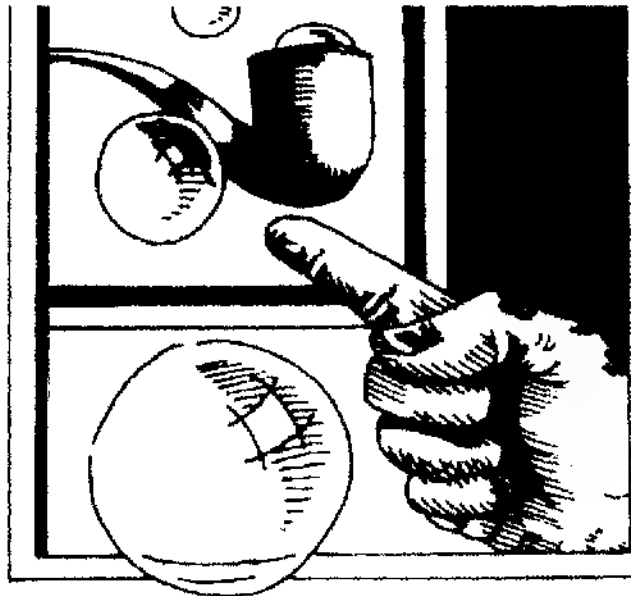
يمكن أن يكون ذلك مؤلماً، ولكن «خصيتي» خصى الثعلب، وخصيتي الإنسان

تطورتا لتحقيق أهدافا مختلفة تماماً، فهما متمايزان من الناحية الوراثة، حتى لو بدتا متشابهتين.

يرى بيرس أن العادة هي «التي تلزمنا بناء على مقدمات معينة، أن نتوصل إلى نتيجة ما دون الأخرى»، وهي «مركبة أو مكتسبة».

أرى أنه إذا لم تخلق العملية
النجرة على خصى الثعلب عادة
ناجحة، ستفشل إنتاجية
العلامات.





كما رأينا، ترتبط العادة بالصورة الذهنية للعلامة، التي تعتبر في حد ذاتها جزءاً من مجال الثالـثية أو أعمال الفكر، وبخلاف الاختلاف المرجأ عند دريدا، تتم إنتاجية العلامات غير المقيدة عند بيرس من أجل هدف نهائي، وهو الوصول إلى ما ترمز له العلامة. وكما يوضح إيكو، يمكن أن تدل

إنتاجية العلامات على الانتقال من صورة ذهنية ما إلى أخرى، ولكن بيرس يرى أن هناك هدفاً وراء ذلك.

لا يحد الارتباط بين العلامات بصورة اعتباطية أو فوضوية؛ فهذا الارتباط يسترشد بوسائل «معتادة» التي من خلالها نقوم، نحن مجتمع البشر، باستخلاص نتائج. تشمل العلامة على ممثل. عن طريق صورة ذهنية تولد موضوعاً فورياً (الموضوع كما هو ممثل). لا يمكننا أن نستوعب الموضوع الدينامي الحقيقي مطلقاً، لكنه بالتأكيد السبب في الموضوع الفوري.

إن السعى الذي يقوم به إنتاجية العلامات اللامحدودة، يستهدف الصورة الذهنية النهائية.

الصورة الذهنية النهائية هي عادة أيضاً، وهي استعداد (على حد قول موريس) للتصرف في العالم، وإنتاجية العلامات ذاتها هي التي تبني العالم من خلال العلاقة بين الصورة الذهنية الفورية، والصورة الذهنية النهائية.

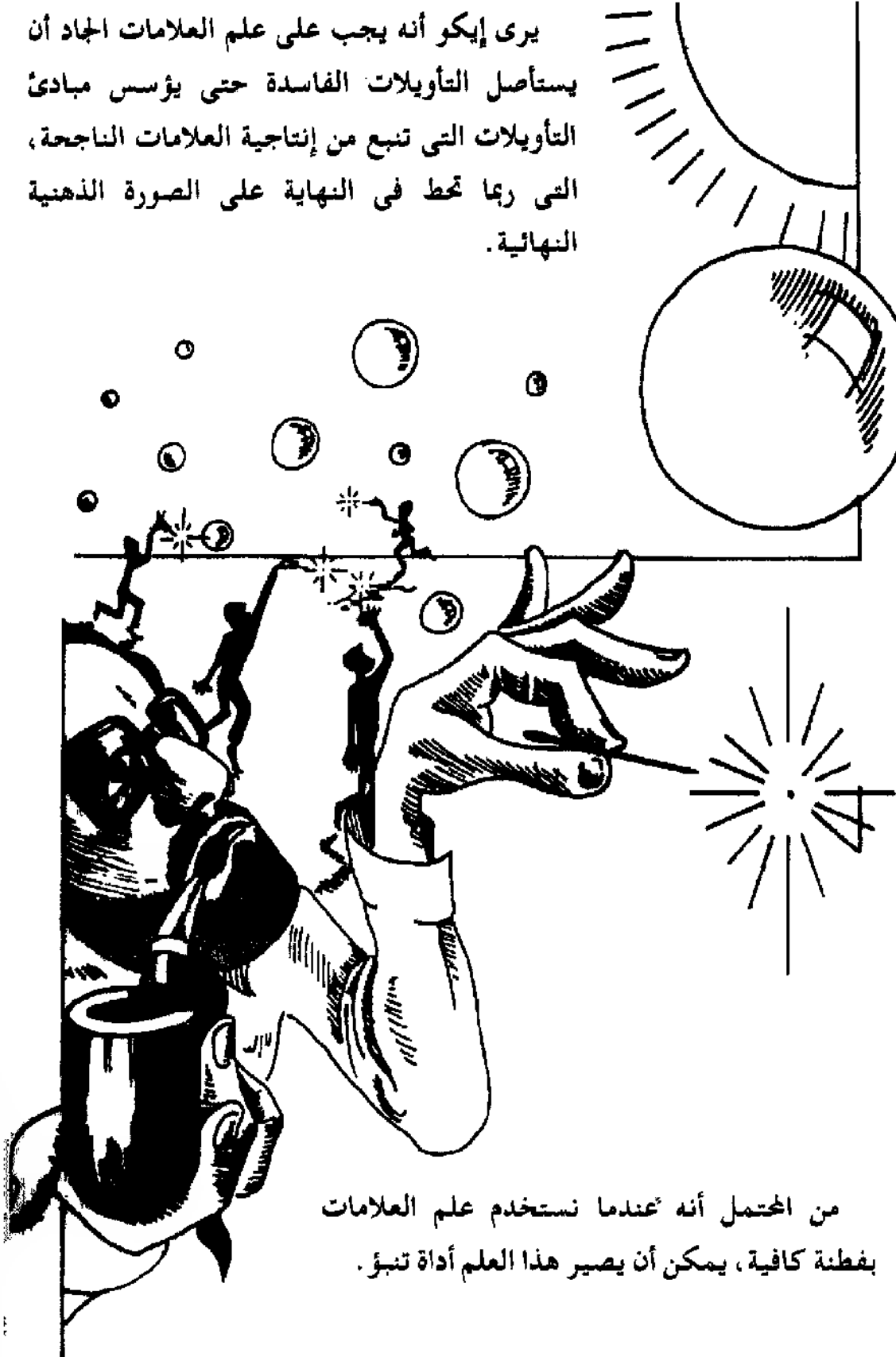


الواقعي (الموضوع) هو ما تنتهي إليه المعلومات وإعمال الفكر، أي أن الواقعي هو المعنى الذاتي البيني intersubjective meaning الذي يتوصل إليه مجتمع ما في إنتاجية الدلالة.

إحدى الطرق للتفكير في هذا المجتمع، يمكن أن تكون فكرة المستنبت البحثي لإنتاجية العلامة.



يرى إيكو أنه يجب على علم العلامات الجاد أن
يستأصل التأويلات الفاسدة حتى يؤسس مبادئ
التأويلات التي تنبع من إنتاجية العلامات الناجحة،
التي ربما تحط في النهاية على الصورة الذهنية
النهائية.



من المحتمل أنه عندما نستخدم علم العلامات
بفطنة كافية، يمكن أن يصير هذا العلم أداة تنبؤ.

الحاضر

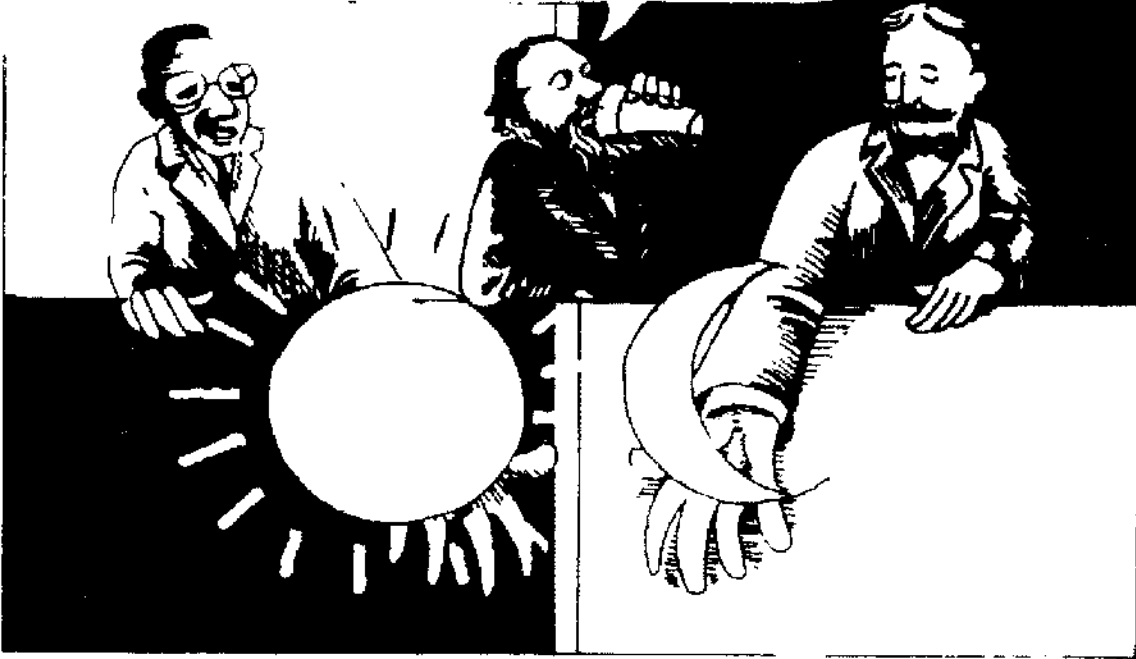
جسد التراث السورى فيعلم العلامات ما يمكن أن نطلق عليه مظهرنا
«اسمياً»، فهو يقول: إننا لا نستطيع أن نتوصل إلى عالم الواقع لأن كل ما يصلنا
ينقل إلينا من خلال العلامات.

فجان بودريار (وُلد عام ١٩٢٩)
كمفكر يتكون بواسطة التراث
الاسمي.

تلك الكائنات التي تبدو حقيقية، مثل
الحاجة البشرية، «وقيمة الاستخدام» عند
ماركس وحتى الشمس تثبت بساطة عدم
وجود علاقات التبادل الخالص.

لا يختلف التبادل عن الاختلاف الذي
اعتبره أصل «القيمة».

أما تراثي في علم العلامات فهو تراث
«واقعي» في الأساس.




كما رأينا، يعتقد المنظر الروسي لوثمان أن الحاضر يتميز بالوعي العلاماتي.



علم العلامات الاجتماعية

نبت علم العلامات الاجتماعية من أعمال العالم اللغوي البريطاني م. أ. ك. هاليداي (وُلد عام ١٩٢٥)، وطوّره منظرون في بريطانيا، وأستراليا يستندون في الغالب على علم اللغة أو الدراسة الأدبية، ووجدوا أنفسهم في أقسام مكرسة للدراسات الإعلامية، والثقافية في الجامعات. لا يعتقد هاليداي أن الفجوة بين اللغة والكلام مطلقة، كما يعتقد سوسير. فهاليداي يؤكد أهمية أفعال الكلام، كما فعل فولوشينوف الذي انتقد سوسير في أواخر العشرينات على التركيز على اللغة.



فهنا، بين المتكلم والسامع، تتولد اللغة،
والسياق الاجتماعي يظهر داخل القول
ذاته، ولا يوجد في الخارج في النظام.

يرى هاليداي أن تطور لغة الأطفال هي عملية «تعلم كيفية نقل المعنى» ولا يختلف ذلك عن فكرة إيكو، بأن البالغ الذي اكتسب قدرات فك الشفرة، يمتلك قاموساً «داخلياً» (مليناً بالكلمات)، ودائرة معارف (ملينة بالوقائع)، وهما وجهان لعملة واحدة في الواقع.

يجب علينا أن نعتبر الطفل مشاركاً إيجابياً في إنتاج نظام المعنى، بدلاً من أن نعتبره متلقياً سلبياً للقواعد النحوية.



لذلك فإن دراسة اكتساب الأطفال للغة (ومقاومتهم لها) على هذا الأساس، ستكشف لنا الكثير عن التوقعات البشرية للنظم العلاماتية، وللدوافع وراء إسناد المعنى، وخلقها.

يتكون العمل العلاماتي الاجتماعي لجنتر كريس (وُلد عام ١٩٤٠) في الغالب من تحليل مفصل لاستجابات الأطفال الصغار للنصوص للشفوية، والمكتوبة، والبصرية، وخلقهم لها.

يعتقد كريس أن هناك علاقة «تحفيز» بين الدال (في مصطلحات سوسير) ومستخدم العلامة.

ناقش العديد من علماء العلامات (على سبيل المثال، بنفينست) علاقات «التحفيز»، لكنها استهدفت مفهوم «الاعتباطية». فالعلامة المحفزة بها في العادة علاقة وثيقة بين الدال، والمدلول - وهي ليست علاقة اعتباطية - ، كما في علاقة الشبابة التي نجدها في الأيقونة عند بيرس.

ما يقوم به كريس مختلف.

خذ هذا الرسم الذى رسمه طفل عمره ثلاث سنوات.

بالنسبة للطفل، يمثل هذا الرسم سيارة، وعندما كان جالساً على حجر والده ويرسم، علق قائلاً: «هل تريد أن تشاهدنى؟... هاجم عجلتان... وعجلتان فى المؤخرة، وعجلتان هنا... يا لها من عجلة عجيبة»!





نعرف ما نفعل عندما نرى عربة رسمها
شخص له قامة طفل عمره ٣ سنوات، ونذكر
أن السيارة - عجلات (تمثلها هذه الدوائر)،
حتى داخل المركبة، يتركز عمل السائق على
عجلة (القيادة).

لذلك فإن التحفيز علاقة بين مستخدم العلامة / صانع العلامة، والوسائل التي
يستخدمها عندما يجرى التمثيل.

من هذا المنظور، يمكننا أن نستفيد الكثير، فدراسة العلاقة الكلية للدلالة - لماذا
يستخدم الأطفال دوال معينة في خلق العلامات؟، وما يتكون منظورهم - يجب أن
تمكن الباحث من تخمين الطريقة التي سيكون بها البالغ المعنى.

يمكن أن يتعلم الأطفال في عمر مبكر، أن يتبينوا (وحتى يخلقوا) النصوص
في أنواع دلالية معينة. وبالتالي، فإن مكونات هذه النصوص النوعية يمكن أن
تكفي لإثارة التوقعات عن البالغين، الأمر الذي سيحدد الطريقة التي يقومون بها
بفك شفرة التواصل.

إن العمل العلاماتي الاجتماعي لكريس في مجال معرفة القراءة، والكتابة، وما
قبل معرفة القراءة والكتابة، يفيدنا في التكهن باستراتيجيات فك الشفرات في
إنتاجية العلامات الحالية، والمستقبلية.

الحلول العلاماتية

بالنسبة لأولئك الذين لا يستطيعون أن ينتظروا للمستقبل، ويرغبون في أن يكونوا محتالين علاميتين في الحاضر، لا يبصرون أبعد من مثال الحلول العلاماتية (ح. ع) (S.S) Semiotic Solutions ، وهو مكتب استشارات يقوم على البحث أسسته فرجينيا فالتين في لندن، ويساعد صانعي الصور، ومخططي المؤسسات، ومطوري المنتجات في خلق استراتيجياتهم.

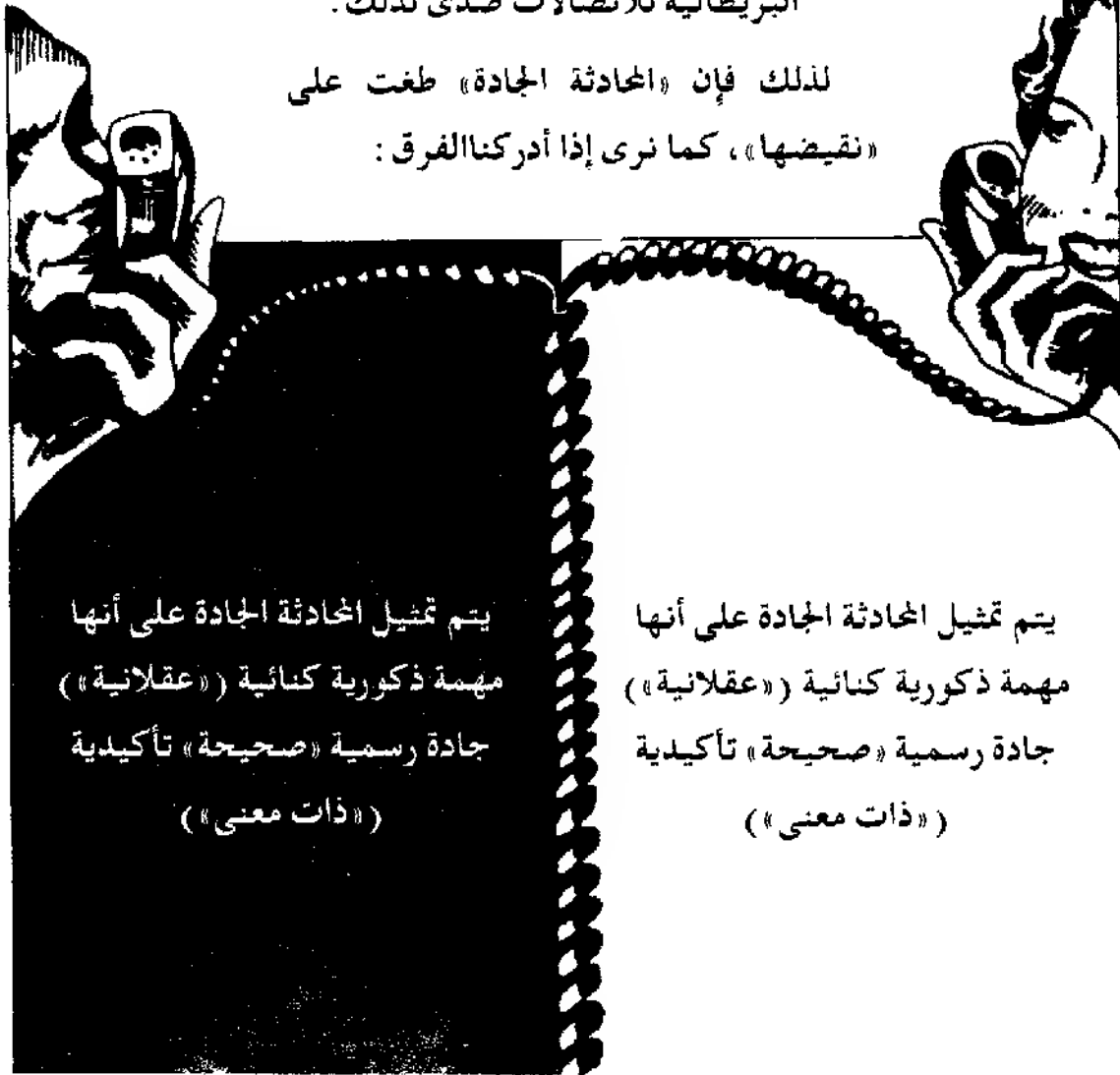
يستخدم المكتب منهجاً علاماتياً بنوياً متأثراً بليفى شتراوس، وجريماس، ويكشف للصناعة، أن... كل شكل من أشكال التواصل (على سبيل المثال، كل إعلان، كل عبوة) يحمل أمتعة معلوماتية أكثر مما يدركه مخترعونه، وهذا المضمون الزائد ثقافى.

ماذا عن الأمتعة المعلوماتية
للحرفين «ح. ع»؟

الحلول العلامةية تقطع شوطاً كبيراً على درب المنهج البنيوي، ففي السنوات القليلة الأولى لبداية عمل هذه الشركة - في فترة ركود اقتصادي ازدادت حجم الأعمال التجارية في هذه الشركة خمسة أضعاف. (شركة الحلول العلامةية) هناك بحث حديث فاز بجائزة - وكتبه مونتى ألكسندر (شركة الحلول العلامةية) وماكس بيرت (رئيس دير الرهبان ميد فيكرز)، وأندرو كولينسون يوضح كيف أن المنهج العلامةي يستخدم في التخلص من التفاهات المهمة للثقافة المعاصرة، وإعادة تشكيلها كأساس لحملة ما.

أثناء فحصها التليفونات، قامت شركة ألكسندر وشركاه بالتركيز على التقابل الثنائي بين «المحادثة الجادة» big talk في مقابل «المحادثة العابرة»، كان التليفون يرتبط بصورة تقليدية بـ «المحادثة الجادة»، وكانت إستراتيجيات الإعلان في الشركة البريطانية للاتصالات صدى لذلك.

لذلك فإن «المحادثة الجادة» طغت على
«نقيضها»، كما نرى إذا أدركنا الفرق:



يتم تمثيل المحادثة الجادة على أنها
مهمة ذكورية كنائية («عقلانية»)
جادة رسمية «صحيحة» تأكيدية
(«ذات معنى»)

يتم تمثيل المحادثة الجادة على أنها
مهمة ذكورية كنائية («عقلانية»)
جادة رسمية «صحيحة» تأكيدية
(«ذات معنى»)

في البحث الكيفي، تم أيضاً اكتشاف أن صنع العلامات عند المستجيبين فيما يتعلق بـ «المحادثة الجادة»، و«المحادثة العابرة» - مجموعة من الشخبطات - كشف ملامح العلاقة الاجتماعية الثقافية بالدال التي يفحصها كريس.



أحد العوامل الأساسية في تغيير مسار الحملة الإعلانية للشركة البريطانية للاتصالات، يتمثل في القضاء على التحيز للنوع الذي جعل التليفونات مجال «المحادثة الجادة» التي يحتكرها الرجال، أن التهوين من «لاعقلانية» «المحادثة العابرة» وإبراز ملاءمتها للرجال يجب أن يكون جزءاً من الرسالة الإعلانية. قام أول إعلان، في هذه الحملة الجديدة من الإعلانات، التي يتصددها الممثل بوب هوسكنز بهذه المهمة بنجاح كبير.

تظهر شركة الحلول العلاماتية أن هناك العديد من الناس الذين يعيشون دون أن يدركوا أنهم منغمسون أيضاً في إنتاجية العلامات، وأحياناً «يقومون» بعلم العلامات.

في المؤتمر الأخير للجمعية الدولية للدراسات العلاماتية، كانت هناك محاور علم الإيماءة، والذكاء الصناعي، والمسرح، والعلم المعرفي، والسينما، والتصميم، والسياسة، والزمن، والموسيقى، والغناء، وعلم الأحياء، والأولية، والرسم، والإعلان، والقانون، والميت المعترب بالجميل (!)، والسرد، وعلم الجمال، والدين، والمعمار، والجسد والفكاهة، وفن الخطوط، والرقص، والنزعة التعليمية، والتاريخ، وأنظمة محاكاة الواقع، والتسويق، وموضوعات أخرى. ها هي كنيسة واسعة إذن.

من اللافت للنظر أن أمبرتو إيكو استجاب مؤخراً لطلب بتعريف مجال علم العلامات، وكان واضحاً من إجابته أنه يقصد أن علم العلامات هو التاريخ ككل.



قراءات أخرى

The literature of semiotics is big and getting bigger. The following titles correspond to the areas covered in this book and may be used as starting points for further reading.

There are two good general books which bring together different traditions in semiotics: S. Hervey, *Semiotic Perspectives*, London: Allen and Unwin, 1982, and the under-used collection of helpful essays (e.g. Eco on Jakobson), M. Krampen et al eds., *Classics of Semiotics*, New York and London: Plenum Press, 1987. Some landmark writings in semiotics (along with some from sociolinguistics, pragmatics and reception theory) are to be found in P. Cobley ed., *The Communication Theory Reader*, London: Routledge, 1996.

On classical semiotics start with D. S. Clarke, *Principles of Semiotic*, London: Routledge and Kegan Paul, 1987.

Saussure's *Cours* can be found in two translations: *Course in General Linguistics*, trans. W. Baskin, Glasgow: Fontana, 1974, and *Course in General Linguistics*, trans. R. Harris, London: Duckworth, 1983. The works of Peirce are also in two editions: *The Collected Papers of Charles Sanders Peirce*, 8 vols., ed. Charles Hartshorne, Paul Weiss and A. W. Burks, Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1931-58, and *The Writings of Charles S. Peirce: A Chronological Edition*, 30 vols. (projected), ed. C. J. W. Kloesel, Bloomington: Indiana University Press, 1982-. These are hard going; it may be best to start with J. Hoopes ed., *Peirce on Signs: Writings on Semiotic*, Chapel Hill and London: University of North Carolina Press, 1991. A good introduction and dual consideration of Peirce and "structuralism" is J. K. Sheriff, *The Fate of Meaning: Charles Peirce, Structuralism and Literature*, Princeton: Princeton University Press, 1989.

Roland Barthes' *Mythologies*, trans. Annette Lavers, London: Vintage, 1996 is a must, as are the essays in the popular edition entitled *Image-Music-Text*, ed. and trans. Stephen Heath, London: HarperCollins, 1996. If you enjoy these, go on to *S/Z*, trans. Richard Howard, Oxford: Blackwell, 1974. Your studies of Claude Lévi-Strauss, on the other hand, can commence with *Structural Anthropology 1*, trans. Claire Jacobson and Brooke Grundfest Schoepf, Harmondsworth: Penguin, 1977.

In terms of the topic of semiotics, the best place to begin with Jacques Lacan is his "The agency of the letter in the unconscious or reason since Freud" in *Écrits: A Selection*, trans. Alan Sheridan, London: Tavistock, 1977. You can provide yourself with a preliminary context by consulting Darian Leader's *Lacan for Beginners*, Cambridge: Icon, 1995.

Derrida's work (like Lacan's) is renowned for being difficult. However, his early writings are eminently sensible. Try "Semiology and grammatology: interview with Julia Kristeva" in P. Copley ed., *The Communication Theory Reader*, London: Routledge, 1996 and then go on to *Of Grammatology*, trans. Gayatri C. Spivak, Baltimore and London: Johns Hopkins University Press, 1976.

The key writings of Charles Morris are available in *Foundations of the Theory of Signs*, Chicago: University of Chicago Press, 1938 and *Signification and Significance: A Study of the Relations of Signs and Values*, Cambridge, Mass.: M.I.T. Press, 1964. Before trying these you might wish to check out the essay by Roland Posner, "Charles Morris and the Behavioural Foundations of Semiotics" in *Classics of Semiotics* (see above).

Sebeok should be approached through the collection of his essays entitled *A Sign is Just a Sign*, Bloomington and Indianapolis: Indiana University Press, 1991, and his 1972 book, *Perspectives in Zoosemiotics*, The Hague: Mouton.

D. P. Lucid ed., *Soviet Semiotics: An Anthology*, Baltimore and London: Johns Hopkins University Press, 1988, and H. Baran ed., *Semiotics and Structuralism: Readings from the Soviet Union*, White Plains, N. Y.: International Arts and Sciences Press, 1974, contain key texts by Lotman and others in this tradition. This taster may lead you on to J. Lotman, *Universe of the Mind: A Semiotic Theory of Culture*, trans. A. Shukman, Bloomington: Indiana University Press, 1991.

The *Selected Writings of Roman Jakobson*, The Hague and Berlin: Mouton, 1962-87, run to 8 volumes and are worth looking at simply to get a sense of the breadth of Jakobson's work. More digestible are the two smaller collections of writings spanning his career: *On Language*, ed. L. R. Waugh and M. Monville-Burston, Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1995, and *Language in Literature*, ed. K. Pomorska and S. Rudy, Cambridge, Mass.: Belknap Press, 1987. The Prague School are represented in various anthologies of writings, for example P. Steiner ed., *The Prague School: Selected Writings, 1929-1946*, Austin: University of Texas Press, 1982. Available for some time, Mukařovský's *Aesthetic Function, Norm and Value as Social Facts*, trans. M. Suino, Ann Arbor: University of Michigan Slavic Contributions, 1979, is a must.

طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

رقم الإيداع ٤٥١١ / ٢٠٠٥

Introducing... Semiotics

& Paul Cobly
Litsa Jansz

أقدم لك ... هذه السلسلة !

يهتم هذا الكتاب بدراسة العلامات منذ بداية تاريخ الفلسفة من أفلاطون في بعض محاوراته، وأرسطو في كتاباته اللغوية ثم الرواقية والأبيقورية ماراً بالعصور الوسطى لا سيما القديس أوغسطين في القرن الرابع الميلادي الذي أشار إلى العلامات التي يخلقها العرف، حتى الراهب «وليم الأوكاي»، والفيلسوف التجريبي في القرن السابع عشر... إلخ. غير أن المؤلف يتبناها إلى أنه رغم الجهود التي بذلها الفلاسفة طوال التاريخ، فإن علم العلامات لم يظهر إلا في القرن العشرين على يد عالم اللغويات السويسري ف. دي سوسير (١٨٥٧-١٩١٣) الذي كلفته جامعة جنيف عام ١٩٠٦ بتدريس مقرر دراسي كامل في علم اللغويات، وهي مهمة لم يقم بها من قبل. وبدأ، منذ ذلك الحين، علم العلامات في الظهور، كما ظهر مصطلح خاص هو Semiology ارتبط بالمدرسة الأوروبية في دراسة هذا العلم، في مقابل مصطلح آخر هو Semiotics الذي ارتبط بصفة خاصة بالمدرسة الأمريكية، الذي بدأ بالفيلسوف البرجماتي الأمريكي «تشارلز ساندرز بيرس» (١٨٣٩-١٩١٤) صاحب النظريات المنطقية واللغوية.

أقدم لك علم العلامات 10



9030100915

علم العلامات